

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 73

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 73

1950

I. Nos. 940-954

II. Nos. 242-243

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 October 1950 to 23 October 1950*

	<i>Page</i>
No. 940. Burma and Ceylon:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon, on 29 June 1950	3
No. 941. Canada and France:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Ottawa, on 1 August 1950	21
No. 942. Australia, Austria, Canada, Denmark, Egypt, etc.:	
International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928, as amended by the Protocol signed at Paris on 9 December 1948	39
No. 943. United States of America and Siam (Thailand):	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Bangkok, 5 September 1947	57
No. 944. United States of America and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Stockholm, 16 December 1947	65
No. 945. United States of America and Burma:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Rangoon, 26 January and 5 April 1948 ...	73

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 73

1950

I. Nos 940-954

II. Nos 242-243

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 octobre 1950 au 23 octobre 1950*

	<i>Pages</i>
N° 940. Birmanie et Ceylan:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rangoon, le 29 juin 1950	3
N° 941. Canada et France:	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires (avec annexe). Signé à Ottawa, le 1 ^{er} août 1950	21
N° 942. Australie, Autriche, Canada, Danemark, Egypte, etc.:	
Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Paris le 9 décembre 1948	39
N° 943. Etats-Unis d'Amérique et Siam (Thaïlande):	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Bangkok, 5 septembre 1947	57
N° 944. Etats-Unis d'Amérique et Suède:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Stockholm, 16 décembre 1947	65
N° 945. Etats-Unis d'Amérique et Birmanie:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Rangoon, 26 janvier et 5 avril 1948	73

	<i>Page</i>
No. 946. United States of America and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Oslo, 20 June 1947 and 15 March 1948	81
No. 947. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Manila, 12 April and 7 June 1948	89
No. 948. United States of America and Union of South Africa:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Pretoria, 16 November 1949	97
No. 949. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Washington, 15 and 26 July 1949	105
No. 950. United States of America and Italy:	
Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed at Rome, on 6 February 1948	113
No. 951. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement concerning the opening of certain military air bases in the Caribbean area and Bermuda to use by civil aircraft (with exchange of notes). Signed at Washington, on 24 February 1948	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement of 24 February 1948 with respect to the non-application to Canada of the provisions of paragraph 2 of Article IV thereof. Washington, 24 February 1948	143
No. 952. Norway and India:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning commercial relations. New Delhi, 29 August 1950	179
No. 953. Denmark and Finland:	
Protocol concerning the exchange of commodities during the period from 1 July 1950 to 30 June 1951. Signed at Helsinki, on 8 July 1950	191

	<i>Pages</i>
N° 946. Etats-Unis d'Amérique et Norvège:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Oslo, 20 juin 1947 et 15 mars 1948	81
N° 947. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Manille, 12 avril et 7 juin 1948	89
N° 948. Etats-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Prétoria, 16 novembre 1949	97
N° 949. Etats-Unis d'Amérique et Colombie:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Washington, 15 et 26 juillet 1949	105
N° 950. Etats-Unis d'Amérique et Italie:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole). Signé à Rome, le 6 février 1948	113
N° 951. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes (avec échange de notes). Signé à Washington, le 24 février 1948	
Echange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné du 24 février 1948 en ce qui concerne la non-application au Canada des dispositions du paragraphe 2 de l'article IV dudit Accord. Washington, 24 février 1948	143
N° 952. Norvège et Inde:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales. New-Delhi, 29 août 1950	179
N° 953. Danemark et Finlande:	
Protocole concernant les échanges de marchandises pendant la période allant du 1 ^{er} juillet 1950 au 30 juin 1951. Signé à Helsinki, le 8 juillet 1950	191

	<i>Page</i>
No. 954. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to duties on property passing on the deaths of deceased persons (with exchange of letters). Signed at London, on 15 October 1948	203

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 12 September 1950 to 23 October 1950*

No. 242. Ecuador and Brazil:	
Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 24 May 1944	223
No. 243. United States of America and France:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Paris, 14 August 1945	237
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:	
Agreement concerning the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium, signed at Geneva on 11 February 1925 as amended by the Protocol of 11 December 1946	
International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925 as amended by the Protocol of 11 December 1946	
International Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931 as amended by the Protocol of 11 December 1946	
Agreement for the Control of Opium-smoking in the Far East, signed at Bangkok on 27 November 1931 as amended by the Protocol of 11 December 1946	
Substitution of Viet-Nam for France	244
Substitution of Laos for France	244

	<i>Pages</i>
N° 954. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Convention tendant à éviter les doubles impositions sur les biens faisant l'objet de mutations par décès (avec échange de lettres). Signée à Londres, le 15 octobre 1948	203
II	
<i>Traités et accords internationaux</i>	
<i>classés et inscrits au répertoire du 12 septembre 1950 au 23 octobre 1950</i>	
N° 242. Equateur et Brésil:	
Accord culturel. Signé à Rio-de-Janeiro, le 24 mai 1944	223
N° 243. Etats-Unis d'Amérique et France:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Paris, 14 août 1945	237
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Protocole, signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:	
Accord concernant la fabrication, le commerce intérieur et l'usage de l'opium préparé, signé à Genève, le 11 février 1925, sous sa forme amendée par le Protocole du 11 décembre 1946	
Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève, le 19 février 1925 sous sa forme amendée par le Protocole du 11 décembre 1946	
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève, le 13 juillet 1931, sous sa forme amendée par le Protocole du 11 décembre 1946	
Accord pour le contrôle de l'habitude de fumer l'opium en Extrême-Orient, signé à Bangkok, le 27 novembre 1931, sous sa forme amendée par le Protocole du 11 décembre 1946	
Substitution du Viet-Nam à la France	245
Substitution du Laos à la France	245

	<i>Page</i>
No. 438. Agreement concerning the exchange of commodities between Denmark and Norway. Signed at Copenhagen, on March 1946:	
Additional Protocol No. 4 to the above-mentioned Agreement. Signed at Copenhagen, on 25 March 1950	246
No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910:	
Signature by New Zealand and acceptance by Iceland	256
No. 478. Convention between the Belgian Government and the French Government concerning the conditions for the compensation of Belgian interests in the nationalized gas and electricity undertakings. Signed at Paris, on 18 February 1949:	
Exchange of letters constituting an amending agreement. Paris, 20 March and 12 April 1950	257
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement to designate the Netherlands railway station at Roosendaal as an international customs office. Brussels, 8 May 1948	264
Exchange of notes constituting an agreement to designate the Belgian office at Klein-Ternaaien as an international customs office. The Hague, 1 July 1950	267
No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Nicaragua	270
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Substitution of Viet-Nam for France	271
Substitution of Laos for France	271

	<i>Pages</i>
N° 438. Accord relatif aux échanges commerciaux entre le Danemark et la Norvège. Signé à Copenhague, le 30 mars 1946:	
Quatrième Protocole supplémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Copenhague, le 25 mars 1950	246
N° 445. Protocole, signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la suppression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910:	
Signature par la Nouvelle-Zélande et acceptation par l'Islande.....	257
N° 478. Convention entre la Belgique et la France relative aux modalités d'indemnisation des intérêts belges dans les entreprises de gaz et d'électricité nationalisées. Signée à Paris, le 18 février 1949:	
Echange de lettres constituant un accord de modification. Paris, 20 mars et 12 avril 1950	256
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerland-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:	
Echange de notes constituant un accord concernant la désignation de la gare néerlandaise de Roosendaal comme bureau douanier international. Bruxelles, 8 mai 1948	264
Echange de notes constituant un accord concernant la désignation du bureau belge de Klein-Ternaaien comme bureau douanier international. La Haye, 1 ^{er} juillet 1950	267
N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par le Nicaragua	270
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 11 décembre 1946:	
Substitution du Viet-Nam à la France	271
Substitution du Laos à la France	271

	<i>Page</i>
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on touring, no commercial road vehicles and on the international transport of goods by road (with additional Protocol). Signed at Geneva, on 16 June 1949:	
Extension in respect of the Draft International Customs Convention on Touring	272
Extension in respect of the Draft Customs Convention on Commercial Road Vehicles	272
No. 718. Exchange of notes constituting an arrangement between Belgium and Czechoslovakia exempting the crews of aircraft operating the service between Brussels and Prague from transit visa requirements. Prague, 7 and 14 November 1949:	
Exchange of notes constituting an additional agreement to the aforementioned Arrangement, exempting the crews of the "Sabena" and the "Československé Aerolinie" airlines from the transit visa when engaged on special flights and compelled to stay overnight in Prague or Bratislava and Brussels or Antwerp respectively. Prague, 3 April and 28 June 1950	275
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
States having become parties to Agreement: New Zealand and Iceland	277
Note	279

	<i>Pages</i>
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (avec Protocole additionnel). Signé à Genève, le 16 juin 1949:	
Extension en ce qui concerne le projet de convention internationale douanière sur le tourisme	272
Extension en ce qui concerne le projet de convention ^{Internationale} douanière sur les véhicules routiers commerciaux	272
N° 718. Echange de notes constituant un arrangement entre la Belgique et la Tchécoslovaquie dispensant du visa de transit les équipages des avions assurant le service Bruxelles-Prague et retour. Prague, 7 et 14 novembre 1949:	
Echange de notes constituant un avenant à l'Arrangement susmentionné dispensant du visa de transit le personnel de bord de la "Sabena" et de la "Československé Aerolinie" effectuant des vols spéciaux et se trouvant dans l'obligation de loger respectivement à Prague ou à Bratislava et à Bruxelles ou à Anvers lors de leurs escales. Prague, 3 avril et 28 juin 1950	273
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949:	
Etats devenus parties à l'Arrangement: Nouvelle-Zélande et Islande ..	277
Note	279

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 October 1950 to 23 October 1950

Nos. 940 to 954

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 octobre 1950 au 23 octobre 1950

Nos 940 à 954

No. 940

**BURMA
and
CEYLON**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon, on 29 June
1950**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1950.

**BIRMANIE
et
CEYLAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rangoon,
le 29 juin 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1950.

No. 940. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON. SIGNED AT RANGOON, ON 29 JUNE 1950

The Government of the Union of Burma and the Government of Ceylon,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise:

- (A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Union of Burma, the Ministry of Transport and Communications, or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Transport and Communications and in the case of Ceylon, the Director of Civil Aviation, Ceylon or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the said aeronautical authority.
- (B) The term "designated airline" shall mean the airline which the aeronautical authorities of one of the contracting parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party as the airline which it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.
- (C) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention² of International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.
- (D) The definitions contained in paragraphs (a), (b), and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

¹ Came into force on 29 June 1950, as from the date of signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, and vol. 51, p. 336.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 940. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELA-
TIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A RANGOON,
LE 29 JUIN 1950

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de Ceylan,

Désireux de conclure un accord en vue de développer des communications aériennes directes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné à cette fin des représentants qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf disposition contraire :

- A. L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne l'Union birmane, du Ministère des transports et des communications, ou de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère et, en ce qui concerne Ceylan, du Directeur de l'aviation civile de Ceylan ou de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite autorité aéronautique ;
- B. L'expression "entreprise de transports aériens désignée" s'entend de l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise de transports aériens désignée par la première Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les routes indiquées dans l'instrument de désignation ;
- C. Le terme "territoire" a le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² ;
- D. Les définitions données aux alinéas *a*), *b*) et *d*) de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 29 juin 1950, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline concerned; provided that the airline so designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

- (a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other contracting party just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and other facilities by its national aircraft engaged in similar international services.
- (b) The fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by or on behalf of the airline of the other contracting party and intended solely for use by aircraft of the designated airline of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favoured nation.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés à l'annexe ci-jointe, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans cette annexe, ces services pouvant commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 3

Chacun des services aériens ainsi définis pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article 2 ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une entreprise de transports aériens pour l'exploitation de la route aérienne intéressée, aura effectivement désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter cette route, et la Partie contractante qui concède les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, tenue d'accorder à cette entreprise de transports aériens la permission d'exploitation voulue; étant entendu, toutefois, que l'entreprise de transports aériens ainsi désignée peut être tenue de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui concède les droits qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisée à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, et étant entendu, en outre, que dans des régions où se dérouleraient des hostilités, ou qui seraient soumises à l'occupation militaire, ou des régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, l'exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 4

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit:

- a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou permettre que lui soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports et autres facilités, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.
- b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante ou pour son compte et destinés uniquement à être utilisés par des aéronefs de l'entreprise de transports aériens de ladite Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits ou taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises de transports aériens nationales et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

- (c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 10 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the

- c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les autres approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes autorisée à exploiter les routes et services définis à l'annexe ci-jointe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services définis à l'annexe ci-jointe, à condition toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux standards minimums qui pourraient être établis en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 6

- a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.
- b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, de l'équipage ou des marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par les passagers et équipages et pour les marchandises que transporte l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'article 10 du présent Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports

Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline or the Government designating such airline, to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 9

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Article 10

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

aériens désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits indiqués dans l'annexe au présent Accord lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque ladite entreprise de transports aériens ou le Gouvernement qui la désigne ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 6 du présent Accord, ou de toute autre manière, ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent Accord ou bien ne remplira pas les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 8

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

Les droits et privilèges que l'une des Parties contractantes aurait pu accorder précédemment, en matière de transports aériens, à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, demeureront en vigueur dans les conditions convenues.

Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille communication sera faite, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification de dénonciation, à moins que, par accord entre les Parties contractantes, la communication en question ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 13

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 14

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached except those which change the points served by these designated airlines in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their airline are prejudiced by the carriage by the airline of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Article 15

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

Article 12

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie de la note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné de commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de ladite période de deux mois. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, il sera pourvu à cette vacance par la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'OACI sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'OACI. Les organes exécutifs des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont ils sont investis, pour donner effet à l'avis exprimé dans un tel rapport consultatif. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article 14

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes définies dans les tableaux ci-joints, à l'exception de ceux qui modifient les points desservis par les entreprises de transports aériens désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront en conséquence effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à la section VII de l'annexe au présent Accord, constatent que les intérêts de leur entreprise de transports aériens sont lésés du fait que l'entreprise de transports aériens de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises ou du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé dans le territoire du pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se concerteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Article 15

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon this 29th day of June 1950.

For the Government of the Union of Burma:

(Signed) S. H. HKIO

For the Government of Ceylon:

(Signed) D. S. DE FONSEKA

ANNEX

Section I

The Government of the Union of Burma grants to the Government of Ceylon the right to conduct air transport services by one airline of Ceylon nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of the Union of Burma.

Section II

The Government of Ceylon grants to the Government of the Union of Burma the right to conduct air transport services by one airline of the Union of Burma nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached, which transit or serve commercially the territory of Ceylon.

Section III

One airline designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party rights of transit and of stops for non-traffic purposes as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

Section IV

The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Section V

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Rangoon, le 29 juin 1950.

Pour le Gouvernement de l'Union birmane:

(Signé) S. H. HKIO

Pour le Gouvernement de Ceylan:

(Signé) D. S. DE FONSEKA

A N N E X E

Section I

Le Gouvernement de l'Union birmane accorde au Gouvernement de Ceylan le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une entreprise de transports aériens de nationalité cingalaise désignée par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau 1 ci-joint, des services de transports aériens qui, à des fins commerciales, traverseront en transit ou desserviront le territoire de l'Union birmane.

Section II

Le Gouvernement de Ceylan accorde au Gouvernement de l'Union birmane le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une entreprise de transports aériens de nationalité birmane désignée par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau 2 ci-joint, des services de transports aériens qui, à des fins commerciales, traverseront en transit ou desserviront le territoire de Ceylan.

Section III

Une entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord bénéficiera, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, ainsi que du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales en trafic international, pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

Les facilités en matière de transports aériens qui seront mises à la disposition des usagers, en vertu du présent Accord et de son annexe, devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.

Section V

Les entreprises de transports aériens des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales toute route entre leurs territoires respectifs (tels que définis dans l'Accord) visée dans le présent Accord et son annexe.

Section VI

In the operation by the designated airline of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the designated airline of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Section VII

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point in the territory of the other party on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

- (a) to traffic requirements between the country of origin of the air service and the countries of destination ;
- (b) to the requirements of through airline operation ; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section VIII

In so far as the designated airline of one contracting party may be temporarily prevented through any difficulties from taking immediate advantage of the opportunity referred to in Section V above, the situation shall be reviewed between the contracting parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the designated airline of the first contracting party is in a position increasingly to make its proper contribution to the service.

Section IX

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

Section VI

Dans l'exploitation, par l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes, des grands services aériens indiqués dans la présente annexe, les intérêts de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante seront pris en considération afin que les services assurés par ladite entreprise sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

Section VII

Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services aériens assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise de transports aériens est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un point du territoire de l'autre Partie contractante situé sur l'une des routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) les exigences du trafic entre le pays d'origine du service aérien et les pays de destination;
- b) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et
- c) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section VIII

Au cas où des difficultés quelconques empêcheraient momentanément l'entreprise de transports aériens désignée d'une des Parties contractantes d'exercer immédiatement les droits mentionnés à la section V ci-dessus, la situation sera examinée par les Parties contractantes en vue de favoriser l'évolution nécessaire, dès le moment où l'entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante sera en mesure d'apporter graduellement aux services en question la contribution qui lui est impartie.

Section IX

Les deux Parties contractantes conviennent que leurs autorités aéronautiques respectives (telles que définies dans l'Accord) procéderont à des consultations régulières et fréquentes, de façon qu'il en résulte une collaboration étroite en ce qui concerne le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord et de son annexe.

SCHEDULE 1

The airline designated by the Government of Ceylon shall be entitled to operate air services on air routes specified in this paragraph *via* intermediate points in both directions, and to make scheduled landings in Burma at the point specified:

Colombo and/or Kankasanturai—Madras—Rangoon and beyond.

SCHEDULE 2

The airline designated by the Government of the Union of Burma shall be entitled to operate air services on air routes specified in this paragraph *via* intermediate points in both directions, and to make scheduled landings in Ceylon at the points specified:

Rangoon—Kankasanturai or Colombo and beyond.

SCHEDULE 3

On each of the above routes the airline authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

TABLEAU 1

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de Ceylan anra le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans le présent paragraphe, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire en Birmanie des escales régulières, au point indiqué:

De Colombo et/ou Kankasanturai à Madras, Rangoon et au-delà.

TABLEAU 2

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Union birmane aura le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans le présent paragraphe, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire à Ceylan des escales régulières, aux points indiqués:

De Rangoon à Kankasanturai ou Colombo et au-delà.

TABLEAU 3

Sur chacune des routes mentionnées ci-dessus, les aéronefs de l'entreprise de transports aériens autorisée à l'exploiter pourront effectuer des voyages directs entre des points quelconques situés sur ladite route, sans faire escale à l'un ou à plusieurs des autres points qui y sont situés.

No. 941

**CANADA
and
FRANCE**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Ottawa, on 1 August 1950

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1950.

**CANADA
et
FRANCE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires (avec annexe). Signé à Ottawa, le 1er août 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1950.

No. 941. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 1 AUGUST 1950

PREAMBLE

The Government of Canada and the Government of the French Republic,
Being parties to the Convention² on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air relations between and beyond Canadian and French territories,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of present Agreement unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of France, the Secrétaire général à l'Aviation civile et commerciale or any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Secrétaire général or similar functions, and, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or Board or similar functions;

(c) the term "designated airline" means any airline which one contracting party shall have chosen to operate the agreed services, the designation of which has been notified to the aeronautical authorities of the other contracting party in accordance with the provisions of Article III of the present Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State.

¹ Came into force on 1 August 1950, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, and vol. 51, p. 336.

N^o 941. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CES TERRITOIRES. SIGNÉ A OTTAWA, LE 1^{ER} AOÛT 1950

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française, Ayant adhéré à la Convention² sur l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et

Désirant conclure un accord destiné à établir des relations aériennes entre les territoires français et canadien et au-delà de ces territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Pour l'exécution du présent Accord, sauf stipulation contraire du contexte,

a) le terme "la Convention" désigne la Convention sur l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci;

b) l'expression "autorités aéronautiques" désigne, en ce qui concerne la France, le Secrétaire général à l'Aviation civile et commerciale ou toute personne ou organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Secrétaire général ou toutes fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports, la Commission des Transports aériens (Air Transport Board) et toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, ladite Commission ou toutes autres fonctions similaires;

c) l'expression "entreprise désignée" s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés et dont la désignation aura été notifiée aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord;

d) le terme "territoire", en ce qui concerne un Etat, désigne les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 1er août 1950, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

Article II

(1) Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the air services to be operated by virtue of the said Agreement on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and the "specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline or airlines designated by each contracting party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other contracting party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one contracting party the privilege of taking up, in the territory of the other contracting party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other contracting party.

Article III

(1) Each contracting party shall have the right to designate in writing to the other contracting party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) Each contracting party shall have the right by written notification to the other contracting party to withdraw the designation of any airline and to substitute the designation of another airline.

(3) On receipt of the designation, the other contracting party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(4) The aeronautical authorities of one contracting party may require the airline or airlines designated by the other contracting party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international commercial air services.

(5) Each contracting party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline or airlines and to withhold or revoke the grant to an airline or airlines of the privileges specified in paragraph (2) of Article II of the present Agreement or

Article II

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens devant être exploités en vertu dudit Accord sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'itinéraire ci-annexé (dorénavant appelée "services agréés" et "routes spécifiées").

2) Sous réserve des clauses du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront dans l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, des droits ci-dessous :

- a) traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) effectuer des escales à des fins non-commerciales dans ledit territoire; et
- c) effectuer des escales dans ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans l'itinéraire annexé au présent Accord afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret, du courrier en provenance ou à destination des autres points spécifiés.

3) Rien au paragraphe 2) du présent Article ne devra être interprété comme devant conférer aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier, transportés contre rémunération ou location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

2) Chaque Partie contractante aura le droit par notification écrite à l'autre Partie contractante d'annuler la désignation d'une entreprise pour lui en substituer une autre.

3) Dès que la désignation aura été reçue par elle, l'autre Partie contractante, sous réserve des stipulations des paragraphes 4 et 5 du présent Article, accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation requise d'exploitation.

4) Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront demander à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante de leur donner la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces Autorités, en conformité avec les clauses de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux sur les routes internationales.

5) Chaque Partie contractante se réserve le droit de rejeter la désignation de l'entreprise ou des entreprises et de suspendre ou de révoquer l'octroi à une entreprise ou à des entreprises des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'Article II du pré-

to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the contracting party designating the airline or in nationals of the contracting party designating the airline.

(6) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article have been complied with, an airline or airlines so designated and authorized may begin to operate the agreed services.

(7) Each contracting party shall have the right to suspend the exercise by an airline or airlines of the privileges specified in paragraph (2) of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline or airlines of those privileges in any case where the airline or airlines fail to comply with the laws or regulations of the contracting party granting those privileges or otherwise fail to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Article IV

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one contracting party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other contracting party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, shall be accorded by the first contracting party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first contracting party, or of the most favoured airline of any other State engaged in international air services.

Article V

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both contracting parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each contracting party shall take into account the interests of the airline or airlines of the other contracting party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) On any specified route the capacity provided by the designated airline or airlines of one contracting party together with the capacity provided by the designated airline or airlines of the other contracting party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

sent Accord ou d'imposer telles conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice par une entreprise de ces droits dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite que la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

6) L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées et autorisées auront à tout moment, après que les formalités prévues aux paragraphes 1) et 3) du présent Article auront été accomplies, la faculté d'exploiter les services agréés.

7) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise ou les entreprises des droits spécifiés au paragraphe 2) de l'Article II du présent Accord ou d'imposer telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par l'entreprise ou les entreprises de ces droits dans tous les cas où la ou les entreprises ne se conformeraient pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou n'exploiteraient pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

Article IV

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal d'un aéronef et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire par ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises désignées, et uniquement destinés à être utilisés par ou dans l'aéronef de ces entreprises, bénéficieront de la part de la première Partie contractante — en ce qui concerne les droits de douanes, les frais d'inspection ou autres taxes et droits nationaux ou locaux similaires — d'un traitement aussi favorable que celui accordé aux approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire et destinés à être utilisés par ou dans un aéronef appartenant à une entreprise nationale de la première Partie contractante ou à l'entreprise la plus favorisée de n'importe quel autre Etat exploitant des services aériens internationaux.

Article V

1) Les entreprises des deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et égal pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2) Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment le service aérien que cette ou ces dernières assurent en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3) Sur les routes spécifiées, la capacité de transport mise en œuvre par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que la capacité mise en œuvre par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, seront maintenues à un niveau raisonnable adapté aux besoins du public sur ces routes.

(4) In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this Article:

(a) The agreed services provided by the designated airline or airlines shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonable expected requirements of such airline or airlines for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the contracting party which has designated the airline or airlines.

(b) The capacity provided under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines. Such additional capacity shall be related to traffic demands of the areas through which the airline or airlines operate, after taking account of the air services established by airlines of the other contracting party and of the States referred to above insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

(5) Nothing in this Article shall prevent unfilled space in any aircraft operated in accordance with this Article from being used for the carriage of any international air traffic ordered.

Article VI

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines of the contracting parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association, or such other air transport association as may be recognized by both contracting parties. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of each contracting party.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) A designated airline or the designated airlines of either contracting party shall file with the aeronautical authorities of each contracting party, in accordance with

4) Dans l'application des principes définis dans les paragraphes précédents du présent Article :

a) les services agréés, assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées, auront pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de l'entreprise ou des entreprises pour le trafic aérien en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises.

b) la capacité prévue au sous-paragraphes a) ci-dessus pourra être augmentée d'une capacité additionnelle pour les besoins de trafic aérien international en provenance ou à destination de points sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que celui désignant l'entreprise ou les entreprises. Cette capacité additionnelle sera fonction des besoins du trafic dans les zones traversées par l'entreprise ou les entreprises en tenant compte des services aériens établis par des entreprises de l'autre Partie contractante et des Etats mentionnés ci-dessus, dans la mesure où ces services effectuent des transports aériens internationaux en provenance ou à destination de leurs territoires.

5) Rien dans le présent Article ne s'opposera à ce que l'espace inoccupé dans un aéronef exploité conformément au présent Article soit affecté à des transports aériens internationaux pour lesquels un ordre aurait été passé.

Article VI

1) La fixation des tarifs pour tout service agréé, devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques présentées par chaque service (telles que conditions de vitesse et de confort) et des tarifs pratiqués par d'autres entreprises pour une section quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs devront être fixés conformément aux stipulations suivantes du présent Article.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1) du présent Article seront dans la mesure du possible déterminés, selon chaque route, par accord entre les entreprises désignées des Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie du même parcours et un tel accord devra être recherché autant que possible selon la procédure établie pour la fixation des tarifs par l'Association du Transport aérien international (IATA) ou par toute autre Association de Transports aériens qui pourrait être reconnue par les deux Parties contractantes. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

3) En cas de désaccord entre les entreprises désignées au sujet des tarifs, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer ceux-ci d'un commun accord.

4) L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou de l'autre Partie contractante soumettront aux Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante, dans

the respective regulations or directives of such authorities any tariff determined under paragraph (2) of this Article which it proposes to establish, at least thirty (30) days before the date on which it proposes that the tariff shall come into effect; provided that the aeronautical authorities of the contracting parties may by agreement in particular cases vary the period of thirty (30) days.

(5) If the aeronautical authorities of one of the contracting parties are dissatisfied with the tariff filed in accordance with paragraph (4) of this Article, they shall so notify in writing the aeronautical authorities of the other contracting party and any designated airline filing the tariff in dispute, within fifteen (15) days of the date of filing or, in particular cases, within such other period as may be agreed between the aeronautical authorities of both parties.

(6) After notification under paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of both contracting parties shall endeavour to secure agreement on the tariff to be established.

(7) If the aeronautical authorities of the contracting parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement.

(8) If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (4) above, a disputed toll on the agreed services shall remain in suspension until the dispute shall have been settled.

(9) Nothing in this Article shall affect the right of either contracting party to disallow an offending toll between a third country and a point in the territory of the dissatisfied contracting party.

(10) If no notification is given under paragraph (5), a tariff filed under paragraph (4) shall come into effect after the expiry of the period specified in paragraph (4) and shall remain in effect until

(a) the expiry of any period for which the aeronautical authorities of either contracting party may have approved its effectiveness; or

(b) a new or amended tariff shall have been established in substitution therefore, in accordance with the provisions of this Article;

whichever is the earlier.

(11) The aeronautical authorities of one contracting party may, with the consent of the aeronautical authorities of the other contracting party, at any time require a designated airline or airlines to file a new or amended tariff on the agreed services, and the provisions of this Article shall apply thereto as if it were a first tariff.

Article VII

The aeronautical authorities of either contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party at its request such periodic or

le cadre des règlements et instructions respectifs de celles-ci, tout tarif fixé conformément au paragraphe 2) du présent Article, que l'entreprise ou les entreprises se proposent d'établir, au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, ce délai pouvant être modifié, dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces Autorités.

5) Si les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui a été soumis conformément au paragraphe 4) du présent Article, elles devront le notifier par écrit aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et à toute entreprise désignée ayant soumis le tarif en litige, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la soumission du tarif ou, dans des cas spéciaux, dans toute autre limite de temps qui ferait l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties.

6) Après notification faite conformément au paragraphe 5) du présent Article les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à établir.

7) Si les Autorités aéronautiques des Parties contractantes ne peuvent aboutir à un accord, le litige sera réglé conformément aux clauses de l'Article VIII du présent Accord.

8) Si un accord n'a pu être atteint à l'expiration de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 4) ci-dessus, le tarif relatif aux services agréés et faisant l'objet du litige sera suspendu jusqu'à ce que le différend ait été réglé.

9) Rien dans le présent Article ne portera atteinte au droit de l'une ou l'autre Partie contractante de rejeter un tarif afférant à un parcours entre un tiers pays et un point du territoire de la partie contractante et qu'elle estimerait désavantageux.

10) Si aucune notification n'a été faite conformément au paragraphe 5), le tarif soumis conformément au paragraphe 4) entrera en vigueur après l'expiration de la période spécifiée au paragraphe 4) et restera en vigueur jusqu'à :

a) l'expiration de toute période pour laquelle les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante pourraient l'avoir déclaré applicable, ou

b) l'établissement d'un nouveau tarif modifié qui se substituera au précédent conformément aux clauses du présent Article

selon que l'une ou l'autre éventualité se présentera la première.

11) Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent avec l'assentiment des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, exiger à tout moment, de l'entreprise ou des entreprises désignées qu'elles soumettent un tarif nouveau ou modifié afférant aux services agréés et les clauses du présent Article s'y appliqueront comme s'il s'agissait d'un premier tarif.

Article VII

Les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes devront fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur la demande de

other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided in the agreed services by a designated airline or airlines of the first contracting party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the contracting parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article VIII

(1) If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the contracting parties shall in the first place endeavour to settle it by consultation between themselves.

(2) If the contracting parties fail to reach a settlement by consultation, they may agree to submit the dispute for arbitration either to a tribunal appointed by mutual agreement or to any judicial body in accordance with the usual rules of international law.

(3) The contracting parties undertake to comply with any decision given under sub-paragraph (2).

(4) If and so long as either contracting party or a designated airline or airlines of either contracting party fails to comply with a decision given under sub-paragraph (2), the other contracting party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the contracting party in default or to the designated airline or airlines of that contracting party or to a designated airline in default.

Article IX

(1) If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modifications, if agreed between the contracting parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both contracting parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article X

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present

celle-ci, des statistiques périodiques ou autres qui pourraient raisonnablement être demandées afin de vérifier la capacité offerte sur les services agréés par l'entreprise ou les entreprises désignées de la première Partie contractante. De tels documents comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic de ces entreprises sur les routes spécifiées, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent Accord.

Article VIII

1) Si un litige survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront, tout d'abord, s'efforcer de le régler par voie de consultations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à trouver un terrain d'entente lors de ces consultations, elles pourront convenir de soumettre le litige – pour décision – soit à l'arbitrage d'un tribunal désigné d'un commun accord soit à une juridiction saisie conformément aux règles habituelles du Droit International.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément au sous-paragraphe 2).

4) Dans le cas où, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne se conformeraient pas à une décision rendue conformément au sous-paragraphe 2), l'autre Partie contractante pourrait limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante, ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées de cette Partie contractante ou encore à l'entreprise défaillante.

Article IX

1) Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes jugerait désirable de modifier de façon quelconque les dispositions du présent Accord, ces modifications, lorsqu'elles auront été décidées d'un commun accord entre les Parties contractantes, entreront en vigueur dès leur confirmation par un échange de notes.

2) Dans l'éventualité de la conclusion d'un Accord multilatéral général sur les transports aériens liant les deux Parties contractantes, le présent Accord sera amendé afin d'être mis en harmonie avec les clauses d'une telle Convention.

Article X

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord

Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article IX shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

Article XII

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

DONE in duplicate, at Ottawa this first day of August, 1950, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

LIONEL CHEVRIER

For the Government of the French Republic:

JEAN BASDEVANT

A N N E X

Section I

1. *Agreed Services*

The airline or airlines designated by the Government of the French Republic may put down or take on at Montreal international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for France.

2. *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the French Republic:

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destination in Canadian Territory</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
Paris or any other point in Metropolitan France	United Kingdom Shannon Iceland Azores	Montreal	New York

prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, cette notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article XI

Le présent Accord et tout échange de notes adressées conformément à l'Article IX seront enregistrés par le Gouvernement du Canada à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce premier jour d'août 1950, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

LIONEL CHEVRIER

Pour le Gouvernement de la République Française :

JEAN BASDEVANT

A N N E X E

Section I

1. Services agréés

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Française peuvent débarquer ou embarquer à Montréal en trafic international des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination de la France.

2. Routes spécifiées

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Française :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)</i>	<i>Destination en territoire canadien</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)</i>
Paris ou tout autre point en France métropolitaine	Royaume-Uni Shannon Islande Açores	Montréal	New York

Section II

1. *Agreed Services*

The airline or airlines designated by the Government of Canada may put down or take on at Paris, France, international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for Canada.

2. *Specified Routes*

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points (any one or more of the following if desired)</i>	<i>Destination in French Territory</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following if desired)</i>
Montreal or any other point in Canada	Azores Iceland Shannon United Kingdom	Paris	To be agreed upon between the Governments of Canada and France

Section II

1. *Services agréés*

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Canada peuvent embarquer ou débarquer à Paris, France, en trafic international des passagers, du fret et du courrier en provenance ou à destination du Canada.

2. *Routes spécifiées*

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Canada.

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)</i>	<i>Destination en territoire français</i>	<i>Points au-delà (un ou plusieurs dans la liste ci-dessous, au choix)</i>
Montréal ou tout autre point au Canada	Açores Islande Shannon Royaume-Uni	Paris	A déterminer d'un commun accord entre le Gouverne- ment du Canada et le Gouvernement de la République Française

No. 942

**AUSTRALIA, AUSTRIA, CANADA,
DENMARK, EGYPT, etc.**

**International Convention relating to economic statistics, signed at
Geneva on 14 December 1928, as amended by the Protocol signed
at Paris on 9 December 1948**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 9 October 1950.

**AUSTRALIE, AUTRICHE, CANADA
DANEMARK, ÉGYPTE, etc.**

**Convention internationale concernant les statistiques économiques,
signée à Genève le 14 décembre 1928, sous sa forme amendée par
le Protocole signé à Paris le 9 décembre 1948**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 9 octobre 1950.

No. 942. INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928², AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948³

Article 1

1. The High Contracting Parties undertake to compile and publish, in respect of every part of the territories under their administration to which the present Convention applies, the statistics mentioned in Article 2 below and at the intervals stated therein.

2. For the purposes of the statistics required by the present Convention, every territory possessing a separate statistical system for any class of statistics may be shown in such statistics as a separate unit. It shall be stated in all statistics published under the provisions of this Convention to what territories such statistics apply.

3. The obligations contained in the present Convention are subject to the interpretations and to the reservations which are set out in the Protocol to the present Convention and to the reservations which may be allowed hereafter under the provisions of Article 17 below.

Article 2

The classes of statistics referred to in the preceding article are the following:

I. *External Trade*

(a) Annual and monthly returns of the quantity and value of imports and exports;

(b) Annual, and if possible quarterly or preferably monthly, returns showing the net tonnage of vessels engaged in external trade entered at and cleared from the ports of the country concerned, according to their nationalities.

¹ Came into force on 9 October 1950, the date on which the amendments to the Convention, as set forth in the annex to the Protocol of 9 December 1948, entered into force in accordance with article V of the said Protocol.

States Parties to the Convention as amended by the Protocol:

Australia	France	Sweden
Austria	Greece	Union of South Africa
Canada	India	United Kingdom of Great
Denmark	Italy	Britain and Northern
Egypt	Netherlands	Ireland
Finland	Norway	Southern Rhodesia.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CX, p. 171; vol. CXVII, p. 330; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXVI, p. 454; vol. CXXX, p. 463; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CLVI, p. 222; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXV, p. 395, and vol. CLXXXIX, p. 466. United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 411.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 20, p. 229; vol. 21, p. 336; vol. 24, p. 321; vol. 26, p. 417; vol. 30, p. 351; vol. 34, p. 424; vol. 42, p. 359; vol. 44, p. 340, and vol. 51, p. 329.

N° 942. CONVENTION¹ INTERNATIONALE CONCERNANT
LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE A GENÈVE
LE 14 DÉCEMBRE 1928², SOUS SA FORME AMENDÉE PAR
LE PROTOCOLE SIGNÉ A PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948³

Article premier

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à établir et à publier, pour toutes les parties des territoires sous leur administration auxquelles s'applique la présente Convention, et aux divers intervalles convenus, les catégories de statistiques prévues à l'article 2 ci-dessous.

2. En ce qui concerne les statistiques prévues par la présente Convention, tout territoire ayant une organisation statistique spéciale peut être considéré pour les statistiques ainsi établies, comme formant une unité distincte. Dans les statistiques publiées conformément à la présente Convention, le territoire auquel elles s'appliquent devra être spécifié.

3. Les obligations définies dans la présente Convention sont subordonnées aux clauses d'interprétation et aux réserves qui figurent dans le Protocole annexé à la présente Convention, ainsi qu'aux réserves qui pourraient être ultérieurement admises en vertu des dispositions de l'article 17.

Article 2

Les catégories de statistiques visées à l'article précédent sont les suivantes:

I.—*Commerce extérieur*

a) Relevés annuels et mensuels de la quantité et de la valeur des importations et des exportations.

b) Relevés annuels et, si possible, trimestriels, ou de préférence mensuels, indiquant le tonnage net des navires de chaque nationalité employés dans le commerce extérieur, entrés dans les ports du pays ou sortis de ces ports.

¹ Entrée en vigueur le 9 octobre 1950, date à laquelle les amendements à la Convention qui figurent à l'annexe au protocole du 9 décembre 1948 sont entrés en vigueur conformément à l'article V dudit protocole.

Etats parties à la Convention modifiée par le protocole:

Australie	France	Royaume-Uni de Grande-
Autriche	Grèce	Bretagne et d'Irlande
Canada	Inde	du Nord
Danemark	Italie	Rhodésie du Sud
Egypte	Norvège	Suède
Finlande	Pays-Bas	Union Sud-Africaine.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CX, p. 171; vol. CXVII, p. 330; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXVI, p. 454; vol. CXXX, p. 463; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CLVI, p. 222; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXV, p. 395, et vol. CLXXXIX, p. 466. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 411.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 229; vol. 21, p. 336; vol. 24, p. 321; vol. 26, p. 417; vol. 30, p. 351; vol. 34, p. 424; vol. 42, p. 359; vol. 44, p. 340, et vol. 51, p. 329.

II. Occupations

Returns of the population according to occupations to be compiled and published at least once in each decade, and to relate to the closing year of the decade (that is to say, the years 1930, 1940, 1950 and so on), or to a year as near as possible to such closing year.

III. Agriculture, Live-Stock, Forestry and Fisheries

(A) General censuses of agriculture, to be taken if possible once in each decade, on the lines proposed and, if possible, for the year proposed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

(B) Annual returns showing:

(1) The distribution of the cultivated area amongst the principal crops, stating if possible, in cases where such information is of importance, both the areas sown or planted and the areas harvested; and

(2) The quantities of such crops harvested.

(C) Periodical (if possible annual) returns of the numbers of the chief species of live-stock, showing sex and age where possible.

(D) In the case of countries to whose economy timber production is important, periodical returns of forest resources, showing forest area and, whenever possible, timber content, annual growth and annual cut; distinction to be made as far as possible according to the species of the timber.

(E) In the case of countries in which fisheries are an important and organised branch of economic activity, annual returns showing: (1) the products of the main sea fisheries landed and, if possible, of inland-water fisheries; (2) the nationalities of the boats by which such products are landed; (3) the numbers and classes of national boats engaged in fisheries; and (4) the number of persons employed on such boats.

Whenever it is not possible to render complete returns, an approximate indication of the extent to which such returns are defective shall be given.

IV. Mining and Metallurgy

Returns (at least annual) of the quantities produced of any of the minerals and metals mentioned below, the production of which in the country concerned is of national importance:

(1) Non-Metallic Minerals:

Coal (bituminous or anthracite), lignite and coke,

Petroleum and natural gas,

Nitrates,

Phosphates,

Potash minerals,

Sulphur.

II.—Professions

Relevés de la population par professions, établis et publiés au moins une fois par période décennale et se référant à la dernière année de la période décennale (c'est-à-dire à 1930, 1940, 1950, etc.) ou à une année aussi proche que possible de celle-ci.

III.—Agriculture, élevage, sylviculture et pêche

A) Recensement général de l'agriculture, effectué, si possible, une fois par période décennale, dans l'esprit des propositions de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et, si possible, pour l'année proposée par celle-ci.

B) Relevés annuels indiquant:

1^o La répartition des superficies cultivées entre les principales cultures, en spécifiant, si possible, et dans les cas où il y aurait intérêt à le faire, tant les superficies ensemencées ou plantées que les superficies où la récolte a été effectuée, et

2^o Les quantités récoltées pour ces cultures.

C) Relevés périodiques, annuels si possible, du nombre de têtes pour les principales espèces du cheptel vif, en indiquant, si possible, le sexe et l'âge.

D) En ce qui concerne les pays pour lesquels la production des bois présente une importance économique, relevés périodiques des ressources forestières indiquant la superficie en forêts et, si possible, le cubage sur pied, la pousse annuelle et la coupe annuelle. Il y aurait lieu de distinguer, autant que possible, entre les différentes espèces de bois.

E) En ce qui concerne les pays pour lesquels la pêche constitue une branche importante et organisée de l'activité économique, relevés annuels donnant les renseignements suivants: 1^o Quantités débarquées des produits des principales pêcheries maritimes et, si possible, des pêcheries intérieures; 2^o nationalité des bateaux par lesquels ces produits sont débarqués; 3^o nombre et catégories des bateaux nationaux employés à la pêche; 4^o nombre des personnes occupées sur ces bateaux.

S'il est impossible de dresser des relevés complets, il y aura lieu d'indiquer approximativement dans quelle mesure ils sont incomplets.

IV.—Mines et métallurgie

Relevés (au moins annuels) des quantités produites de ceux des minéraux et des métaux ci-après, dont la production dans le pays présente une importance nationale:

1) Minéraux non métalliques:

Houille (charbon bitumineux ou anthracite), lignite et coke,

Pétrole et gaz naturel,

Nitrates,

Phosphates,

Minéraux potassiques,

Soufre.

(2) Metallic Minerals and Metals:

(a) Ores of the following:

Iron,	Aluminium,	Tin,	Manganese,
Copper,	Lead,	Zinc,	Nickel.

(b) Smelter production (actual or estimated) of the following:

Iron and Steel,	Tin,	Antimony,	Silver,
Copper,	Zinc,	Tungsten,	Gold,
Aluminium,	Manganese,	Molybdenum,	Platinum.
Lead,	Nickel,	Bismuth,	

V. *Industry*

(A) Statistical surveys at regular intervals, and if possible at least once in every ten years, of:

(a) Industrial establishments, including at least all such establishments of any considerable importance: and

(b) If possible, commercial establishments.

Such surveys may be carried out in connection with a census of population or with a census of industrial production or independently, and shall show, *inter alia*:

(1) With regard to such establishments, the number of persons of each sex employed therein; and, so far as possible, such persons according to categories of their employment and distinguishing adults from young persons, the age at which this distinction is made being stated.

An estimate shall also be made, if possible, of the numbers of persons employed in establishments which are not included in the surveys.

(2) In the case of industrial establishments, the nominal capacity of the prime movers (if any) installed, distinguishing, if possible, between (i) steam engines, (ii) internal-combustion engines, and (iii) hydraulic engines; and the nominal capacity of the electric motors installed (if any), indicating whether the electric energy is generated in the establishment or elsewhere. In each of the above-mentioned classes, prime movers and electric motors normally in use should, if possible, be shown separately from those idle or in reserve.

(B) Returns of industrial production, as comprehensive as it may be possible in the case of each country to furnish with a sufficient degree of accuracy.

(C) Statistical series in the form either of absolute figures or relative figures referring to a period taken as a basis of comparison, at regular intervals, if possible quarterly or preferably monthly, showing the variations of the industrial activity of the most representative branches of production.

VI. *Index Numbers of Prices*

Index numbers:

(a) Showing the general movement of wholesale prices, to be compiled and published monthly, and

2) Minéraux métalliques et métaux :

a) Minerais :

Fer,	Aluminium,	Etain,	Manganèse,
Cuivre,	Plomb,	Zinc,	Nickel.

b) Production de fonderie (effective ou estimée) :

Fer et acier,	Etain,	Antimoine,	Argent,
Cuivre,	Zinc,	Tungstène,	Or,
Aluminium,	Manganèse,	Molybdène,	Platine.
Plomb,	Nickel,	Bismuth,	

V.—Industrie

A) Relevés statistiques, à intervalles réguliers et, si possible, au moins tous les dix ans :

a) Des établissements industriels ou tout au moins de ceux d'une certaine importance et

b) Si possible, des établissements commerciaux.

Ces statistiques pourront être établies, soit isolément, soit conjointement avec un recensement de la population ou avec un recensement de la production industrielle; elles mentionneront notamment :

1^o Pour ces établissements, le nombre des personnes de chaque sexe qui y sont employées et, si possible, leur répartition entre les diverses catégories professionnelles et entre les adultes et les jeunes gens, en indiquant la limite d'âge entre ces deux catégories.

Il sera également établi, si possible, une évaluation du nombre des personnes employées dans les établissements non recensés.

2^o Pour les établissements industriels, la puissance nominale des moteurs primaires installés, en distinguant, si possible: i) les moteurs à vapeur; ii) les moteurs à explosion ou à combustion interne; iii) les moteurs hydrauliques, et la puissance nominale des moteurs électriques installés, en indiquant si l'énergie électrique est produite dans l'établissement ou provient du dehors. Dans chaque catégorie, il y aura lieu de distinguer, si possible, les moteurs normalement utilisés et les moteurs inutilisés ou en réserve.

B) Relevés de la production industrielle aussi complets qu'il sera possible à chaque pays de les fournir avec un degré suffisant d'exactitude.

C) Séries statistiques indiquant, pour des périodes régulières, si possible trimestrielles ou, de préférence, mensuelles, les variations de l'activité industrielle dans les branches les plus représentatives de la production, soit en chiffres absolus, soit en chiffres relatifs se rapportant à une période prise pour base des comparaisons.

VI.—Nombres-indices des prix

Nombres-indices :

a) Exprimant le mouvement général des prix de gros, établis et publiés mensuellement;

(b) Showing the general movement of the cost of living, to be compiled and published at least quarterly.

The cost-of-living indices may be based on data relating to a single town or to several towns selected as being representative and taken either separately or collectively.

Each statement of index numbers mentioned above shall contain a reference to a short official publication showing the items the prices of which have been used, and the methods employed in the calculation of the indices.

In addition to the indices mentioned above, the wholesale prices, in absolute or relative form, of the principal individual commodities shall, so far as practicable, be published for the same periods.

Article 3

The High Contracting Parties, in order to facilitate comparison of the statistics of external trade of different countries, undertake to adopt for the purpose of the compilation of this class of statistics the principles set out in Annex I¹, Part I.

The High Contracting Parties further undertake, as far as the means of investigation at their disposal permit, to prepare, for the purposes of experiment, the statistical tables specified in Annex I, Part III.

Article 4

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles set out in Annex II for the compilation of fishery statistics, and agree to apply them as far as possible in their respective fishery statistics.

Article 5

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex III for use, so far as practicable, as a basis for their statistics of the production of the minerals and metals referred to in Article 2—IV, whenever the production of such minerals and metals in the country concerned is considered to be of national importance, and agree, in the event of their compiling statistics of the production of other minerals and metals, to do so on similar lines.

Article 6

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex IV, which is attached as a model scheme of census of industrial

¹ The Protocol and annexes to the Convention of 1928 were not amended by the Protocol of 1948. The texts of this Protocol and annexes were published in the League of Nations *Treaty Series*, vol. CX, p. 171, and therefore are not reproduced here.

b) Exprimant le mouvement général du coût de la vie, établis et publiés au moins trimestriellement.

Les indices du coût de la vie pourront être calculés pour une seule ville ou pour quelques villes choisies parmi les plus représentatives et considérées séparément ou ensemble.

Chaque publication de nombres-indices devra contenir une référence à un bref exposé officiel indiquant les articles dont les prix ont servi au calcul de ces nombres-indices, ainsi que les méthodes employées.

Outre les indices, les prix de gros des principales marchandises devront, autant que possible, être publiés aux mêmes époques, en valeur absolue ou relative.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, afin de faciliter la comparaison des statistiques du commerce extérieur des différents pays, à adopter, pour l'établissement de cette catégorie de statistiques, les principes énoncés à la partie I de l'annexe I¹.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, dans la mesure où les moyens d'investigation dont elles disposent le leur permettent, à dresser, à titre d'essai, les tableaux statistiques spécifiés à la partie III de l'annexe I.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes énoncés à l'annexe II, en ce qui concerne l'établissement des statistiques des pêcheries et conviennent de les appliquer autant que possible dans leurs statistiques respectives.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'annexe III, destinée à servir autant que possible de base en vue de l'établissement des statistiques de la production des minéraux et métaux visés à l'article 2 (IV) dans le cas où la production dans le pays desdits minéraux et métaux est considérée comme présentant une importance nationale, et conviennent d'adopter les mêmes principes dans le cas où elles établiraient des statistiques de la production d'autres minéraux et métaux.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'annexe IV, jointe à la Convention à titre de programme-type

¹ Le Protocole et les annexes de la Convention de 1928 n'ont pas été modifiés par le Protocole de 1948. Le texte desdits Protocole et annexes a été publié dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, vol. CX, p. 171, et, par conséquent, n'est pas reproduit dans le présent volume.

production, and agree to consider the question of giving effect to such of them as may be applicable when it becomes possible to contemplate a complete or partial census of the type indicated in that Annex.

Article 7

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex V which is attached as an illustration of a scheme for the compilation of indices of industrial activity, and agree to consider the question of giving effect to such of them as may be applicable when it becomes possible to contemplate the preparation of indices of industrial activity on a comprehensive scale.

Article 8

In addition to the particular functions which are entrusted to the Economic and Social Council under the provisions of the present Convention and the instruments annexed thereto, the Council may make any suggestions which appear to be useful, for the purpose of improving or amplifying the principles and arrangements laid down in the Convention concerning the classes of statistics dealt with therein. It may also make suggestions in regard to other classes of statistics of a similar character in respect of which it appears desirable and practicable to secure international uniformity. It shall examine all suggestions to the same end which may be submitted to it by the Governments of any of the High Contracting Parties.

The Economic and Social Council is requested, if at any time a desire to that effect is expressed by not less than half of the Parties to the present Convention, to convoke a conference for the revision and, if it seems desirable, the amplification of the present Convention.

Article 9

The High Contracting Parties undertake that their respective statistical services shall exchange with each other the statistical returns compiled and published by them in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 10

Should a dispute arise between two or more High Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled either directly between the parties or by the employment of other means of reaching agreement, the parties may, by mutual consent, submit the dispute, with a view to an amicable settlement, to the Economic and Social Council.

In such circumstances, the Council may request the parties to submit their observations either orally or in writing and shall give an advisory opinion on the question at issue.

d'un recensement de la production industrielle, et conviennent d'examiner la possibilité d'adopter ceux de ces principes qui seraient applicables lorsqu'elles envisageront un recensement complet ou partiel du type indiqué dans ladite annexe.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'annexe V, jointe à la Convention à titre d'exemple, en vue de l'établissement d'indices de l'activité industrielle, et conviennent d'examiner la possibilité d'adopter ceux de ces principes qui seraient applicables lorsqu'elles envisageront l'établissement, sur une large base, d'indices de l'activité industrielle.

Article 8

En dehors des fonctions spéciales qui lui sont confiées en vertu des dispositions de la présente Convention et des instruments annexés, le Conseil économique et social pourra formuler tous avis qui lui paraîtront utiles en vue d'améliorer ou de développer les principes et arrangements stipulés dans la Convention au sujet des catégories de statistiques qui y sont envisagées. Il pourra également émettre des avis concernant d'autres catégories de statistiques d'un caractère analogue dont il semblera souhaitable et possible d'assurer l'uniformité internationale. Il examinera toutes les suggestions visant les mêmes fins qui pourront lui être soumises par le Gouvernement de l'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

Le Conseil économique et social est prié, si, à un moment quelconque, la moitié au moins des Parties à la présente Convention en exprime le désir, de convoquer une conférence en vue de reviser et, s'il y a lieu, d'élargir la présente Convention.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes conviennent que leurs services de statistiques échangeront directement les relevés statistiques, établis et publiés par eux conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 10

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les Parties, soit par la voie d'un autre moyen de règlement amiable, les Parties pourront, d'un commun accord, soumettre le différend, aux fins d'amiable composition au Conseil économique et social.

Dans ce cas, le Conseil pourra inviter les Parties à lui soumettre, oralement ou par écrit, leurs observations et formulera un avis consultatif au sujet du point en litige.

Article 11

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or all Trust Territories for which he acts as Administering Authority, and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the United Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice one year after its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the five years' period mentioned in Article 16, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or all Trust Territories for which he acts as Administering Authority, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six months after its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

The Secretary-General of the United Nations shall communicate to all the Members of the United Nations and to non-member States to which he has communicated a copy of this Convention all declarations and notices received in virtue of this Article.

Article 12

The present Convention, of which French and English texts shall both be authentic, shall bear this day's date; it may, until the thirtieth day of September, nineteen hundred and twenty-nine, be signed on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference of Geneva or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

The present Convention shall be ratified. As from the date of entry into force of the Protocol signed at Paris to amend this Convention, the instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-member States to which he has communicated a copy of this Convention.

Article 13

From the date of entry into force of the Protocol signed at Paris to amend this Convention, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of

Article 11

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou tous territoires sous tutelle qu'elle est chargée d'administrer; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent; dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification un an après la réception de cette notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration du délai de cinq ans mentionné à l'article 16, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, ou tous territoires sous tutelle qu'elle est chargée d'administrer; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration, six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura fait parvenir un exemplaire de la présente Convention, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

Article 12

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour; elle pourra, jusqu'au trente septembre mil neuf cent vingt-neuf, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre représenté à la Conférence de Genève ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de ladite Convention.

La présente Convention sera ratifiée. A compter de l'entrée en vigueur du Protocole signé à Paris en vue de modifier la présente Convention, les instruments de ratification seront adressés au Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera la réception à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Etats non membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 13

A compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole signé à Paris en vue de modifier la présente Convention, il pourra être adhéré à la présente Convention, au

the United Nations or any non-member State to which the Economic and Social Council may decide to communicate officially the present Convention.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all Members of the United Nations and to non-member States to which he has communicated a copy of this Convention.

Article 14

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of not less than ten Members of the League of Nations or non-member States.

Article 15

Ratifications or accessions received after the entry into force of the Convention in accordance with Article 14 shall take effect as from the ninetieth day following the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations.

Article 16

After the expiration of five years from the coming into force of the present Convention in accordance with Article 14, it may be denounced by an instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General and shall operate only as regards the Member of the United Nations or non-member State on whose behalf it has been deposited.

The Secretary-General shall notify all Members of the United Nations and non-member States to which he has communicated a copy of this Convention of any denunciations received.

If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the United Nations and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than ten, the Convention shall cease to be in force.

Article 17

The High Contracting Parties agree to accept the reservations to the application of the present Convention which are set forth in the Protocol to this Convention and in respect of the countries therein named.

The Governments of countries which are ready to accede to the Convention under Article 13, but desire to be allowed to make any reservations with regard to the application of the Convention, may inform the Secretary-General of the United

nom de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout Etat non membre auquel le Conseil économique et social déciderait de communiquer officiellement la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront adressés au Secrétaire général des Nations Unies qui en notifiera la réception à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Etats non membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 14

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, de ratifications ou adhésions, au nom d'au moins dix Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

Article 15

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 14, produira ses effets quatre-vingt-dix jours après la date de sa réception par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article 16

Après l'expiration d'un délai de cinq ans, à dater de son entrée en vigueur aux termes de l'article 14, la présente Convention pourra être dénoncée par écrit, l'instrument de dénonciation étant déposé entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies. La dénonciation prendra effet six mois après qu'elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne le Membre de l'Organisation des Nations Unies ou l'Etat non membre au nom duquel l'instrument a été déposé.

Le Secrétaire général notifiera la dénonciation à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres et Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies liés par les dispositions de la présente Convention, est réduit à un nombre inférieur à dix, la Convention cessera d'être en vigueur.

Article 17

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter les réserves apportées à l'application de la présente Convention, telles qu'elles sont formulées dans le Protocole annexé à la Convention et à l'égard des pays qui y sont nommément désignés.

Les Gouvernements des pays qui sont disposés à adhérer à la Convention en vertu de l'article 13, mais qui désirent être autorisés à apporter des réserves à l'application de la Convention, pourront informer de leur intention, le Secrétaire général des

Nations to this effect, who shall forthwith communicate such reservations to all Parties to the present Convention and inquire whether they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received the reservations shall be deemed to have been accepted.

Article 18

The present Convention shall be registered¹ by the Secretary-General of the League of Nations on the day of its entry into force.

¹ The Convention was registered on 14 December 1930. See: League of Nations, *Treaty Series*, vol. CX, p. 171.

Nations Unies. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves à toutes les Parties à la présente Convention en leur demandant si elles ont des objections à présenter. Si, dans un délai de six mois à dater de ladite communication, aucun pays n'a présenté d'objection, la réserve en question sera considérée comme acceptée.

Article 18

La présente Convention sera enregistrée¹ par le Secrétaire général de la Société de Nations, à la date de son entrée en vigueur.

¹ La Convention a été enregistrée le 14 décembre 1930. Voir: Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CX, p. 171.

No. 943

UNITED STATES OF AMERICA
and
SIAM (Thailand)

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange
of official publications. Bangkok, 5 September 1947**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1950.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIAM (Thaïlande)

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publica-
tions officielles. Bangkok, 5 septembre 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 octobre 1950.

No. 943. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIAM RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. BANGKOK, 5 SEPTEMBER 1947

I

The American Ambassador to the Siamese Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY
BANGKOK, SIAM

No. 352

September 5, 1947

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Siam in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.
2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Siam shall be the National Library.

¹ Came into force on 5 September 1947, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 943. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SIAM
RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIEL-
LES. BANGKOK, 5 SEPTEMBRE 1947

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Siam

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BANGKOK, SIAM

N^o 352

Le 5 septembre 1947

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement du Siam au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après:

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de revisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.
2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement du Siam sera la Bibliothèque nationale.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1947, par l'échange desdites notes.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Kingdom of Siam by the National Library.
4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.
5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.
6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Siam, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin F. STANTON

His Excellency Luang Artthakitti Banomyong
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

II

The Siamese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

SARANROM PALACE

No. 9800/2490

5th September, 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to Your Excellency's Note of today's date, and to the conversations between representatives of the Government of Siam and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les Etats-Unis d'Amérique, et par la Bibliothèque nationale pour le Royaume de Siam.
4. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.
5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.
6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement du Siam, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Edwin F. STANTON

Son Excellence Luang Artthakitti Banomyong
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

II

Le Ministre des affaires étrangères du Siam à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SARANROM PALACE

N° 9800/2490

Le 5 septembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date de ce jour et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Siam et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement

Siam agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

[See note 1]

The Government of Siam considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. BANOMYONG
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Edwin F. Stanton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

du Siam accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après:

[*Voir note 1*]

Le Gouvernement du Siam considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

A. BANOMYONG

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Edwin F. Stanton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 944

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange
of official publications. Stockholm, 16 December 1947**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publica-
tions officielles. Stockholm, 16 décembre 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 octobre 1950.

No. 944. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. STOCKHOLM, 16 DECEMBER 1947

I

The American Ambassador to the Swedish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 15

Stockholm, December 16, 1947

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Sweden in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which are indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Sweden shall be the Royal Swedish Library.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Kingdom of Sweden by the Royal Swedish Library.

¹ Came into force on 16 December 1947, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 944. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE
RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIEL-
LES. STOCKHOLM, 16 DÉCEMBRE 1947

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 15

Stockholm, le 16 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la Suède au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après:

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de révisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale, ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de la Suède sera la Bibliothèque royale de Suède.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les Etats-Unis d'Amérique, et par la Bibliothèque royale de Suède pour le Royaume de Suède.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1947, par l'échange desdites notes.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sweden, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

H. FREEMAN MATTHEWS

His Excellency Östen Undén
Minister for Foreign Affairs
Stockholm

II

The Swedish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

ROYAL SWEDISH MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, December 16, 1947

Sir,

With reference to your note of December 16, 1947, and to the conversations between representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to inform you that the Government of Sweden agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

[See note 1]

4. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la Suède, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

H. FREEMAN MATTHEWS

Son Excellence M. Östen Undén
Ministre des affaires étrangères
Stockholm

II

Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DE SUÈDE

Stockholm, le 16 décembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date du 16 décembre 1947 et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Suède accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après:

[Voir note 1]

The Government of Sweden considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

ÖSTEN UNDÉN

M. H. Freeman Matthews
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
etc., etc., etc.

Le Gouvernement de la Suède considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

ÖSTEN UNDÉN

Monsieur H. Freeman Matthews
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

No. 945

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange
of official publications. Rangoon, 26 January and 5 April 1948**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publica-
tions officielles. Rangoon, 26 janvier et 5 avril 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 octobre 1950.

No. 945. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. RANGOON, 26 JANUARY AND 5 APRIL 1948

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the
Burmese Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 23

Rangoon, January 26, 1948

Sir:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Union of Burma in regard to the exchange of official publications, and to inform you that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.
2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Union of Burma shall be the Office of the Superintendent of the Government Book Depot.
3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Union of Burma shall be by the Superintendent of the Government Book Depot.

¹ Came into force on 5 April 1948, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 945. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE
RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIEL-
LES. RANGOON, 26 JANVIER ET 5 AVRIL 1948

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des
affaires étrangères de Birmanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 23

Rangoon, le 26 janvier 1948

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants de l'Union birmane au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après:

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de revisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.
2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications de l'Union birmane sera le Bureau du Directeur du dépôt officiel des livres.
3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les Etats-Unis d'Amérique, et par le Directeur du dépôt officiel des livres pour l'Union birmane.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1948, par l'échange desdites notes.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.
5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other government.
6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Union of Burma, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

R. AUSTIN ACLY
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable U Tin Tut
Minister for Foreign Affairs
Rangoon

II

*The Burmese Minister for Foreign Affairs to the
American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RANGOON

No. A

Dated the 5th April, 1948

Sir,

I have the honour to refer to Note No. 23, dated the 26th January, 1948, from your Embassy on the subject of the exchange of official publications between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma, and to say that the Government of the Union of Burma agrees that there

4. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.
5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.
6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément de l'Union birmane, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

R. AUSTIN ACLY
Chargé d'affaires

L'Honorable U Tin Tut
Ministre des affaires étrangères
Rangoon

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Birmanie à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

N° A

Le 5 avril 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note n° 23 de Votre Ambassade, en date du 26 janvier 1948, relative à l'échange de publications officielles entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union birmane accepte qu'un échange

shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

[*See note I*]

The Government of the Union of Burma considers that your Note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this Note.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

TIN TÛT
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. J. Klahr Huddle
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Rangoon

de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de l'Union birmane considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

TIN TÛT
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. J. Klahr Huddle
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Rangoon

No. 946

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange
of official publications. Oslo, 20 June 1947 and 15 March 1948**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publica-
tions officielles. Oslo, 20 juin 1947 et 15 mars 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 octobre 1950.

No. 946. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. OSLO, 20 JUNE 1947 AND 15 MARCH 1948

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister
for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 370

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Norway in regard to the exchange of official publications and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity for subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for transmission of publications of the Government of Norway shall be Utenriksdepartement.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Kingdom of Norway by Utenriksdepartementets bibliotek.

¹ Came into force on 15 March 1948, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 946. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIEL-
LES. OSLO, 20 JUIN 1947 ET 15 MARS 1948

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères de Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 370

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la Norvège au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé, conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de revisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de la Norvège sera le Utenriksdepartement.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les Etats-Unis d'Amérique, et par la Utenriksdepartementets bibliotek pour le Royaume de Norvège.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1948, par l'échange desdites notes.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Norway, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Ulrick BAY

Oslo, June 20, 1947

His Excellency Monsieur Halvard M. Lange
Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs
Oslo

II

*The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the
American Ambassador*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 15th March 1948

Excellency:

With reference to Your Excellency's note no. 370, of June 20, 1947, and to the conversations between representatives of the Government of Norway and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to inform Your Excellency that the Govern-

4. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la Norvège, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

C. Ulrick BAY

Oslo, le 20 juin 1947

Son Excellence M. Halvard M. Lange
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège
Oslo

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Norvège à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 15 mars 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note n° 370 de Votre Excellence, en date du 20 juin 1947, et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la Norvège et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excel-

ment of Norway agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

[See note I]

The Government of Norway considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister

Rolf ANDVORD

His Excellency M. Charles Ulrick Bay
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.

lence que le Gouvernement de la Norvège accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé, conformément aux dispositions ci-après:

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la Norvège considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Ministre

Rolf ANDVÖRD

Son Excellence M. Charles Ulrick Bay
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

No. 947

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange
of official publications. Manila, 12 April and 7 June 1948**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publica-
tions officielles. Manille, 12 avril et 7 juin 1948**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 octobre 1950.

No. 947. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. MANILA, 12 APRIL AND 7 JUNE 1948

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1226

April 12, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of the Philippines in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the Republic of the Philippines shall be the Bureau of Public Libraries.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Republic of the Philippines by the Bureau of Public Libraries.

¹ Came into force on 7 June 1948, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 947. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIP-
PINES RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFI-
CIELLES. MANILLE, 12 AVRIL ET 7 JUIN 1948

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires
étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1226

Le 12 avril 1948

Monsieur le Secrétaire,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la République des Philippines au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé, conformément aux dispositions ci-après :

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de revisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant par sur la liste initiale, ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de la République des Philippines sera le Bureau des bibliothèques publiques.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les Etats-Unis d'Amérique, et par le Bureau des bibliothèques publiques pour la République des Philippines.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1948, par l'échange desdites notes.

4. The present agreement does not obligate either of the two governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmet O'NEAL

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, June 7, 1948

Sir:

With reference to the Ambassador's note of April 12, 1948, and to the conversations between representatives of the Government of the Republic of the Philippines and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to inform you that the Government of the Republic of the Philippines agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

[See note I]

4. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Emmet O'NEAL

Son Excellence M. Elpidio Quirino
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 7 juin 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à la note de l'Ambassade du 12 avril 1948 et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République des Philippines et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République des Philippines accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

The Government of the Republic of the Philippines considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Bernabe AFRICA
Undersecretary

The Honorable Thomas H. Lockett
United States Chargé d'Affaires a.i.
Manila

Le Gouvernement de la République des Philippines considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Bernabe AFRICA
Sous-Secrétaire d'Etat

L'Honorable Thomas H. Lockett
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No. 948

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange
of official publications. Pretoria, 16 November 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publica-
tions officielles. Prétoria, 16 novembre 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 octobre 1950.

No. 948. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. PRETORIA, 16 NOVEMBER 1949

I

*The South African Secretary for External Affairs
to the American Ambassador*

UNIE VAN SUID-AFRIKA

UNION OF SOUTH AFRICA

DEPARTEMENT VAN BUITELANDSE SAKE

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

P. M. 69/36/1

Pretoria, 16 November, 1949

Your Excellency,

I have the honor to refer to negotiations between representatives of the Government of the Union of South Africa and of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, and to inform you that the Government of the Union of South Africa agree that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:—

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publications of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.
2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the Union of South Africa shall be the Government Printer. The official exchange office for the transmission of publications of the United States of America shall be the Smithsonian Institution.

¹ Came into force on 16 November 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 948. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION
SUD-AFRICAINE RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICA-
TIONS OFFICIELLES. PRÉTORIA, 16 NOVEMBRE 1949

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

UNION SUD-AFRICAINE

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

P. M. 69/36/1

Prétoria, le 16 novembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé, conformément aux dispositions ci-après:

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de revisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant pas sur la liste initiale ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.
2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine sera le Government Printer. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications des Etats-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1949, par l'échange desdites notes.

3. The publications shall be received on behalf of the Union of South Africa by the Government Printer and on behalf of the United States of America by the Library of Congress.
4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, confidential publications or circulars which are not of a public character, and publications out of print, or not available, at the time the request for their supply is received.
5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.
6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of the Union of South Africa will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

His Excellency Mr. North Winship
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Pretoria

II

*The American Ambassador to the South African Secretary
for External Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Pretoria, November, 16, 1949

Sir:

With reference to your note of November 16, 1949, and to the conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Union of South Africa in regard to the

3. Les publications seront reçues par le Government Printer pour l'Union Sud-Africaine, et par la Bibliothèque du Congrès pour les Etats-Unis d'Amérique.
4. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des publications confidentielles, ou des circulaires non destinées au public, ou encore des publications dont le tirage est épuisé ou qui ne sont pas disponibles au moment où le Gouvernement intéressé en reçoit la demande.
5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et de l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable, suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.
6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

D. FORSYTH

Secrétaire aux affaires extérieures

Son Excellence M. North Winship
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Prétoria

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
de l'Union Sud-Africaine*

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Prétoria, le 16 novembre 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date du 16 novembre 1949 et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine au

exchange of official publications, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

[*See note I*]

The Government of the United States of America considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

North WINSHIP

D. D. Forsyth, Esquire
Secretary for External Affairs
Department of External Affairs
Union Buildings
Pretoria

sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

North WINSHIP

D. D. Forsyth, Esquire
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Département des affaires extérieures
Union Buildings
Prétoria

No. 949

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange
of official publications. Washington, 15 and 26 July 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publica-
tions officielles. Washington, 15 et 26 juillet 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 octobre 1950.

No. 949. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. WASHINGTON, 15 AND 26 JULY 1949

I

The Secretary of State to the Colombian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Jul 15 1949

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Colombia in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present agreement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Colombia shall be the Biblioteca Nacional, in Bogotá.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of Colombia by the Biblioteca Nacional, in Bogotá.

¹ Came into force on 26 July 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 949. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIEL-
LES. WASHINGTON, 15 ET 26 JUILLET 1949

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Colombie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Le 15 juillet 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la Colombie au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après:

1. Chacun des deux Gouvernements enverra régulièrement à l'autre Gouvernement un exemplaire de chacune de ses publications officielles figurant sur une liste établie par cet autre Gouvernement et transmise par la voie diplomatique après la conclusion du présent accord. La liste des publications choisies par chaque Gouvernement pourra, de temps à autre, faire l'objet de revisions et pourra, sans qu'il soit nécessaire de procéder à de nouvelles négociations, être complétée de façon à inclure toute autre publication officielle de l'autre Gouvernement ne figurant par sur la liste initiale, ou les publications d'organismes nouveaux que l'autre Gouvernement viendrait à créer dans l'avenir.

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de la Colombie sera la Bibliothèque nationale à Bogota.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les Etats-Unis d'Amérique, et par la Bibliothèque nationale à Bogota pour la Colombie.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1949, par l'échange desdites notes.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present agreement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

George V. ALLEN

His Excellency Gonzalo Restrepo Jaramillo
Ambassador of Colombia

II

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE COLOMBIA
WASHINGTON

No. 1307

July 26, 1949

Excellency:

With reference to Your Excellency's note of July 15, 1949, and to the conversations between representatives of the Government of Colombia and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Colombia agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

[See note I]

4. Le présent accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de communiquer des formules imprimées, des circulaires non destinées au public ou des publications confidentielles.

5. Chacun des deux Gouvernements assumera toutes les dépenses, notamment les frais de port par poste, chemin de fer ou bateau, résultant de l'application du présent accord, en ce qui concerne le transport des publications des deux Gouvernements à l'intérieur de son propre territoire et l'acheminement de ses propres publications vers un port ou tout autre lieu convenable suffisamment commode pour l'organe d'échange de l'autre Gouvernement.

6. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords en matière d'échange qui peuvent exister entre un service ou une institution de l'un des Gouvernements et un service ou une institution de l'autre Gouvernement.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la Colombie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:

George V. ALLEN

Son Excellence M. Gonzalo Restrepo Jaramillo
Ambassadeur de Colombie

II

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE COLOMBIE

WASHINGTON

N° 1307

Le 26 juillet 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date du 15 juillet 1949 et aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la Colombie et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Colombie accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après:

[Voir note I]

The Government of Colombia considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO
Ambassador of Colombia

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D.C.

Le Gouvernement de la Colombie considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence M. Dean Acheson
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 950

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed at Rome,
on 6 February 1948**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 9 October 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole). Signé
à Rome, le 6 février 1948**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 octobre 1950.

No. 950. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY. SIGNED AT ROME, ON 6 FEBRUARY 1948

The GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and the GOVERNMENT OF ITALY:

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise:

(a) The term «aeronautical authorities» shall mean in the case of the United States of America, the «Civil Aeronautics Board» and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the «Civil Aeronautics Board» and, in the case of Italy, the Ministry of Defense – Air [Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo], and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Defense – Air [Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo].

(b) The term «designated airlines» shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the contracting parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party that they are the airlines that it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(c) The term «territory» shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.²

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (c) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement and its Annex.

¹ In accordance with article 15, the agreement became operative from the date of signature on 6 February 1948 and came into force definitively on 2 September 1948 by virtue of a notification, given by the Government of Italy to the Government of the United States of America, of the completion of formalities prescribed by the internal legislation of Italy in respect of the agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; and vol. 51, p. 336.

ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN

N° 950. ACCORDO PER I TRASPORTI AEREI TRA IL GOVERNO ITALIANO ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA. FIRMATO A ROMA, IL 6 FEBBRAIO 1948.

Il GOVERNO ITALIANO ed il GOVERNO DEGLI STATI UNITI DI AMERICA:

desiderando concludere un Accordo allo scopo di promuovere comunicazioni aeree dirette fra i loro rispettivi territori, hanno pertanto nominato i propri rappresentanti, i quali debitamente autorizzati, convengono quanto segue:

Articolo 1

Ai fini del presente Accordo e del suo Allegato, salvo nei casi ove il testo provveda altrimenti:

a) «Autorità aeronautiche» significa, nel caso che si riferisca agli Stati Uniti d'America, il «Civil Aeronautics Board» e qualsiasi persona o Ente autorizzati ad assolvere le funzioni esercitate attualmente dal «Civil Aeronautics Board»; nel caso che si riferisca all'Italia il Ministero della Difesa-Aeronautica, Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo, e qualsiasi persona od Ente autorizzati ad assolvere le funzioni esercitate attualmente dal Ministero della Difesa-Aeronautica, Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo.

b) «Imprese di trasporto aereo designate» indica le persone, o società o enti che, secondo quanto sarà stato comunicato per iscritto dalle autorità aeronautiche di una delle Parti Contraenti alle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente, siano stati designati, in conformità dell'art. 3 del presente Accordo, a svolgere attività su ciascuna delle rotte indicate con detta comunicazione.

c) «Territorio» ha il significato ad esso attribuito dall'art. 2 della Convenzione per l'Aviazione Civile Internazionale di Chicago del 7 dicembre 1944.

d) Si applicano al presente Accordo ed al suo Allegato, le definizioni contenute nei paragrafi a), b) e d) dell'art. 96 della Convenzione per l'Aviazione Civile Internazionale di Chicago del 7 dicembre 1944.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned, provided that:

1. the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by the present Agreement; and,

2. in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports, and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to

Articolo 2

Ciascuna delle Parti Contraenti concede all'altra Parte Contraente i diritti, specificati nell'Allegato, necessari per stabilire le rotte ed i servizi aerei civili internazionali, ivi descritti, sia che detti servizi abbiano inizio immediatamente, sia che abbiano inizio in data posteriore, a scelta della Parte Contraente alla quale tali diritti sono concessi.

Articolo 3

Ciascuno dei servizi aerei specificati nell'Allegato avrà inizio appena la Parte Contraente, alla quale a norma dell'art. 2, sia stato concesso il diritto di designare una o più imprese di trasporto aereo sulla rotta specificata, abbia autorizzato una impresa di trasporto aereo a svolgere attività su tale rotta.

La Parte Contraente che concede il diritto sarà obbligata, ai sensi dell'art. 7 del presente Accordo, a concedere il permesso di funzionamento alle imprese di trasporto aereo che le saranno state debitamente notificate, a condizione che:

1) alle imprese di trasporto aereo designate nell'Allegato possa essere richiesto, prima che sia loro concesso di iniziare le attività previste dal presente Accordo, di dimostrare alle autorità aeronautiche della Parte Contraente che concede i diritti, che esse sono in grado di adempiere alle disposizioni legislative e regolamentari normalmente stabilite dalla Parte concedente i diritti;

2) nelle zone ove sono in corso operazioni di guerra, o di occupazione militare, o nelle zone ad esse connesse, tali attività aeree siano soggette all'approvazione delle competenti autorità militari.

Articolo 4

Ai fini di prevenire pratiche discriminatorie e di assicurare parità di trattamento, le due Parti Contraenti convengono quanto segue:

a) Ciascuna delle Parti Contraenti può imporre o permettere che siano imposte tasse giuste e ragionevoli per l'uso degli aeroporti pubblici e degli altri impianti posti sotto il suo controllo. Ognuna delle Parti Contraenti si impegna, nondimeno, che dette tasse non siano maggiori di quelle dovute, per l'uso di detti aeroporti e impianti, dai propri aeromobili nazionali adibiti ad analoghi servizi internazionali.

b) Ai combustibili, lubrificanti, pezzi di ricambio introdotti nel territorio di una Parte Contraente dall'altra Parte Contraente o dai suoi cittadini per l'uso esclusivo degli aeromobili delle imprese di trasporto aereo di tale Parte Contraente, si concede, per ciò che concerne i diritti doganali, diritti di ispezione od altri diritti nazionali o tasse della Parte Contraente nel cui territorio si introducono, lo stesso trattamento applicato alle imprese di trasporto aereo nazionali o alle imprese di trasporto aereo della nazione più favorita.

c) I combustibili, i lubrificanti, i pezzi di ricambio, le dotazioni normali e i rifornimenti che sono rimasti a bordo degli aeromobili civili delle imprese di trasporto

operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 9 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement by a carrier designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such carrier are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such carrier, or the Government designating such carrier, to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with the present Agreement and its Annex.

aereo di una Parte Contraente autorizzata a gestire le rotte ed i servizi descritti nell'Allegato, all'entrata nel territorio dell'altra Parte Contraente e all'uscita da esso, sono esenti da diritti doganali, tasse d'ispezione, diritti o tasse simili, ancorchè detti materiali siano usati o consumati da detti aeromobili in volo su tale territorio.

Articolo 5

I certificati di navigabilità, i brevetti e le licenze, rilasciati e resi validi da una Parte Contraente ed in corso di validità, sono riconosciuti come validi dall'altra Parte Contraente per quanto concerne lo svolgimento dell'attività sulle rotte e nei servizi descritti nell'Allegato. Tuttavia, ciascuna delle Parti Contraenti si riserva il diritto di non riconoscere, per i voli sul proprio territorio, i brevetti e le licenze rilasciati ai suoi cittadini da un altro Stato.

Articolo 6

a) Le leggi ed i regolamenti di una Parte Contraente, che disciplinano l'entrata nel proprio territorio o l'uscita da esso di aeromobili destinati alla navigazione aerea internazionale e l'esercizio di tali aeromobili mentre si trovano nel territorio della stessa Parte Contraente, si applicano agli aeromobili delle imprese di trasporto aereo designate dall'altra Parte Contraente e devono essere osservati da tali aeromobili nell'entrare e nell'uscire o mentre si trovano nel territorio della prima Parte.

b) Le leggi ed i regolamenti di una Parte Contraente, che disciplinano l'entrata nel proprio territorio o l'uscita da esso dei passeggeri, degli equipaggi e del carico degli aeromobili, così come le disposizioni relative all'entrata, all'uscita, alla emigrazione, ai passaporti, alle dogane e alle pratiche sanitarie, si applicano ai passeggeri, agli equipaggi, ed al carico delle imprese di trasporto aereo, designate dall'altra Parte Contraente, all'entrata, all'uscita o durante la permanenza nel territorio della prima Parte.

Articolo 7

Salvo quanto dispone il successivo art. 9, ciascuna delle Parti Contraenti si riserva il diritto di negare o revocare l'esercizio dei diritti specificati nell'Allegato al presente Accordo, alle imprese di trasporto aereo designate dall'altra Parte Contraente, ove non sia soddisfatta la condizione che una parte importante della proprietà ed il controllo effettivo di tali imprese si trovino nelle mani di persone aventi la nazionalità dell'altra Parte Contraente, o nel caso in cui le dette imprese o il Governo che la abbia designate, non adempiano alle leggi ed ai regolamenti indicati nell'art. 6 del presente Accordo, o altrimenti non si attengano alle conseguenti obbligazioni, o cessino dal soddisfare alle condizioni cui i diritti sono subordinati, a norma del presente Accordo e del suo Allegato.

Article 8

The present Agreement, its Annex, and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization (I.C.A.O.).

Article 9

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization (I.C.A.O.).

Article 10

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 11

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 12

Except as otherwise provided in the present Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party.

Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be

Articolo 8

Il presente Accordo ed il suo Allegato, ed ogni altro atto o strumento ad essi relativo, saranno registrati presso l'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (O.A.C.I.).

Articolo 9

Ciascuna delle Parti Contraenti può, in qualsiasi momento, comunicare all'altra Parte Contraente la sua intenzione di denunciare il presente Accordo. La comunicazione sarà inviata contemporaneamente all'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (O.A.C.I.). Ove tale comunicazione sia effettuata, il presente Accordo cessa di avere effetto un anno dopo la data nella quale sia stata ricevuta la comunicazione della denuncia salvo che, per accordo tra le Parti Contraenti, tale comunicazione sia annullata prima dello spirare di detto termine. Qualora l'altra Parte Contraente non accusi ricezione della comunicazione, questa si considera ricevuta quattordici (14) giorni dopo la data in cui essa sia pervenuta alla Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (O.A.C.I.).

Articolo 10

Se una delle Parti Contraenti intende di modificare le rotte o le condizioni previste nell'Allegato, essa può richiedere una consultazione tra le autorità competenti di ambo le Parti Contraenti; tale consultazione deve iniziarsi entro i sessanta (60) giorni dalla data della richiesta. Qualora le dette autorità concordino nuove condizioni o modifiche al contenuto dell'Allegato, le loro decisioni entreranno in vigore dopo che siano state confermate con uno scambio di note diplomatiche.

Articolo 11

Nel caso in cui una convenzione multilaterale per i trasporti aerei, sottoscritta e ratificata da ambo le Parti Contraenti, entri in vigore, il presente Accordo sarà modificato in guisa da concordare con le disposizioni contenute in tale convenzione.

Articolo 12

Salvo diverse disposizioni del presente Accordo e del suo Allegato, ogni controversia tra le Parti Contraenti, circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Accordo e del suo Allegato, che non possa essere risolta a mezzo di consultazioni, sarà sottoposta al giudizio di una commissione arbitrale di tre membri, due dei quali saranno nominati dalle due Parti Contraenti ed il terzo scelto d'accordo dai due sopraccitati membri, purchè questo terzo non abbia la nazionalità di una delle due Parti Contraenti.

Ciascuna delle Parti Contraenti designerà l'arbitro entro il periodo di due mesi dalla data di consegna dall'una all'altra Parte di una nota diplomatica richiedente un giudizio arbitrale; il terzo arbitro sarà scelto entro un mese trascorso il detto periodo. Se entro il limite di tempo indicato non è stato raggiunto l'accordo sulla scelta del terzo membro, questi verrà nominato dal Presidente del Consiglio dell'O.A.C.I., tra le

filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of I.C.A.O., from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of I.C.A.O. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 13

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached except those which change the points served by these airlines in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the two contracting parties shall consult with a view to arrive at a satisfactory agreement.

Article 14

The present Agreement supersedes the provisional authorization for United States civil air services granted by the Italian Government in its Notes verbale dated July 16, 1945,¹ October 1, 1946,¹ and April 14, 1947.¹

Article 15

The present Agreement, including the provisions of the Annex thereto, shall become operative from the day it is signed. The Italian Government shall notify the Government of the United States of the completion of formalities prescribed by the internal legislation of Italy, and the Government of the United States shall consider the Agreement as becoming definitive upon the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at Rome, this 6th day of February 1948, in the English and Italian languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States
of America:

James Clement DUNN

For the
Government of Italy:

SFORZA

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

persone comprese nella lista di arbitri tenuta a norma dei regolamenti dell'O.A.C.I. Le competenti autorità delle Parti Contraenti faranno del loro meglio, con i poteri loro attribuiti, per uniformarsi al parere espresso dagli arbitri. Le spese per il giudizio arbitrale saranno sostenute per metà da ciascuna delle Parti.

Articolo 13

I cambiamenti introdotti da una delle Parti Contraenti alle rotte descritte nei relativi elenchi della Tabella non saranno considerati quali modifiche all'Allegato, salvo quelli che modifichino gli scali serviti dalle imprese di trasporto aereo nel territorio dell'altra Parte Contraente. Le autorità aeronautiche di ciascuna delle Parti Contraenti potranno pertanto procedere unilateralmente ad effettuare i detti cambiamenti, semprechè ne diano immediata notifica alle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente.

Se l'una o l'altra delle autorità aeronautiche ritenga che, in relazione ai principi enunciati nella sezione VII dell'Allegato al presente Accordo, i trasporti effettuati dalle imprese di trasporto aereo della prima Parte Contraente tra il territorio della seconda Parte Contraente e una nuova località nel territorio di un terzo Stato, ledano gli interessi delle proprie imprese di trasporto aereo, le due Parti Contraenti si consulteranno al fine di giungere ad un accordo soddisfacente.

Articolo 14

Il presente Accordo sostituisce le autorizzazioni provvisorie rilasciate dal Governo Italiano a favore dei servizi aerei civili degli Stati Uniti con le Noto Verbali del 16 luglio 1945, del 1° ottobre 1946 e del 14 aprile 1947.

Articolo 15

Il presente Accordo ed il suo Allegato avranno effetto dal giorno della firma. Il Governo Italiano notificherà al Governo degli Stati Uniti l'adempimento delle formalità stabilite dalla legislazione interna italiana e, nei riguardi del Governo degli Stati Uniti, l'Accordo diverrà definitivo alla data della notifica.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti hanno firmato il presente Accordo.

FATTO in duplice originale, a Roma, il 6 febbraio 1948, nelle lingue italiana ed inglese, i due testi facendo egualmente fede.

Per il
Governo Italiano:
SFORZA

Per il
Governo degli Stati Uniti d'America:
James Clement DUNN

A N N E X

Section I

The Government of Italy grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more air carriers of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of Italy.

Section II

The Government of the United States of America grants to the Government of Italy the right to conduct air transport services by one or more air carriers of Italian nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

Section III

One or more air carriers designated by each of the contracting parties under the conditions provided in the present Agreement and the Annex thereto will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

Section IV

The air transport facilities (*facilitazioni*) available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Section V

There shall be a fair and equal opportunity for the carriers of the contracting parties to operate on any route between their respective territories covered by the present Agreement and Annex.

Section VI

In the operation by the air carriers of either contracting party of the trunk services (*servizi a lungo percorso*) described in the present Annex, the interest of the air carriers of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Section VII

The services provided by a designated air carrier under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

ALLEGATO

Sezione I

Il Governo Italiano concede al Governo degli Stati Uniti d'America il diritto di esercire servizi di trasporto aereo sulle rotte specificate al n. 1 dell'unità Tabella, che transitino o facciano scalo commerciale in territorio italiano, con una o più imprese di trasporto aereo di nazionalità statunitense, designate dal Governo degli Stati Uniti.

Sezione II

Il Governo degli Stati Uniti d'America concede al Governo Italiano il diritto di esercire servizi di trasporto aereo sulle rotte specificate la n. 2 dell'unità Tabella, che transitino o facciano scalo commerciale in territorio statunitense, con una o più imprese di trasporto aereo di nazionalità italiana, designate dal Governo Italiano.

Sezione III

Le imprese di trasporto aereo designate da ciascuna delle Parti Contraenti secondo le disposizioni dell'Accordo e del presente Allegato, godranno, nel territorio dell'altra Parte Contraente, dei diritti di transito e di scalo per fini non di traffico, così come del diritto di caricare e di scaricare passeggeri, merci e posta in traffico internazionale, nei punti indicati in ciascuna delle rotte specificate negli elenchi allegati.

Sezione IV

Le facilitazioni relative ai trasporti aerei (*facilities*) offerte in virtù del presente Allegato, devono corrispondere strettamente alle esigenze dei viaggiatori.

Sezione V

Le imprese di trasporto aereo delle Parti Contraenti godranno di eque e pari possibilità nell'esercizio delle rotte che collegano i loro rispettivi territori, secondo l'Accordo ed il presente Allegato.

Sezione VI

Nella gestione dei servizi a lungo percorso (*trunk services*) sulle rotte indicato nel presente Allegato, le imprese di trasporto aereo di ciascuna delle Parti Contraenti terranno in considerazione gli interessi delle imprese dell'altra Parte Contraente, allo scopo di non influire indebitamente sui servizi che queste offrono sulle stesse rotte o su una parte di esse.

Sezione VII

I servizi offerti da una impresa, designata secondo l'Accordo e il presente Allegato, avranno per obiettivo principale di offrire una capacità corrispondente alle domande di traffico tra il Paese del quale detta impresa possiede la nazionalità ed il Paese di ultima destinazione del traffico.

Il diritto di sbarcare o di imbarcare su tali servizi, in uno o più punti delle rotte specificate nel presente Allegato, traffico internazionale destinato a terzi territori o da essi proveniente, sarà applicato in conformità con i principi generali di razionale sviluppo ai quali ambo le parti sottoscrivono e sarà soggetto al principio generale che la capacità debba essere posta in relazione:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operations (trunk services); and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section VIII

In so far as the air carrier or carriers of one contracting party may be temporarily prevented through difficulties arising from the War from taking immediate advantage of the opportunity referred to in Section V above, the situation shall be reviewed between the contracting parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the air carrier or carriers of the first contracting party is or are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

Section IX

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

Section X

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the air carriers of either contracting party between points in the territory of the United States and points in Italian territory referred to in the attached Schedules shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the air carrier or carriers of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called I.A.T.A.), for a period of one year beginning in February 1947, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States air carriers will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Italy pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Section shall apply:

- a) alle esigenze di traffico tra il Paese di origine e i Paesi di destinazione,
- b) alle esigenze di esercizio delle linee a lungo percorso (*trunk services*), e
- c) alle esigenze di traffico della zona attraversata dalla linea aerea, tenuto conto dei servizi locali e regionali.

Sezione VIII

Nel caso in cui le imprese di trasporto aereo di una Parte Contraente siano temporaneamente impedito, per difficoltà sorgenti dallo stato di guerra, di usufruire immediatamente delle possibilità di cui alla Sezione V del presente Allegato, la situazione sarà nuovamente esaminata dalle due Parti Contraenti, allo scopo di facilitare il necessario sviluppo dei servizi aerei della prima Parte Contraente, non appena le imprese di quest'ultima saranno in grado di contribuire più intensamente al servizio.

Sezione IX

E' intendimento delle due Parti Contraenti che abbiano luogo regolari e frequenti consultazioni tra le rispettive autorità aeronautiche e che vi sia con ciò tra esse una stretta collaborazione nell'osservanza dei principi e nell'applicazione delle prescrizioni contenute nell'Accordo e nel presente Allegato.

Sezione X

A) La determinazione delle tariffe, in conformità dei paragrafi seguenti, sarà fatta entro limiti ragionevoli, tenendo conto di tutti i fattori rilevanti, quali il costo di esercizio, l'equo guadagno, le tariffe praticate da qualsiasi altra impresa, come pure le caratteristiche di ciascun servizio.

B) Le tariffe che saranno praticate dalle imprese di trasporto aereo di ciascuna delle Parti tra gli scali del territorio degli Stati Uniti e gli scali del territorio italiano, specificate negli elenchi allegati, sono subordinate, in conformità delle disposizioni dell'Accordo e del presente Allegato, all'autorizzazione delle autorità aeronautiche delle Parti Contraenti che agiranno, conformemente agli obblighi di cui al presente Allegato, entro i limiti dei poteri legali.

C) Qualunque tariffa proposta dalle imprese di trasporto aereo di una delle Parti Contraenti sarà notificata alle autorità aeronautiche di ambo le Parti Contraenti almeno trenta (30) giorni prima della data proposta per l'entrata in vigore; tuttavia, detto periodo di trenta (30) giorni potrà essere ridotto in casi particolari, previo accordo delle autorità aeronautiche di ambo le Parti Contraenti.

D) Poiché il "Civil Aeronautics Board" degli Stati Uniti ha approvato per il periodo di un anno a decorrere dal febbraio 1947 la procedura delle conferenze del traffico della Associazione Internazionale dei Trasporti Aerei (qui successivamente indicata con la sigla I.A.T.A.), tutti gli accordi in materia di tariffe concluse secondo questa procedura durante tale periodo e interessanti le imprese degli Stati Uniti d'America saranno sottoposti all'approvazione del "Civil Aeronautics Board". Gli accordi sulle tariffe conclusi secondo la detta procedura possono pure essere soggetti all'approvazione delle autorità aeronautiche dell'Italia conformemente ai principi enunciati nel precedente paragrafo B).

E) Le Parti Contraenti convengono che la procedura di cui ai paragrafi F), G) e H) di questa Sezione sarà applicata:

1. If during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the I.A.T.A. traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved, within a reasonable time by either contracting party, or a conference of I.A.T.A. is unable to agree on a rate, or

2. If at any time no I.A.T.A. machinery is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the I.A.T.A. traffic conference machinery relevant to this Section.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its carriers for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose air carrier or carriers is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the air carrier or carriers of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its air carrier or air carriers.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the air carrier or carriers of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its air carrier or carriers.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

1) quando, durante il periodo stabilito per l'approvazione da parte del "Civil Aeronautics Board" della procedura delle conferenze del traffico della I.A.T.A., non sia stato approvato alcun accordo specifico in materia di tariffe entro un limite di tempo ragionevole da ambo le Parti Contraenti, oppure quando una conferenza della I.A.T.A. non sia stata in grado di determinare una tariffa, o

2) quando in nessun modo sia applicabile la procedura della I.A.T.A., o

3) quando una delle Parti Contraenti in qualunque momento ritiri la sua approvazione o si astenga dal rinnovarla per quella parte della procedura delle conferenze del traffico della I.A.T.A. che si riferisce a questa sezione.

F) Nel caso in cui alle autorità aeronautiche degli Stati Uniti siano conferiti poteri legali di fissare tariffe eque ed economiche per il trasporto aereo in servizio internazionale di persone e di cose e di sospendere le tariffe proposte, analogamente a quanto il "Civil Aeronautics Board" può attualmente disporre per le tariffe relative al trasporto aereo di persone e di cose nell'interno degli Stati Uniti, ciascuna delle Parti Contraenti eserciterà successivamente la propria autorità in modo da impedire che le tariffe proposte da una delle proprie imprese di trasporto aereo per i servizi dal territorio di una Parte Contraente ad uno o più scali nel territorio dell'altra Parte Contraente, divengano effettive, qualora, a giudizio delle autorità aeronautiche della Parte Contraente le cui imprese propongono le tariffe stesse, le tariffe in questione non siano considerate eque ed economiche.

Se una delle Parti Contraenti, nel ricevere la notifica di cui al precedente paragrafo C), non è soddisfatta della tariffa proposta dalle imprese dell'altra Parte Contraente, essa ne darà notifica all'altra Parte Contraente prima che siano scaduti i primi quindici (15) giorni del periodo sopra previsto di trenta (30) giorni, e le Parti Contraenti si adopereranno di raggiungere l'accordo sulla tariffa conveniente.

Nel caso in cui un accordo sia raggiunto, ciascuna delle due Parti Contraenti farà del suo meglio affinché tale tariffa sia applicata dalle proprie imprese di trasporto aereo.

Ove non sia stato raggiunto l'accordo nel termine dei trenta (30) giorni di cui al precedente paragrafo C), la tariffa proposta può entrare in vigore provvisoriamente, in attesa che la divergenza sia risolta in conformità della procedura prevista dal successivo paragrafo H), a meno che le autorità aeronautiche della Parte Contraente alla quale appartiene l'impresa di trasporto aereo non ritengano conveniente sospendere l'applicazione della tariffa stessa.

G) Se, prima che i suddetti poteri siano conferiti per legge alle autorità aeronautiche degli Stati Uniti, una delle Parti Contraenti non sia soddisfatta delle tariffe proposte dalle imprese dell'una o dell'altra Parte Contraente per i servizi che collegano il territorio di una delle Parti Contraenti con il territorio dell'altra Parte Contraente, essa ne darà notifica all'altra Parte anteriormente alla scadenza dei primi quindici (15) giorni del periodo di trenta (30) giorni previsto dal precedente paragrafo C), e le Parti Contraenti si adopereranno per raggiungere l'accordo sulla tariffa conveniente.

Nel caso che tale accordo sia raggiunto, ciascuna delle Parti Contraenti farà del suo meglio affinché le tariffe concordate siano adottate dalle proprie imprese di trasporto aereo.

Resta inteso che, ove un tale accordo non possa essere raggiunto prima che termini il periodo di trenta (30) giorni, la Parte Contraente che ha sollevato obiezione sulle tariffe, può prendere le misure che essa ritiene necessarie per impedire che il servizio in questione abbia o continui l'applicazione delle tariffe contestate.

(H) When in any case under paragraph (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the air carrier or carriers of the other contracting party, upon the request of either, both contracting parties shall submit the question to the International Civil Aviation Organization for an advisory report, and each party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes indicated via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in Italy at the points specified in this paragraph:

The United States of America to MILAN, ROME, NAPLES and beyond.

2. An airlines or airlines designated by the Government of Italy shall be entitled to operate air services on a route or routes and to make scheduled landings in the United States at a point or points to be agreed to between the Government of the United States of America and the Government of Italy at such time as the Government of Italy resolves to commence operations.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

PROTOCOL

At the time of signing the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy, the two contracting parties have further agreed as follows:

The airports on Italian territory, whose construction, improvement or installations have been financed in whole or part by the Government of the United States and which will be open to international civil traffic, will be open to the duly authorized air carriers of the United States who will enjoy thereon, on a non-discriminatory basis, right of transit and non-traffic stop. They will likewise enjoy there the commercial rights which may be granted them by the present Agreement and the Annex thereto or any other agreement now in force or later concluded.

Rome, February 6th, 1948.

For the Government of the United States
of America
James Clement DUNN

For the Italian Government:
SFORZA

H) Qualora, nei casi previsti dai precedenti paragrafi F) e G), le autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti non raggiungano l'accordo sulla tariffa più conveniente, entro un ragionevole periodo di tempo dall'inizio della consultazione promossa per il ricorso di una delle Parti Contraenti sulla tariffa proposta o già applicata dalle imprese di trasporto aereo dell'altra Parte Contraente, la questione, su richiesta dell'una o dell'altra Parte Contraente, sarà portata davanti l'O.A.C.I. per un parere consultivo, e ognuna delle Parti Contraenti farà del suo meglio, nei limiti dei poteri di cui dispone, per uniformarsi al parere espresso dall'O.A.C.I.

TABELLA

1. Le imprese di trasporto aereo designate dal Governo degli Stati Uniti hanno il diritto di esercire servizi aerei su ciascuna delle rotte aeree indicate, con scali intermedi, in ambedue le direzioni, e di fare in Italia prestabiliti atterraggi negli scali specificati qui di seguito:

Stati Uniti d'America a MILANO, ROMA, NAPOLI e oltre.

2. Le imprese di trasporto aereo designate dal Governo Italiano hanno il diritto di esercire servizi aerei sulla rotta o sulle rotte concordate fra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo Italiano e di fare negli Stati Uniti prestabiliti atterraggi negli scali da concordare fra i due Governi allorquando il Governo Italiano deciderà di dare inizio a tali servizi aerei.

3. Gli scali su ciascuna delle rotte specificate possono, a scelta delle imprese di trasporto aereo designate, essere onnessi per uno o per tutti i voli.

PROTOCOLLO

Al momento della firma dell'Accordo per i Trasporti Aerei fra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo d'Italia, le due Parti Contraenti hanno inoltre concordato quanto segue:

Gli aeroporti in territorio Italiano aperti al traffico civile internazionale, dei quali la costruzione, i miglioramenti e le installazioni sono state finanziati in tutto o in parte dal Governo degli Stati Uniti, saranno aperti agli aeromobili degli Stati Uniti debitamente autorizzati, che potranno inoltre usufruire, su una base non discriminatoria, dei diritti di transito e di scalo tecnico. Ugualmente, gli stessi aeromobili potranno usufruire inoltre sui predetti aeroporti italiani dei diritti commerciali contemplati dal presente Accordo e dal suo Allegato, o da qualsiasi altro accordo attualmente in vigore o che sarà da concludersi in futuro fra le due Parti Contraenti.

Roma, 6 febbraio 1948.

Per il
Governo Italiano:
SFORZA

Per il
Governo degli Stati Uniti d'America:
James Clement DUNN

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 950. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ A ROME, LE 6 FÉVRIER 1948

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et le GOUVERNEMENT DE L'ITALIE,

Désireux de conclure un accord en vue de développer des communications aériennes directes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné à cette fin des représentants qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf disposition contraire :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil et, en ce qui concerne l'Italie, de la section de l'air du Ministère de la Défense (*Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo*) et de toute personne ou de tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite section du Ministère de la Défense (*Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo*);

b) L'expression "entreprises de transports aériens désignées" s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises de transports aériens désignées par la première Partie conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord pour exploiter les routes indiquées dans l'instrument de désignation;

c) Le terme "territoire" a le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

d) Les définitions données aux alinéas a, b et d de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord.

¹ Conformément à l'article 15, l'accord est devenu applicable à compter de la date de la signature, soit le 6 février 1948, et est entré définitivement en vigueur le 2 septembre 1948 en vertu de la notification faite par le Gouvernement de l'Italie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement des formalités prescrites par la législation interne de l'Italie en ce qui concerne l'accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés à l'annexe ci-jointe, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans cette annexe, ces services pouvant commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 3

Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article 2, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route aérienne intéressée, aura effectivement désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter cette route; la Partie contractante qui concède les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Accord, tenue d'accorder à cette ou à ces entreprises de transports aériens la permission d'exploitation voulue, étant entendu toutefois:

1. Que les entreprises de transports aériens ainsi désignées peuvent être tenues de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de cette Partie contractante, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, et

2. Que dans des régions où se dérouleraient des hostilités, ou qui seraient soumises à l'occupation militaire, ou des régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, l'exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 4

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit:

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs des entreprises de transports aériens de cette autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres ou taxes nationaux imposés

par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises de transports aériens nationales et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les autres approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services définis dans l'annexe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou droits ou taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 6

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, de l'équipage ou des marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par les passagers et équipages et pour les marchandises que transportent les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'article 9 du présent Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante l'exercice des droits indiqués dans l'annexe au présent Accord lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le

contrôle effectif de ce transporteur aérien se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque ledit transporteur aérien ou le Gouvernement qui le désigne ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 6 du présent Accord ou de toute autre manière ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent Accord ou bien ne remplira pas les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 8

Le présent Accord, son annexe et toutes les conventions relatives audit Accord seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 9

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille communication sera faite, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification de dénonciation, à moins que, par accord entre les Parties contractantes, la communication en question ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 10

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 11

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des

Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie d'une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend; le troisième arbitre devra être désigné de commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de ladite période de deux mois. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, il sera pourvu à cette vacance par la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'OACI sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'OACI. Les organes exécutifs des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont ils sont investis, pour donner effet à l'avis exprimé dans un tel rapport consultatif. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article 13

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes définies dans les tableaux ci-joints, à l'exception de ceux qui modifient les points desservis par les entreprises de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront en conséquence effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à la section VII de l'annexe au présent Accord, constatent que les intérêts de leurs transporteurs aériens sont lésés du fait que le ou les transporteurs aériens de la première Partie contractante transportent des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé dans le territoire du pays tiers, les deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Article 14

Le présent Accord remplace l'autorisation provisoire d'exploiter des services aériens civils accordée aux Etats-Unis par le Gouvernement italien, par ses notes verbales en date des 16 juillet 1945¹, 1er octobre 1946¹ et 14 avril 1947¹.

Article 15

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, deviendra exécutoire à la date de sa signature. Le Gouvernement italien notifiera au Gouvernement

¹ Non publiées par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

des Etats-Unis l'accomplissement des formalités prescrites par la législation nationale italienne, et le Gouvernement des Etats-Unis considérera le présent Accord comme étant définitivement en vigueur à la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Rome, le 6 février 1948, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
(Signé) James Clement DUNN

Pour le Gouvernement
de l'Italie:
(Signé) SFORZA

A N N E X E

Section I

Le Gouvernement de l'Italie accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs transporteurs aériens de nationalité américaine désignés par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau I ci-joint, des services de transports aériens qui, à des fins commerciales, traverseront en transit ou desserviront le territoire de l'Italie.

Section II

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement de l'Italie le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs transporteurs aériens de nationalité italienne désignés par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau 2 ci-joint, des services de transports aériens qui, à des fins commerciales, traverseront en transit ou desserviront le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

Section III

Un ou plusieurs transporteurs aériens, désignés par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord et à son annexe, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés et sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, ainsi que du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales en trafic international, pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

Les facilités en matière de transports aériens qui seront mises à la disposition des usagers, en vertu du présent Accord et de son annexe, devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.

Section V

Les transporteurs aériens des Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route entre leurs territoires respectifs visée dans le présent Accord et son annexe.

Section VI

Dans l'exploitation, par les transporteurs aériens de l'une des Parties contractantes, des grands services aériens indiqués dans la présente annexe, les intérêts des transporteurs aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération afin que les services assurés par lesdits transporteurs sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

Section VII

Les services aériens assurés par un transporteur aérien désigné en vertu du présent Accord et de son annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ledit transporteur aérien est ressortissant et le pays de dernière destination du trafic.

Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs (grands services aériens), et
- c) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section VIII

Au cas où des difficultés nées de la guerre empêcheraient momentanément le ou les transporteurs aériens d'une des Parties contractantes d'exercer immédiatement les droits mentionnés à la section V ci-dessus, la situation sera examinée par les Parties contractantes en vue de favoriser l'évolution nécessaire dès le moment où le ou les transporteurs aériens de la première Partie contractante seront en mesure d'apporter graduellement aux services en question la contribution qui leur est impartie.

Section IX

Les deux Parties contractantes conviennent que leurs autorités aéronautiques respectives procéderont à des consultations régulières et fréquentes, de façon qu'il en résulte une collaboration étroite en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Section X

A) Les tarifs, déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres transporteurs, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs que les transporteurs aériens de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points situés sur le territoire des Etats-Unis et les points

situés en territoire italien dont il est fait mention dans les tableaux ci-joints, devront, en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, agiront en respectant les obligations qui découlent de la présente annexe.

C) Tout tarif proposé par le ou les transporteurs aériens de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée; étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident de commun accord.

D) Le Conseil de l'aéronautique civile des Etats-Unis ayant approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommé "I.A.T.A.") pour une période d'un an à partir du mois de février 1947, tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et intéressant les transporteurs aériens des Etats-Unis seront soumis à l'approbation dudit Conseil. Il pourra également être obligatoire de soumettre les accords de tarifs conclus selon cette procédure à l'approbation des autorités aéronautiques de l'Italie en application des principes énoncés au paragraphe B ci-dessus.

E) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes F, G et H de la présente section sera applicable:

1. Si, pendant la période durant laquelle le Conseil de l'aéronautique civile admet la procédure des conférences de trafic de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou bien lorsqu'une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel, ou

2. Si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou

3. Si, à un moment quelconque, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans la présente section.

F) Si les autorités aéronautiques des Etats-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport des personnes et des messageries par les services aériens internationaux et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne ces tarifs à l'intérieur des Etats-Unis, chacune des Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif ou de tous tarifs proposés par l'un de ses transporteurs pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont le transporteur ou les transporteurs aériens proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas juste ou économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe C ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en application le tarif convenu en ce qui concerne son ou ses transporteurs aériens.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe H ci-dessus, à moins que les autorités aéronautiques du pays du transporteur aérien intéressé n'estiment devoir en suspendre l'application.

G) En attendant que les autorités aéronautiques des Etats-Unis aient été investies par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne les services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe C ci-dessus et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son ou ses transporteurs aériens.

Il est entendu que si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

H) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes F et G ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, soumettront leur différend, aux fins de rapport consultatif, à l'Organisation de l'aviation civile internationale, et chaque Partie fera tout son possible, en vertu des pouvoirs dont elle est investie, pour donner effet à l'avis exprimé dans ledit rapport.

T A B L E A U

1. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur chacune des routes aériennes indiquées, via des points intermédiaires, dans les deux sens, et de faire en Italie des escales régulières aux points indiqués dans le présent paragraphe:

Des Etats-Unis d'Amérique à MILAN, ROME, NAPLES et au-delà.

2. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Italie auront le droit d'exploiter des services aériens sur une ou plusieurs routes et de faire aux Etats-Unis des escales régulières en un ou plusieurs points à déterminer de commun accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie, lorsque ce dernier prendra la décision de commencer l'exploitation.

3. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur une des routes indiquées.

P R O T O C O L E

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie relatif aux transports aériens, les deux Parties contractantes sont en outre convenues de ce qui suit:

Les aéroports situés sur le territoire italien et dont la construction, l'aménagement ou les installations ont été financés, en tout ou en partie, par le Gouvernement des Etats-Unis, et qui seront ouverts au trafic civil international, seront ouverts aux transporteurs aériens dûment autorisés des Etats-Unis qui y bénéficieront, sans discrimination, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale. Ils y bénéficieront également des droits de nature commerciale qui pourraient leur être accordés par le présent Accord et son annexe, ou par tout autre accord actuellement en vigueur ou qui pourrait être conclu ultérieurement.

Rome, le 6 février 1948.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

(*Signé*) James Clement DUNN

Pour le Gouvernement
de l'Italie:

(*Signé*) SFORZA

No. 951

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement concerning the opening of certain military air bases in the Caribbean area and Bermuda to use by civil aircraft (with exchange of notes). Signed at Washington, on 24 February 1948

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement of 24 February 1948 with respect to the non-application to Canada of the provisions of paragraph 2 of article IV thereof. Washington, 24 February 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes militaires situées dans la région des Antilles et aux Bermudes (avec échange de notes). Signé à Washington, le 24 février 1948

Echange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné du 24 février 1948 en ce qui concerne la non-application au Canada des dispositions du paragraphe 2 de l'article IV dudit Accord. Washington, 24 février 1948

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 9 octobre 1950.

No. 951. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE OPENING OF CERTAIN MILITARY AIR BASES IN THE CARIBBEAN AREA AND BERMUDA TO USE BY CIVIL AIRCRAFT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 FEBRUARY 1948

WHEREAS, in pursuance of Notes exchanged on September 2, 1940,² an Agreement (hereinafter referred to as "the Bases Agreement") was made on March 27, 1941,³ between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the two Governments"), providing for the lease to the United States of certain areas in the Western Hemisphere, upon the terms and conditions set out in the Bases Agreement;

AND WHEREAS, in pursuance of the said Notes and of the Bases Agreement, naval and air Bases have been established in the areas aforesaid;

AND WHEREAS Article XI (5) of the Bases Agreement provides that "commercial aircraft will not be authorized to operate from any of the Bases (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the War or Navy Departments) except by agreement between the United States and the Government of the United Kingdom; provided that in the case of Newfoundland such agreement shall be between the United States and the Government of Newfoundland";

AND WHEREAS the two Governments recognize that there are special circumstances connected with the Bases;

AND WHEREAS the two Governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries;

¹ Came into force on 24 February 1948, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIII, p. 201.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 951. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A L'UTILISATION PAR LES AÉRONEFS CIVILS DE CERTAINES BASES AÉRIENNES MILITAIRES SITUÉES DANS LA RÉGION DES ANTILLES ET AUX BERMUDES. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 24 FÉVRIER 1948

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

CONSIDÉRANT que, à la suite des notes qui ont été échangées le 2 septembre 1940², un accord (ci-après dénommé "l'Accord relatif aux bases") a été conclu le 27 mars 1941³ entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés "les deux Gouvernements") touchant la cession à bail aux Etats-Unis, selon les clauses et conditions stipulées dans ledit Accord, de certaines zones situées dans l'hémisphère occidental;

CONSIDÉRANT que, à la suite desdites notes et de l'Accord relatif aux bases, des bases navales et aériennes ont été établies dans les zones susmentionnées;

CONSIDÉRANT que l'alinéa 5 de l'article XI de l'Accord relatif aux bases dispose que "la navigation aérienne commerciale ne sera autorisée, en partance de l'une quelconque des bases (sauf en cas d'urgence ou pour des fins strictement militaires, sous la surveillance des Départements de la guerre ou de la marine), que par accord entre les Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni; il est entendu que, dans le cas de Terre-Neuve, cet accord interviendra entre les Etats-Unis et le Gouvernement de Terre-Neuve";

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements reconnaissent qu'une situation particulière résulte de l'existence de ces bases;

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements souhaitent favoriser et encourager autant qu'il est possible l'extension du bénéfice des voyages aériens, pour le profit général de l'humanité, aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une saine économie, stimuler les voyages aériens internationaux en tant que moyen d'entretenir l'entente et la bonne volonté entre les nations ainsi que s'assurer les nombreux avantages indirects qu'offre ce nouveau moyen de transport pour le bien commun des deux pays;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 24 février 1948, conformément à l'article XIII.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 201.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

AND WHEREAS the two Governments desire to arrange for certain of the air Bases aforesaid to be available for use by civil aircraft without interfering with, restricting or limiting the present military rights of the United States in, or the continued military use by the United States of, the said Bases in accordance with the Bases Agreement;

AND WHEREAS Heads of Agreement were initialled at Bermuda on February 11, 1946, with a view to the preparation and conclusion of an Agreement to give effect to these desires;

AND WHEREAS Article XII (a) of those Heads of Agreement provided that the two Governments should consult together and prepare an Agreement to give effect to the terms contained in those Heads of Agreement;

NOW, THEREFORE, the two Governments, having consulted accordingly, have agreed as follows:

Article I

BASES OPEN FOR CIVIL USE

(1) The following Bases (hereinafter referred to as the "Regular Bases") will be open for regular use by civil aircraft, in accordance with the provisions of the present Agreement:

Kindley Field, Bermuda,
Coolidge Field, Antigua,
Beane Field, St. Lucia,
Atkinson Field, British Guiana.

(2) The following Bases (hereinafter referred to as the "Alternate Bases") will be open for use by civil aircraft as weather alternates only, in accordance with the provisions of the present Agreement:

Carlson Field, Trinidad,
Waller Field, Trinidad,
Vernam Field, Jamaica.

(3) The circumstances in which the Alternate Bases may be used as weather alternates shall be such as may be defined by rules established in that behalf by the International Civil Aviation Organization or, in the absence of such rules, by agreement between the two Governments.

(4) If and so long as in a Territory where an Alternate Base is situated, there is at any time no civil airport designated and available for regular use by scheduled international air services, the Alternate Base (or if there is more than one, the Alternate Base agreed between the Government of the Territory and the United States military authorities) shall be open for regular use by civil aircraft in accordance with the pro-

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements souhaitent que certaines des bases aériennes susmentionnées puissent être utilisées par des aéronefs civils sans pour cela gêner, restreindre ou limiter l'exercice des droits d'ordre militaire que les Etats-Unis ont actuellement sur lesdites bases en vertu de l'Accord relatif aux bases, ou l'utilisation qu'ils continueront à en faire, à des fins militaires, en vertu du même Accord;

CONSIDÉRANT que des préliminaires d'accord ont été paraphés aux Bermudes le 11 février 1946, en vue d'élaborer et de conclure un accord destiné à réaliser ces désirs;

CONSIDÉRANT que l'alinéa *a* de l'article XII desdits préliminaires d'accord dispose que les deux Gouvernements se concerteront et élaboreront un accord destiné à donner effet aux clauses desdits préliminaires d'accord;

SONT CONVENUS, après s'être concertés à cet effet, de ce qui suit:

Article premier

BASES OUVERTES AUX AÉRONEFS CIVILS

1) Les bases suivantes (ci-après dénommées "bases régulières") pourront être utilisées d'une façon régulière par les aéronefs civils, conformément aux dispositions du présent Accord:

Kindley Field (Bermudes),
Coolidge Field (Antigua),
Beane Field (Sainte-Lucie),
Atkinson Field (Guyane britannique).

2) Les bases suivantes (ci-après dénommées "bases de dégagement") ne pourront être utilisées par les aéronefs civils, conformément aux dispositions du présent Accord, qu'en cas de déroutement motivé par les conditions atmosphériques:

Carlson Field (Trinité),
Waller Field (Trinité)
Vernam Field (Jamaïque).

3) Les circonstances dans lesquelles il pourra être fait usage des bases de dégagement, lorsque les conditions atmosphériques l'exigeront, seront celles qui seront définies à cet effet dans les règlements établis par l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut de tels règlements, de commun accord par les deux Gouvernements.

4) Aussi longtemps qu'il n'existe pas, dans un territoire où est située une base de dégagement, d'aéroport civil désigné et ouvert aux services aériens internationaux réguliers, ladite base de dégagement (ou, s'il en existe plusieurs, celle dont seront convenus le gouvernement du territoire et les autorités militaires des Etats-Unis) pourra être utilisée d'une façon régulière par les aéronefs civils, conformément aux

visions of the present Agreement and shall accordingly be deemed to be a Regular Base for the purposes of the present Agreement.

(5) If either of the two Governments considers that experience or developments indicate the need for opening any of the Alternate Bases for regular use by civil aircraft or for closing any of the Regular Bases to regular use by civil aircraft, such opening or closing of the Base or Bases concerned shall form the subject of discussions between the two Governments and shall not take place except by agreement between the two Governments. This paragraph shall not be construed as affecting any right conferred by Article VI of the present Agreement to limit or suspend civil air operations at the Bases or to impose restrictions of a temporary or continuing nature on the use of the Bases by civil aircraft.

Article II

SPECIAL PROVISIONS AFFECTING THE UNITED STATES AND THE UNITED KINGDOM

(1) Civil aircraft of the United States and of the United Kingdom shall be entitled to use the Bases on equally favorable terms. This paragraph shall not be construed as pertaining to traffic rights.

(2) The exercise of the privileges granted by the present Agreement shall be without prejudice to rights granted by the Government of the United Kingdom or the Government of a Territory to any civil air carrier of the United States before the execution of the present Agreement, or to any renewals or extensions of those rights.

(3) In the event of the termination of the Agreement between the two Governments, relating to air services between their respective territories, signed at Bermuda on February 11, 1946,¹ its provisions and those of its Annex shall continue to apply to any traffic rights which civil air carriers of the United States may thereafter exercise at any of the Bases, until such time as the two Governments shall otherwise agree:

Provided that the Government of the United States of America shall have the right, at any time after fifteen years from the date on which the present Agreement becomes effective, to notify to the Government of the United Kingdom its desire that the provisions of the first mentioned Agreement and its Annex shall cease to apply, upon the date specified in the notification, to the traffic rights exercised by civil air carriers of the United States at any of the Bases, which date shall not be less than two years from the date of the notification, and, if such notification shall be given, such provisions shall cease to apply accordingly.

Article III

USE OF BASES FOR NON-TRAFFIC PURPOSES

(1) So long as the United States and the United Kingdom are parties to the Inter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 253; vol. 24, p. 312, and vol. 71, p. 264.

dispositions du présent Accord, et sera en conséquence, aux fins du présent Accord, considérée comme une base régulière.

5) Si l'un ou l'autre des deux Gouvernements estime que l'expérience ou l'évolution de la situation font ressortir la nécessité, soit d'ouvrir des bases de dégagement à l'utilisation régulière par les aéronefs civils, soit de fermer des bases régulières à une telle utilisation, l'ouverture ou la fermeture d'une ou de plusieurs bases fera l'objet de délibérations entre les deux Gouvernements, et il ne pourra y être procédé que de commun accord entre eux. Le présent paragraphe ne sera pas interprété comme portant atteinte à l'un quelconque des droits conférés par l'article VI du présent Accord, de limiter ou de suspendre l'exploitation de services aériens civils dans les bases ou d'imposer des restrictions de caractère temporaire ou permanent à l'utilisation de ces bases par des aéronefs civils.

Article II

DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES ETATS-UNIS ET LE ROYAUME-UNI

1) Les aéronefs civils des Etats-Unis et ceux du Royaume-Uni auront le droit d'utiliser les bases dans des conditions d'égalité. Le présent paragraphe ne sera pas interprété comme s'appliquant aux droits de trafic.

2) L'exercice des privilèges accordés par le présent Accord ne pourra porter préjudice ni à des droits que le Gouvernement du Royaume-Uni ou celui d'un territoire aura accordés à un transporteur aérien civil des Etats-Unis avant la mise en vigueur du présent Accord, ni à des renouvellements ou à des prorogations desdits droits.

3) Au cas où il serait mis fin à l'Accord entre les deux Gouvernements, relatif aux services de transports aériens entre leurs territoires respectifs, signé aux Bermudes le 11 février 1946¹, les dispositions dudit Accord et de son annexe resteront applicables à tous droits de trafic que des transporteurs aériens civils des Etats-Unis pourraient continuer à exercer dans l'une quelconque des bases, et ce jusqu'au moment où les deux Gouvernements en décideront autrement :

Etant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit, à tout moment après l'expiration d'une période de quinze ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, de notifier au Gouvernement du Royaume-Uni son intention de mettre fin, en ce qui concerne les droits de trafic exercés par des transporteurs aériens civils des Etats-Unis dans l'une quelconque des bases, à l'application des dispositions de l'Accord mentionné en premier lieu et de son annexe, à la date indiquée dans la notification, laquelle date devra être postérieure de deux ans au moins à celle de la notification ; lorsque pareille notification sera faite, les dispositions en question cesseront de s'appliquer conformément aux termes de la notification.

Article III

UTILISATION DES BASES À DES FINS NON COMMERCIALES

1) Aussi longtemps que les Etats-Unis et le Royaume-Uni seront parties à l'Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253 ; vol. 24, p. 313, et vol. 71, p. 265.

national Air Services Transit Agreement, formulated at Chicago and opened for signature on December 7, 1944¹ (in this Article referred to as "the Two Freedoms Agreement"), the civil aircraft of all countries parties to the Two Freedoms Agreement may use the Bases for non-traffic purposes in accordance with the provisions of the present Agreement and those of Article I of the Two Freedoms Agreement, and, if the United States so requests, those Bases will be designated by the Government of the United Kingdom under that Agreement for use by scheduled international air services of the United States.

(2) Civil aircraft of countries which are not parties to the Two Freedoms Agreement but which are parties to other agreements to which the United States or the United Kingdom is also a party, providing for the privileges specified in the Two Freedoms Agreement, may, with the concurrence of the two Governments, use the Bases, in accordance with the provisions of the present Agreement, for the exercise of those privileges.

(3) In the event of the Two Freedoms Agreement being superseded by a new agreement, to which the two Governments are parties, providing for the privileges specified in the Two Freedoms Agreement, the provisions of this Article shall apply to the exercise of those privileges under the said new agreement as they apply to their exercise under the Two Freedoms Agreement.

Article IV

TRAFFIC RIGHTS

(1) Any civil air carrier of the United States using the Bases shall, if authorized by the Government of the United States of America to operate to the Base or Bases concerned, be entitled, by way of exception to and without prejudice to the principle of cabotage, to carry between the Regular Bases

- (a) United States Government sponsored passengers (and their personal effects) travelling at the expense of the Government of the United States of America or on business directly connected with the Bases or with United States personnel at the Bases;
- (b) cargo carried at the expense of the Government of the United States of America; and
- (c) mail originating at United States Post Offices established in accordance with Article XVI of the Bases Agreement.

(2) The Government of the United Kingdom may grant to civil air carriers using the Regular Bases traffic rights at those Bases:

Provided, that, except by agreement between the two Governments,

¹ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64, p. 87.

sur le transit des services aériens internationaux élaboré à Chicago et ouvert à la signature le 7 décembre 1944¹ (ci-après dénommé, dans le présent article, l'« Accord relatif aux deux libertés »), les aéronefs civils de tous les pays qui sont parties à l'Accord relatif aux deux libertés pourront utiliser les bases à des fins non commerciales, conformément aux dispositions du présent Accord et à celles de l'article I de l'Accord relatif aux deux libertés et, si les Etats-Unis en font la demande, le Gouvernement du Royaume-Uni désignera, en vertu de cet Accord, les bases en question en vue de leur utilisation par des services aériens internationaux réguliers des Etats-Unis.

2) Les aéronefs civils de pays qui ne sont pas parties à l'Accord relatif aux deux libertés, mais qui sont parties à d'autres accords auxquels les Etats-Unis ou le Royaume-Uni sont également parties et qui prévoient les mêmes privilèges que ceux qui sont stipulés dans l'Accord relatif aux deux libertés, pourront, avec l'approbation des deux Gouvernements, utiliser les bases pour exercer lesdits privilèges, conformément aux dispositions du présent Accord.

3) Au cas où l'Accord relatif aux deux libertés serait remplacé par un nouvel accord auquel les deux Gouvernements seraient parties, prévoyant les mêmes privilèges que ceux qui sont stipulés dans l'Accord relatif aux deux libertés, les dispositions du présent article régiront l'exercice desdits privilèges assurés par le nouvel accord en question, comme elles régissent l'exercice des privilèges assurés par l'Accord relatif aux deux libertés.

Article IV

DROITS DE TRAFIC

1) Tout transporteur aérien civil des Etats-Unis utilisant les bases, s'il est autorisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à exploiter un service vers la base ou les bases intéressées, aura le droit, à titre d'exception au principe du cabotage et sans qu'il y soit porté atteinte, de transporter entre les bases régulières:

- a) les passagers (ainsi que leurs effets personnels) autorisés par le Gouvernement des Etats-Unis et qui voyagent aux frais dudit Gouvernement ou à des fins concernant directement les bases ou le personnel des Etats-Unis qui s'y trouve;
- b) les marchandises transportées aux frais du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; et
- c) le courrier en provenance des bureaux de poste des Etats-Unis établis conformément à l'article XVI de l'Accord relatif aux bases.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra concéder, dans les bases régulières, des droits de trafic aux transporteurs aériens civils qui utilisent ces bases,

A condition, sauf accord contraire entre les deux Gouvernements,

¹ OACI. Conférence internationale de l'aviation civile. *Acte final et appendices*. Document 2187.

- (a) no rights so granted (including those granted to civil air carriers of the United Kingdom) shall be greater than, or different from, those granted to civil air carriers of the United States at the said Bases, save as provided in paragraph (3) of this Article; and
- (b) the rights so granted to civil air carriers of third countries shall not exceed the corresponding rights which such third countries shall have granted (not necessarily on the same routes as those operated by the air carriers of the third countries concerned) in their respective territories to civil air carriers of the United States.

(3) Civil air carriers of the United Kingdom shall be entitled to carry cabotage traffic to and from any Regular Base at which civil air carriers of the United States are entitled to exercise traffic rights and, save as provided in paragraph (1) of this Article, civil air carriers of the United States shall not be hereby deemed entitled to carry cabotage traffic between any two points in the territory of the United Kingdom.

Article V

PRIVATE AND CHARTER FLIGHTS

(1) Subject to the provisions of Article VI of the present Agreement, and to such regulations, conditions and limitations as may be imposed by the law of the Territory, civil aircraft to which this Article applies, being aircraft not engaged in scheduled international air services, shall be entitled to use the Bases, in accordance with the provisions of the present Agreement,

- (a) for non-traffic purposes; and
- (b) for traffic purposes
 - (i) in the case of charter flights for the purposes of the charter, and
 - (ii) in the case of other flights, otherwise than for reward.

(2) This Article applies, on a non-discriminatory basis, to civil aircraft of the United States and of the United Kingdom, and to those of any other country which is a party to the Convention on International Civil Aviation, which came into force on April 4, 1947:¹ Provided that this Article shall not apply to the civil aircraft of any third country unless civil aircraft both of the United States and of the United Kingdom enjoy corresponding rights in such third country.

Article VI

LIMITATION OF CIVIL USE

(1) The United States military authorities, for military reasons, or the Government

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, and vol. 51, p. 336.

- a) que les droits ainsi concédés (notamment les droits concédés à des transporteurs aériens civils du Royaume-Uni) ne soient pas plus étendus que les droits concédés à des transporteurs aériens civils des Etats-Unis dans lesdites bases ou différents de ces droits, réserve faite des dispositions du paragraphe 3 du présent article; et
- b) que les droits ainsi concédés à des transporteurs aériens civils de pays tiers ne soient pas plus étendus que les droits correspondants que lesdits pays tiers auront concédés (sans que ce soit nécessairement sur les mêmes routes que celles qu'exploitent les transporteurs aériens des pays tiers intéressés) dans leurs territoires respectifs à des transporteurs aériens civils des Etats-Unis.
- 3) Les transporteurs aériens civils du Royaume-Uni auront le droit d'acheminer du trafic de cabotage à destination ou en provenance de toute base régulière où des transporteurs aériens civils des Etats-Unis bénéficient de droits de trafic et, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les transporteurs aériens civils des Etats-Unis ne seront pas considérés comme ayant le droit, aux termes du présent paragraphe, d'acheminer du trafic de cabotage entre deux points quelconques situés dans le territoire du Royaume-Uni.

Article V

VOYAGES À TITRE PRIVÉ ET VOYAGES SPÉCIAUX

1) Sous réserve des dispositions de l'article VI du présent Accord et des réglementations, conditions ou restrictions qui pourraient être imposées par la législation du territoire, les aéronefs civils auxquels s'applique le présent article, c'est-à-dire ceux qui ne sont pas affectés à des services aériens internationaux réguliers, auront le droit, conformément aux dispositions du présent Accord, d'utiliser les bases:

- a) à des fins non commerciales; et
- b) à des fins commerciales, dans les cas suivants:
- i) lorsqu'il s'agira de voyages spéciaux aux fins prévues par le contrat, et
 - ii) lorsqu'il s'agira d'autres voyages ne comportant pas de rémunération.

2) Le présent article s'appliquera sans distinction aux aéronefs civils des Etats-Unis et du Royaume-Uni, ainsi qu'à ceux de tout autre pays partie à la Convention relative à l'aviation civile internationale qui est entrée en vigueur le 4 avril 1947¹, étant entendu que le présent article ne s'appliquera aux aéronefs civils d'un pays tiers qu'à condition que les aéronefs civils des Etats-Unis et du Royaume-Uni bénéficient de droits correspondants dans ledit pays.

Article VI

RESTRICTIONS À L'UTILISATION DES BASES À DES FINS CIVILES

1) Les autorités militaires des Etats-Unis, pour des raisons d'ordre militaire, ou le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

of the Territory, for security reasons, shall have the right, on a non-discriminatory basis, to limit or suspend civil air operations at the Bases or to impose restrictions of a temporary or continuing nature on the use of the Bases by civil aircraft, but will make every reasonable effort to avoid interruption of civil air operations at the Bases.

(2) Except as provided in paragraph (1) of the present Article, the authorities exercising administrative and operational control at any Base shall not impose any limitation on the use of the Base by civil aircraft in accordance with the provisions of the present Agreement except so far as may be necessary for reasons of safety or in the light of the capacity of, and the facilities available at, the Base. Any such limitation shall be imposed on a fair and non-discriminatory basis, except that scheduled international air services shall be afforded preferential treatment.

(3) The United States military authorities and the Government of the Territory (except so far as those authorities, or that Government, as the case may be, are satisfied that it is undesirable for military reasons or for security reasons, respectively, or that it is for any reason impracticable, so to do) shall each give to the other such notice as appears to those authorities or that Government to be reasonable in all the circumstances, of their intention to impose any limitation, suspension or restriction under this Article.

Article VII

ADMINISTRATIVE AND OPERATIONAL CONTROL AND REQUIREMENTS

(1) Administrative and operational control of the Bases for civil aviation purposes shall be exercised by the United States military authorities, except as otherwise specifically provided in the present Agreement. The United States military authorities may delegate the performance of certain services to civilian agencies. Such delegation will be without prejudice to the right of the United States military authorities to resume the performance of such services at any time and without delay.

(2) Except as may be otherwise agreed between the two Governments,

- (a) airport tower control and approach control shall be operated by or under the direction of the United States military authorities, who will, in consultation with the Government of the Territory, ensure that the periods for which and the manner in which those controls are provided are adequate to meet the needs of civil aircraft using the Bases;
- (b) the responsibility for area control will be determined in the light of the studies and recommendations of the International Civil Aviation Organization;
- (c) the meteorological facilities and operational communication facilities and other aids to navigation required by civil aircraft using the Bases will be

gouvernement du territoire, pour des raisons de sécurité, auront le droit de restreindre ou de suspendre, sans établir de distinctions, les opérations aériennes civiles dans les bases ou d'imposer des restrictions de caractère provisoire ou permanent à l'utilisation des bases par les aéronefs civils; ils feront néanmoins tous efforts raisonnables pour éviter d'interrompre les opérations aériennes civiles dans les bases.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités qui exercent le contrôle administratif et le contrôle d'exploitation dans une base quelconque n'imposeront aucune restriction à l'utilisation de ladite base par des aéronefs civils, conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans la mesure qui serait nécessaire pour des raisons de sécurité ou en fonction de la capacité de la base et des installations dont elle dispose. Toute restriction de ce genre sera imposée d'une façon équitable et sans distinctions, étant entendu toutefois que les services aériens internationaux réguliers bénéficieront d'un traitement préférentiel.

3) Les autorités militaires des Etats-Unis et le gouvernement du territoire (sauf dans la mesure où lesdites autorités ou ledit gouvernement, suivant le cas, estimeront qu'il serait inopportun de le faire, pour des raisons d'ordre militaire ou de sécurité, respectivement ou pour toute raison d'ordre pratique) se notifieront réciproquement leur intention d'imposer toute restriction ou suspension en vertu du présent article, de la façon qu'ils jugeront appropriée aux circonstances.

Article VII

CONTRÔLE ET BESOINS EN MATIÈRE D'ADMINISTRATION ET D'EXPLOITATION

1) Le contrôle administratif et le contrôle d'exploitation seront exercés dans les bases, aux fins ayant trait à l'aéronautique civile, par les autorités militaires des Etats-Unis, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement, de façon expresse, par le présent Accord. Les autorités militaires des Etats-Unis pourront déléguer à des organes civils l'accomplissement de certaines fonctions. Une pareille délégation ne portera pas atteinte au droit des autorités militaires des Etats-Unis de reprendre elles-mêmes, à tout moment et sans délai, l'exercice desdites fonctions.

2) Sauf lorsqu'il en sera décidé autrement de commun accord entre les deux Gouvernements:

- a) le contrôle d'aérodrome et le contrôle d'approche seront assurés par les autorités militaires des Etats-Unis ou sous leur direction; lesdites autorités s'assureront, par voie de consultation avec le gouvernement du territoire, que les horaires et les modalités desdits contrôles sont suffisants pour répondre aux besoins des aéronefs civils qui utilisent les bases;
- b) la charge d'assurer le contrôle régional sera attribuée en tenant compte des études et des recommandations de l'Organisation de l'aviation civile internationale;
- c) les services météorologiques, les services relatifs aux communications avec les aéronefs et les autres aides à la navigation dont ont besoin les aéronefs

provided by or under the direction of the United States military authorities, in accordance with the recommendations of the International Civil Aviation Organization.

Article VIII

FACILITIES, SUPPLIES AND SERVICES AND THE
DESIGNATION OF AREAS THEREFOR

(1) (a) Except as provided in Article VII of the present Agreement, facilities, supplies and services required for, or in connection with the operation of, civil aircraft using the Bases, or for or by passengers, crews or other persons present in the Leased Area solely for civil aviation purposes, may be provided, either within an area designated under paragraph (2) of this Article or outside the Leased Area, by the Government of the Territory or, with the permission of the Government of the Territory, by any civil enterprise.

(b) Such facilities, supplies and services may also, with the permission of the Government of the Territory, be provided by the United States, at such place or places within an area designated under paragraph (2) of this Article or outside the Leased Area as may be agreed, or at such other place or places within the Leased Area as may be previously notified to the Government of the Territory by the United States military authorities. If such facilities, supplies and services are so provided by the United States, the taxes and duties (if any) which would have been payable under the law of the Territory in respect of any such transaction if such facilities, supplies or services had been provided by a civil enterprise under sub-paragraph (a) of this paragraph shall be payable to the Government of the Territory, and shall be levied and collected in such manner as may be agreed between the Government of the Territory and the United States military authorities.

(c) Such facilities, supplies and services shall be provided without discrimination and at equitable prices, which shall be non-discriminatory as to all operators of civil aircraft using the Bases, whether civil air carriers or not. Such prices shall be determined after consultation between the Government of the Territory and the United States military authorities, or, if necessary, after consultation between the two Governments.

(d) If an area is designated in accordance with paragraph (2) of this Article, or if, by reason of there being suitable land conveniently adjacent to the Base, such designation is unnecessary, then,

(i) such facilities, supplies and services shall be provided by the Government of the Territory or by a civil enterprise in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph or, in so far as they are not so provided, the United States shall have the right to provide such facilities, supplies or services without

civils qui utilisent les bases, seront fournis par les autorités militaires des Etats-Unis ou sous leur direction, conformément aux recommandations de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article VIII

FOURNITURE DE SERVICES, DE FACILITÉS ET D'APPROVISIONNEMENTS ; DÉSIGNATION DE ZONES À CETTE FIN

1) *a)* Sous réserve des dispositions de l'article VII du présent Accord, le gouvernement du territoire ou, avec l'autorisation dudit gouvernement, une entreprise civile quelconque, pourront fournir, à l'intérieur d'une zone désignée conformément au paragraphe 2 du présent article ou hors de la zone cédée à bail, les services, facilités et approvisionnement qui sont nécessaires pour les aéronefs civils qui utilisent les bases, ou pour l'exploitation desdits aéronefs, ou pour les passagers, équipages ou autres personnes qui se trouvent dans la zone cédée à bail exclusivement à des fins ayant trait à l'aéronautique civile.

b) Les Etats-Unis pourront également, avec l'autorisation du Gouvernement du territoire, fournir lesdits services, facilités et approvisionnements au lieu ou aux lieux situés à l'intérieur d'une zone désignée en vertu du paragraphe 2 du présent article ou hors de la zone cédée à bail, selon ce qui sera convenu, ou aux autres lieux situés à l'intérieur de la zone cédée à bail qui auront été précédemment indiqués au gouvernement du territoire par les autorités militaires des Etats-Unis. Lorsque lesdits services, facilités et approvisionnements seront ainsi fournis par les Etats-Unis, les taxes et droits (éventuels) qui auraient été exigibles en vertu de la législation du territoire à l'occasion de toute transaction de ce genre si lesdits services, facilités et approvisionnements avaient été fournis par une entreprise civile en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe, seront dus au gouvernement du territoire et seront imposés et recouvrés de la façon dont le gouvernement du territoire et les autorités militaires des Etats-Unis seront convenus.

c) Lesdits services, facilités et approvisionnements seront fournis sans qu'il soit établi de distinctions et à des prix équitables qui seront appliqués sans distinction à tous les exploitants d'aéronefs civils utilisant les bases, qu'ils aient ou non la qualité de transporteur aérien civil. Les prix en question seront fixés à la suite de consultations entre le gouvernement du territoire et les autorités militaires des Etats-Unis ou, en cas de besoin, entre les deux Gouvernements.

d) Lorsqu'une zone sera désignée conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou lorsqu'une telle désignation sera inutile du fait qu'il existe un terrain approprié adjacent à la base,

i) lesdits services, facilités et approvisionnements seront fournis par le gouvernement du territoire ou par une entreprise civile, conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe ; au cas où ils ne seraient pas fournis de la façon indiquée ci-dessus, les Etats-Unis auront le droit de fournir lesdits services, facilités et

obtaining the permission of the Government of the Territory, but otherwise in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph, and

- (ii) the Government of the Territory will provide all such facilities for customs, immigration, quarantine and other similar matters of Colonial or United Kingdom national interest as may be necessary in connection with the use of the Base by all civil aircraft entitled to such use.

(e) Except as respects taxes and duties referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, all sums received in respect of the provision of any facilities, supplies or services under this paragraph shall accrue to the Government or civil enterprise by which the facilities, supplies or services in question are provided.

(2) (a) At each of the Bases where suitable land is not conveniently adjacent thereto for the provision of necessary civil airport facilities, supplies and services and for the erection of buildings for post and telegraph purposes, customs, immigration, quarantine and other similar matters of Colonial or United Kingdom national interest, the United States military authorities, in consultation with the Government of the Territory, will, if this is possible without conflict with military requirements, designate an appropriate area or areas within the boundaries of the Base for such purposes. The United States military authorities shall permit to have convenient access to and egress from the area or areas so designated all bona fide passengers and air crews and all other persons whose presence there is certified by the Government of the Territory to be necessary for civil aviation purposes. Subject to the provisions of the present Agreement, the area or areas so designated, the provision of the said facilities, supplies and services and the conduct of the said matters within the area or areas so designated shall be under the control and jurisdiction of the Government of the Territory in the same manner and to the same extent as they would be if the area or areas so designated were outside the Leased Area:

Provided that the United States military authorities shall have the right to resume complete and unrestricted control and use of the designated area or areas and its or their facilities should this prove to be necessary for military reasons of over-riding necessity.

(b) Subject to the provisions of this Article, the terms and conditions on which any such area and any buildings therein are designated shall be determined after consultation between the United States military authorities and the Government of the Territory or, if necessary, between the two Governments, it being understood that the Government of the Territory will pay agreed charges to the United States in respect of the use by that Government of any buildings or other improvements constructed and made available by the United States in any such area.

(c) The terms and conditions upon which rights of occupancy or user of land within a Base, and the terms and conditions (including charges) upon which rights of occupancy or user of buildings or parts of buildings within a Base, are granted by the

approvisionnement sans en demander l'autorisation au gouvernement du territoire, mais en se conformant par ailleurs aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, et

- ii) le gouvernement du territoire fournira, en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et d'autres questions analogues présentant un intérêt d'ordre national pour la colonie ou le Royaume-Uni, toutes les facilités qui sont nécessaires à l'occasion de l'utilisation de la base par tous les aéronefs civils ayant le droit de l'utiliser.

e) A l'exception des taxes et droits dont il est question à l'alinéa *b* du présent paragraphe, toutes les sommes reçues en contrepartie de la fourniture de services, facilités et approvisionnements en vertu du présent paragraphe seront acquises au Gouvernement ou à l'entreprise civile qui aura fourni lesdits services, facilités et approvisionnements.

2) *a*) Dans toute base auprès de laquelle il n'existe pas de terrain adjacent approprié pour fournir les services, facilités et approvisionnements nécessaires à un aéroport civil et édifier des bâtiments destinés aux services postaux et télégraphiques, à la douane, l'immigration, la quarantaine et aux autres services analogues présentant un intérêt d'ordre national pour la colonie ou le Royaume-Uni, les autorités militaires des Etats-Unis, agissant de concert avec le gouvernement du territoire, désigneront à ces fins une ou plusieurs zones convenables à l'intérieur des limites de la base, à condition que cette désignation ne soit pas incompatible avec les nécessités d'ordre militaire. Les autorités militaires des Etats-Unis permettront aux passagers et aux équipages en situation régulière, ainsi qu'aux autres personnes dont le gouvernement du territoire certifiera que la présence dans la zone ou les zones ainsi désignées est nécessaire à des fins ayant trait à l'aéronautique civile, d'entrer dans ladite zone ou lesdites zones et d'en sortir sans difficulté. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la zone ou les zones ainsi désignées, la fourniture desdits services, facilités et approvisionnements, ainsi que la gestion des services susmentionnés à l'intérieur de ladite ou desdites zones, seront placés sous le contrôle et la juridiction du gouvernement du territoire, de la même façon et dans la même mesure que si la zone ou les zones se trouvaient hors de la zone cédée à bail:

Etant entendu que les autorités militaires des Etats-Unis auront le droit de reprendre, d'une façon complète et sans restriction aucune, le contrôle et l'utilisation des zones désignées et de leurs facilités dans le cas où une telle mesure serait rendue nécessaire par des raisons militaires d'importance primordiale.

b) Sous réserve des dispositions du présent article, les autorités militaires des Etats-Unis et le gouvernement du territoire ou, en cas de besoin, les deux Gouvernements, détermineront de concert les clauses et conditions auxquelles seront désignés une pareille zone et tous les bâtiments qui s'y trouvent, étant entendu que le gouvernement du territoire paiera aux Etats-Unis des droits à convenir pour l'utilisation, par ledit gouvernement, de tous bâtiments ou autres aménagements construits et mis à sa disposition dans ladite zone par les Etats-Unis.

c) Les clauses et conditions (y compris les droits à payer), selon lesquelles le gouvernement du territoire accorde, à l'intérieur d'une base, des droits d'occupation ou d'usage sur un terrain ou sur des bâtiments ou des portions de bâtiments, seront

Government of the Territory shall be subject to the approval of the United States military authorities, it being understood that, so long as the Government of the United States maintains the Base in operational condition for civil use, and until such time as the Government of the Territory assumes the said maintenance, any profit accruing to the Government of the Territory from charges made to any civil enterprise for the right to provide facilities, supplies and services in such buildings or parts of buildings, erected and made available by the United States, will be paid to the Government of the United States.

(3) The United States military authorities shall have the right, in collaboration with, or after prior notice to, the appropriate Colonial authorities, to enter upon and to inspect any area designated under paragraph (2) of this Article and any buildings and any facilities or services provided in such area, for the purpose of satisfying themselves that adequate precautionary measures are taken in connection with fire prevention, sanitation and other matters affecting the military security or use of the Base. If the United States military authorities consider that the precautionary measures taken are not adequate, they shall have the right, in consultation with the appropriate Colonial authorities, or, in cases where military reasons so require, on their own initiative, to supplement those measures to the extent considered necessary.

(4) Where any buildings or other structures are erected or used for civil aviation purposes, either within an area designated under paragraph (2) of this Article or outside but contiguous to a Base, there shall be consultation between the appropriate Colonial authorities and the United States military authorities and, if necessary, between the two Governments, with respect to the location, type, size and sanitation of such buildings, or other structures, in order to ensure that they do not endanger the safe operation of aircraft or the military use of the Base.

Article IX

LANDING FEES

The scale of landing fees to be charged for the use by civil aircraft of each Base shall be determined by the United States military authorities after consultation with the appropriate Colonial authorities, or, if necessary, after consultation between the two Governments, and the revenue derived from such fees shall accrue to the United States:

Provided that, whenever the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory assumes responsibility for the maintenance of a Base for civil use, or for the provision or maintenance there of air navigational or meteorological facilities and services, or operational communication facilities, used by civil aircraft, the scale of landing fees and the method of collection thereof shall be determined by agreement between the appropriate United Kingdom or Colonial authorities and the

soumises à l'approbation des autorités militaires des Etats-Unis, étant entendu qu'aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis entretiendra la base en état de servir à des usages civils et jusqu'à ce que le gouvernement du territoire prenne ledit entretien à sa charge, tous bénéfices revenant au gouvernement du territoire du fait des taxes imposées à une entreprise civile quelconque, en contrepartie du droit de fournir des services, facilités et approvisionnements dans lesdits bâtiments ou portions de bâtiments construits et mis à la disposition du gouvernement du territoire par les Etats-Unis, seront versés au Gouvernement des Etats-Unis.

3) Les autorités militaires des Etats-Unis auront le droit, en collaboration avec les autorités coloniales compétentes ou après avoir prévenu celles-ci, de pénétrer dans toutes les zones désignées en vertu du paragraphe 2 du présent article, et dans tous les bâtiments ou installations qui s'y trouvent ainsi que celui de procéder à l'inspection desdites zones, des bâtiments, des installations et services, en vue de s'assurer que des mesures de précaution suffisantes ont été prises en matière de lutte contre l'incendie, d'hygiène et dans les autres domaines ayant trait à la sécurité militaire ou à l'utilisation de la base. Lorsque les autorités militaires des Etats-Unis estimeront que les mesures de précaution qui ont été prises ne sont pas suffisantes, elles auront le droit de compléter lesdites mesures de la manière qu'elles jugeront nécessaire, de concert avec les autorités coloniales compétentes ou de leur propre initiative au cas où des raisons d'ordre militaire l'exigeraient.

4) Lorsque des bâtiments ou autres édifices seront érigés ou utilisés à des fins ayant trait à l'aéronautique civile, soit à l'intérieur d'une zone désignée en vertu du paragraphe 2 du présent article, soit hors d'une base mais à côté de celle-ci, les autorités coloniales compétentes et les autorités militaires des Etats-Unis ou, en cas de besoin, les deux Gouvernements, se consulteront au sujet de l'emplacement, du type, des dimensions et de la salubrité desdits bâtiments ou autres édifices, en vue de s'assurer qu'ils ne compromettent pas la sécurité des aéronefs et ne génèrent pas l'utilisation de la base à des fins militaires.

Article IX

TAXES D'ATTERRISSAGE

Les autorités militaires des Etats-Unis, après consultation des autorités coloniales compétentes, ou, le cas échéant, après consultation entre les deux Gouvernements, fixeront le barème des taxes d'atterrissage à appliquer pour l'utilisation d'une base par des aéronefs civils; le revenu provenant de ces taxes sera acquis aux Etats-Unis:

Etant entendu que lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni ou le gouvernement du territoire assumeront la tâche d'entretenir une base en vue de son utilisation à des fins civiles ou celle d'y fournir ou d'y entretenir, à l'usage des aéronefs civils, des services ou des facilités intéressant la navigation aérienne ou la météorologie, ou des moyens de communications avec les aéronefs, le barème des taxes d'atterrissage et leur mode de perception seront déterminés de commun accord entre les autorités

United States military authorities and the revenue from such fees shall be divided between the United States of America and the Government of the United Kingdom or of the Territory, in proportions to be agreed, having special regard to the expenditure incurred by each for these purposes.

Article X

SUSPENSION OF UNITED STATES RESPONSIBILITIES

- (1) If the Government of the United States of America elects to place any Base in a caretaker status and gives to the Government of the United Kingdom such notice as is reasonable in all the circumstances, of its intention so to do,
 - (a) the Government of the United States of America may cease to maintain that Base in operational condition for civil use, and may relinquish the responsibility at that Base for any of the matters specified in Article VII of the present Agreement, and
 - (b) the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory shall then have the right to maintain the Base for civil use, and to assume the responsibility so relinquished for the said matters.
- (2) The Government of the United States of America shall have the right, at any time while the lease of the Leased Area subsists, to resume the maintenance and control of such Base on giving to the Government of the United Kingdom such notice as is reasonable in all the circumstances, of its intention so to do, whereupon the provisions of subparagraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article shall cease to have effect.

Article XI

PROCEDURE ON LANDING OF CIVIL AIRCRAFT

Civil aircraft using any of the Bases shall, immediately after landing, proceed forthwith to the place (which shall be either within an area designated under Paragraph (2) (a) of Article VIII of the present Agreement, or outside the Leased Area) specified for that purpose by the Government of the Territory, and any loading and unloading of persons, mail and cargo shall take place only at the place so specified or at any other place within the Base agreed between the United States military authorities and the Government of the Territory. The United States military authorities will cooperate with the Government of the Territory to ensure that all civil aircraft using the Bases comply with these requirements.

Article XII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

- (1) Nothing in the present Agreement shall be construed to deprive the Government of the United States of America of any of its rights, privileges, immunities or exemp-

compétentes du Royaume-Uni ou de la colonie et les autorités militaires des Etats-Unis; le revenu provenant de ces taxes sera réparti entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni ou du territoire, suivant une proportion à convenir en tenant particulièrement compte des dépenses encourues auxdites fins par chacune des parties.

Article X

SUSPENSION DES RESPONSABILITÉS ASSUMÉES PAR LES ETATS-UNIS

1) Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend la décision de placer une base quelconque en état de non activité et qu'il en donne au Gouvernement du Royaume-Uni un préavis qui soit raisonnable en fonction des circonstances,

a) le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de ne plus entretenir ladite base en état d'utilisation à des fins civiles et il pourra cesser d'assurer, sur cette base, les services mentionnés à l'article VII du présent Accord, et

b) le Gouvernement du Royaume-Uni ou le gouvernement du territoire aura alors le droit d'entretenir la base en vue de son utilisation à des fins civiles et d'assurer les services en question.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit, à tout moment et tant que le contrat de cession concernant la zone cédée à bail sera en vigueur, de reprendre à son compte l'entretien et le contrôle de la base en question, en donnant à cet effet au Gouvernement du Royaume-Uni un préavis qui soit raisonnable en fonction des circonstances, après quoi les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article cesseront d'avoir effet.

Article XI

PROCÉDURE À SUIVRE LORS DE L'ATTERRISSAGE DES AÉRONEFS CIVILS

Les aéronefs civils qui utilisent l'une quelconque des bases se dirigeront, aussitôt après leur atterrissage, vers l'endroit (qui sera situé soit à l'intérieur d'une zone désignée en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article VIII, soit hors de la zone cédée à bail) indiqué à cet effet par le gouvernement du territoire; toutes opérations de chargement ou de déchargement de passagers, de courrier ou de marchandises auront lieu exclusivement à l'endroit ainsi indiqué ou à tout autre endroit à l'intérieur de la base dont seront convenus les autorités militaires des Etats-Unis et le gouvernement du territoire. Les autorités militaires des Etats-Unis coopéreront avec le gouvernement du territoire pour faire en sorte que tous les aéronefs civils utilisant la base se conforment à ces prescriptions.

Article XII

DISPOSITIONS DIVERSES

1) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme privant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de l'un quelconque des droits, privilèges,

tions under the Bases Agreement. It is recognized that, according to the true intent,

- (a) the rights conferred by Article IX of the Bases Agreement are not exercisable for civil aviation purposes;
 - (b) paragraph (1) of Article XII of the Bases Agreement is inapplicable to the use of motor vehicles for civil aviation purposes outside the Leased Area;
 - (c) paragraphs (1) and (2) of Article XIV of the Bases Agreement are inapplicable to goods or articles brought into the Territory or to persons present in the Territory, solely for civil aviation purposes;
 - (d) Post Offices established under Article XVI of the Bases Agreement may not be used by persons present in the Territory solely for civil aviation purpose; and
 - (e) paragraph (1) of Article XVII of the Bases Agreement is inapplicable in respect of any income derived solely from service or employment for civil aviation purposes; paragraph (2) of that Article is inapplicable to any person present in the Territory solely for those purposes; and paragraph (3) of that Article does not exempt any person from income tax on profits derived under a contract in so far as they are solely attributable to the use of the Base by civil aircraft.
- (2) The provisions of Article IV of the Bases Agreement shall apply to persons in the Territory for civil aviation purposes in the same manner as they apply to persons in the Territory for other purposes.
- (3) Any person arrested within an area designated under paragraph (2) of Article VIII of the present Agreement, in connection with an infringement of the law of the Territory or otherwise in pursuance of that law, may be removed from the designated area through the Leased Area by the appropriate Colonial authorities.
- (4) The United States may grant rights in land or buildings within the Leased Area to the Government of the Territory or, with the permission of that Government, to civil air carriers or other civil enterprises, for civil aviation purposes.

Article XIII

OPERATION OF THE PRESENT AGREEMENT

- (1) The present Agreement shall become effective on signature and shall continue in effect in each of the Territories until the expiration of the lease of the Leased Area therein, unless either of the two Governments shall, at any time after the present Agreement has been in effect for fifteen years, give to the other notice of termination,

immunités, ou exemptions dont il bénéficie aux termes de l'Accord relatif aux bases. Les parties reconnaissent que, suivant l'intention véritable :

- a) les droits conférés par l'article IX de l'Accord relatif aux bases ne peuvent être exercés à des fins ayant trait à l'aéronautique civile;
 - b) les dispositions du paragraphe 1 de l'article XII de l'Accord relatif aux bases ne sont pas applicables à l'utilisation de véhicules à moteurs à des fins ayant trait à l'aéronautique civile hors de la zone cédée à bail;
 - c) les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XIV de l'Accord relatif aux bases ne sont pas applicables aux marchandises ou objets introduits dans le territoire ou aux personnes qui se trouvent dans le territoire, exclusivement à des fins ayant trait à l'aéronautique civile;
 - d) les bureaux de poste établis en vertu de l'article XVI de l'Accord relatif aux bases ne pourront pas être utilisés par des personnes qui se trouvent dans le territoire exclusivement à des fins ayant trait à l'aéronautique civile; et
 - e) le paragraphe 1 de l'article XVII de l'Accord relatif aux bases n'est pas applicable à un revenu quel qu'il soit provenant exclusivement d'un service ou d'un emploi ayant trait à l'aéronautique civile; le paragraphe 2 dudit article n'est pas applicable à une personne qui se trouve dans le territoire exclusivement à des fins ayant trait à l'aéronautique civile; et le paragraphe 3 dudit article n'exempte aucune personne de l'impôt sur le revenu au titre des bénéfices provenant de l'exécution d'un contrat dans la mesure où lesdits bénéfices proviennent exclusivement de l'utilisation de la base par des aéronefs civils.
- 2) Les dispositions de l'article IV de l'Accord relatif aux bases s'appliqueront aux personnes qui se trouvent dans le territoire à des fins ayant trait à l'aéronautique civile, dans les mêmes conditions qu'aux personnes qui s'y trouvent à d'autres fins.
- 3) Lorsqu'une personne sera arrêtée à l'intérieur d'une zone désignée en vertu du paragraphe 2 de l'article VIII, en raison d'une violation de la loi du territoire ou pour toute autre raison prévue par ladite loi, les autorités coloniales compétentes pourront transférer cette personne hors de ladite zone en traversant la zone cédée à bail.
- 4) Les Etats-Unis pourront accorder au gouvernement du territoire ou, avec son autorisation, à des transporteurs aériens civils ou à d'autres entreprises civiles, à des fins ayant trait à l'aéronautique civile, des droits sur des terrains ou des bâtiments situés à l'intérieur de la zone cédée à bail.

Article XIII

EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature, et il demeurera en vigueur dans chacun des territoires jusqu'à l'expiration du contrat de cession concernant la zone cédée à bail qui s'y trouve, à moins que l'un des deux Gouvernements, à un moment quelconque après que le présent Accord aura été en vigueur pendant quinze

in which event, the Agreement shall cease to be effective two years after the date of the receipt of such notice.

(2) While the Agreement continues in effect, the two Governments will consult together not less than once in every five years to review the operation of the Agreement and to agree upon any modifications that may be desired.

(3) The Agreement shall be fulfilled in a spirit of good neighborliness and details of its practical application shall be arranged by friendly cooperation.

Article XIV

INTERPRETATION

In the present Agreement, unless the context otherwise requires, the following expressions have the meanings hereby respectively assigned to them:

“Base” means any of the Regular or Alternate Bases referred to in Article I of the present Agreement.

“Leased Area” means an area in respect of which a lease has been or shall be entered into in pursuance of the Bases Agreement; and “the Leased Area” means the Leased Area concerned.

“Territory” means a part of His Majesty’s dominions in which a Leased Area is situated; and “the Territory” means the Territory concerned.

“Civil Aircraft” means aircraft other than those used in military, customs, or police services.

“Civil air carrier” means any civilian air transport enterprise offering or operating air services for the transport, for hire or reward, of passengers, mail or cargo.

“Civil aviation purposes” means purposes connected with the use of a Base by civil aircraft in accordance with the provisions of the present Agreement.

“Traffic Rights” means the right to take on to civil aircraft or to discharge from civil aircraft, passengers, mail or cargo.

“Charter flights” means all non-scheduled flights undertaken for reward by civil aircraft.

“Non-traffic purposes” means any purpose other than taking on or discharging passengers, mail or cargo.

“Territory of the United Kingdom” includes all territory under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of the United Kingdom, and the territorial waters adjacent thereto; “civil aircraft of the United Kingdom” and “civil air carriers of the United Kingdom” include the civil aircraft and the civil air carriers of any such territory.

ans, n'adresse à l'autre une notification de dénonciation, auquel cas l'Accord cessera d'avoir effet deux ans après la date de réception de ladite notification.

2) Tant que l'Accord sera en vigueur, les deux Gouvernements se consulteront au moins une fois tous les cinq ans afin d'en examiner l'exécution et de s'entendre au sujet de toutes modifications qu'il serait souhaitable d'y apporter.

3) Les Parties appliqueront l'Accord dans un esprit de bon voisinage et s'entendront en amicale collaboration sur les modalités pratiques de sa mise en œuvre.

Article XIV

INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, les expressions ci-après ont le sens qui leur est attribué ci-dessous, savoir :

“Base” signifie l'une quelconque des bases régulières ou de dégagement visées à l'article 1 du présent Accord.

“Zone cédée à bail” signifie une zone pour laquelle un bail a été ou sera conclu en vertu de l'Accord relatif aux bases, et “la zone cédée à bail” signifie la zone cédée à bail dont il est question.

“Territoire” signifie une partie des territoires de Sa Majesté dans laquelle se trouve une zone cédée à bail, et “le territoire” signifie le territoire en question.

“Aéronefs civils” signifie des aéronefs utilisés à des services autres que militaires de douane ou de police.

“Transporteur aérien civil” signifie toute entreprise de transports aériens civils qui offre ou qui exploite, moyennant location ou rémunération, des services aériens destinés à assurer le transport de passagers, de courrier ou de marchandises.

“Fins ayant trait à l'aéronautique civile” signifie des fins en rapport avec l'utilisation d'une base par des aéronefs civils, conformément aux dispositions du présent Accord.

“Droits de trafic” signifie le droit de charger sur des aéronefs civils des passagers, du courrier ou des marchandises ou de les décharger desdits aéronefs.

“Voyages spéciaux” signifie tous voyages entrepris contre rémunération, par des aéronefs civils, en dehors des voyages réguliers.

“Fins non commerciales” signifie toutes fins autres que celles de charger ou de décharger des passagers, du courrier ou des marchandises.

“Territoire du Royaume-Uni” s'entend de tous les territoires placés sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle du Royaume-Uni et des eaux territoriales limitrophes; les expressions “aéronefs civils du Royaume-Uni” et “transporteurs aériens civils du Royaume-Uni” désignent les aéronefs civils et les transporteurs aériens civils de l'un quelconque desdits territoires.

Expressions referring to persons present in the Territory for civil aviation purposes include persons who are in the Territory by reason of the use of the Base for civil aviation purposes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-fourth day of February, 1948.

For the Government of the United States of America :

G. C. MARSHALL

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

INVERCHAPEL

EXCHANGE OF NOTES

I

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY,

WASHINGTON, D.C.

No. 95

24th February, 1948

Sir,

I have the honour to refer to Article XI of the Agreement relating to the civil use of the leased air bases signed today and to inform you that it is the understanding of my Government that if the United Kingdom is at war, the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory concerned will be entitled to exercise rights of censorship, contraband control and other like belligerent rights, within any area designated under paragraph (2) of Article VIII; and that if the United States is at war, the United States will be entitled to detain any aircraft, before it proceeds to the place specified under Article XI, so long as may be necessary for the exercise of such rights.

2. If the Government of the United States of America agrees, I would suggest that the present note and Your Excellency's reply should be regarded as placing on record the understanding of the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble servant,

INVERCHAPEL

The Honourable
George C. Marshall
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

Les expressions visant des personnes qui se trouvent dans le territoire à des fins ayant trait à l'aéronautique civile désignent des personnes qui se trouvent dans le territoire du fait de l'utilisation de la base auxdites fins.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt-quatre février mil neuf cent quarante-huit.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

G. C. MARSHALL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

INVERCHAPEL

ECHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Washington au Secrétaire
d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

WASHINGTON (D.C.)

N° 95

Le 24 février 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'article XI de l'Accord relatif à l'utilisation à des fins civiles des bases aériennes cédées à bail qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement comprend qu'au cas où le Royaume-Uni serait en guerre, le Gouvernement du Royaume-Uni ou celui du territoire intéressé aura la latitude d'exercer, à l'intérieur de toute zone désignée en vertu du paragraphe 2 de l'article VIII, les droits de censure, de répression de la contrebande et d'autres droits analogues fondés sur l'état de belligérance; et qu'au cas où les Etats-Unis seraient en guerre, leurs autorités compétentes auront le droit de retenir tout aéronef, avant qu'il ne se rende à l'endroit prévu en vertu de l'article XI, le temps nécessaire pour exercer ces mêmes droits.

2. Si cette interprétation correspond à celle du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'accord des deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

INVERCHAPEL

L'Honorable George C. Marshall
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D.C.)

II

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTEMENT OF STATE

WASHINGTON

February 24, 1948

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, the terms of which are as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honor to inform you that my Government agrees that if the United Kingdom is at war, the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory concerned will be entitled to exercise rights of censorship, contraband control and other like belligerent rights, within any area designated under paragraph (2) of Article VIII; and that if the United States is at war, the United States will be entitled to detain any aircraft, before it proceeds to the place specified under Article XI, so long as may be necessary for the exercise of such rights.

In accordance with the suggestion contained therein, Your Excellency's note and this reply will be regarded as placing on record the understanding of the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. C. MARSHALL

His Excellency
The Right Honorable The Lord Inverchapel, P.C., G.C.M.G.
British Ambassador

II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne
à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 24 février 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour la note dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement comprend également qu'au cas où le Royaume-Uni serait en guerre, le Gouvernement du Royaume-Uni ou celui du territoire intéressé aura la latitude d'exercer, à l'intérieur de toute zone désignée en vertu du paragraphe 2 de l'article VIII, les droits en matière de censure, de répression de la contrebande et d'autres droits analogues, fondés sur l'état de belligérance ; et qu'au cas où les Etats-Unis seraient en guerre, leurs autorités compétentes auront le droit de retenir tout aéronef, avant qu'il ne se rende à l'endroit prévu en vertu de l'article XI, le temps nécessaire pour exercer ces mêmes droits.

Mon Gouvernement, suivant la proposition qui figure dans la note de Votre Excellence, considérera que ladite note et la présente réponse consacrent l'accord des deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

G. C. MARSHALL

Son Excellence

Le Très Honorable Lord Inverchapel, P.C., G.C.M.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 24 FEBRUARY 1948 WITH RESPECT TO THE NON-APPLICATION TO CANADA OF THE PROVISIONS OF PARAGRAPH 2 OF ARTICLE IV THEREOF. WASHINGTON, 24 FEBRUARY 1948

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

February 24, 1948

Excellency,

I have the honor to refer to paragraph (2) of Article IV of the Agreement relating to the civil use of the leased air bases signed today, which provides that "the Government of the United Kingdom may grant to civil air carriers using the Regular Bases, traffic rights at those Bases: Provided that except by agreement between the two Governments,

"(a) no rights so granted (including those granted to civil air carriers of the United Kingdom) shall be greater than, or different from, those granted to civil air carriers of the United States at the said Bases, save as provided in paragraph (3) of this Article; and

"(b) the rights so granted to civil air carriers of third countries shall not exceed the corresponding rights which such third countries shall have granted (not necessarily on the same routes as those operated by the air carriers of the third countries concerned) in their respective territories to civil air carriers of the United States,"

and to inform you that my Government agrees that the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of the said paragraph (2) shall not apply to the carrying of United Kingdom cabotage traffic to or from any Regular Base by any Canadian civil air carrier granted such rights by the Government of the United Kingdom. It is also understood by my Government that that part of sub-paragraph 2 (b) of Article IV of said Agreement that refers to "corresponding rights" is intended to refer to an exchange of air transport rights between such third country and the United States on a basis mutually satisfactory to them. As far as my Government is concerned, it is felt that the

¹ Came into force on 24 February 1948, by the exchange of the said notes.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE
L'ACCORD DU 24 FÉVRIER 1948 EN CE QUI CONCERNE LA NON-
APPLICATION AU CANADA DES DISPOSITIONS DU PARAGRAPHE 2
DE L'ARTICLE IV DUDIT ACCORD. WASHINGTON 24 FÉVRIER 1948

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne
à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 24 février 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord relatif à l'utilisation à des fins civiles des bases aériennes cédées à bail signé aujourd'hui, qui dispose que "le Gouvernement du Royaume-Uni pourra concéder, dans les bases régulières, des droits de trafic aux transporteurs aériens civils qui utilisent ces bases, à condition, sauf accord contraire entre les deux Gouvernements,

- "a) que les droits ainsi concédés (notamment les droits concédés à des transporteurs aériens civils du Royaume-Uni) ne soient pas plus étendus que les droits concédés à des transporteurs aériens civils des Etats-Unis dans lesdites bases ou différents de ces droits, réserve faite des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et
- "b) que les droits ainsi concédés à des transporteurs aériens civils de pays tiers ne soient pas plus étendus que les droits correspondants que lesdits pays tiers auront concédés (sans que ce soit nécessairement sur les mêmes routes que celles qu'exploitent les transporteurs aériens des pays tiers intéressés) dans leurs territoires respectifs à des transporteurs aériens civils des Etats-Unis",

j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que les dispositions des alinéas *a* et *b* dudit paragraphe 2 ne s'appliquent pas à l'acheminement du trafic de cabotage du Royaume-Uni à destination ou en provenance d'une base régulière quelconque par un transporteur aérien civil canadien auquel le Gouvernement du Royaume-Uni aurait concédé ce droit. Il est en outre entendu par mon Gouvernement que la partie de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article IV dudit Accord où il est question de "droits correspondants" concerne un échange de droits en matière de transports aériens entre le pays tiers intéressé et les Etats-Unis dans des conditions

¹ Entré en vigueur le 24 février 1948, par l'échange desdites notes.

existing air transport arrangements between the United States and Canada adequately meet the provisos of sub-paragraph 2 (b) of Article IV.

If the Government of the United Kingdom agree, I would suggest that the present note and Your Excellency's reply should be regarded as an Agreement between our two Governments as contemplated in paragraph (2) of Article IV of the Agreement signed today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. C. MARSHALL

His Excellency
The Right Honorable The Lord Inverchapel, P.C., G.C.M.G.
British Ambassador

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY

WASHINGTON, D.C.

No. 96

24th February, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, the terms of which are as follows:

[See note I]

2. In reply I have the honour to inform you that my Government agrees that the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of the said paragraph (2) shall not apply to the carrying of United Kingdom cabotage traffic to or from any Regular Base by any Canadian civil air carrier granted such rights by the Government of the United Kingdom. It is also understood by my Government that that part of subparagraph 2 (b) of Article IV of said Agreement that refers to "corresponding rights" is intended to refer to an exchange of air transport rights between such third country and the United States on a basis mutually satisfactory to them. As far as my Government is concerned, it is felt that the existing air transport arrangements between the United States and Canada adequately meet the provisos of sub-paragraph 2 (b) of Article IV.

mutuellement satisfaisantes. Mon Gouvernement estime que les arrangements qui existent en matière de transports aériens entre les Etats-Unis et le Canada répondent d'une façon satisfaisante aux clauses énoncées dans l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article IV.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni donne son accord, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord signé aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

G. C. MARSHALL

Son Excellence

Le Très Honorable Lord Inverchapel, P.C., G.C.M.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Washington au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

WASHINGTON (D.C.)

N° 96

Le 24 février 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour la note dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que les dispositions des alinéas *a* et *b* dudit paragraphe 2 ne s'appliquent pas à l'acheminement du trafic de cabotage du Royaume-Uni à destination ou en provenance d'une base régulière quelconque par un transporteur aérien civil canadien auquel le Gouvernement du Royaume-Uni aurait concédé ce droit. Il est en outre entendu par mon Gouvernement que la partie de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article IV dudit Accord où il est question de "droits correspondants" concerne un échange de droits en matière de transports aériens entre le pays tiers intéressé et les Etats-Unis dans des conditions mutuellement satisfaisantes. Mon Gouvernement estime que les arrangements qui existent en matière de transports aériens entre les Etats-Unis et le Canada répondent d'une façon satisfaisante aux clauses énoncées dans l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article IV.

3. In accordance with the suggestion contained therein, Your Excellency's note and this reply will be regarded as an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration Sir, your most obedient, humble servant.

INVERCHAPEL

The Honourable George C. Marshall
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

3. Suivant la proposition contenue dans la note de Votre Excellence, mon Gouvernement considérera que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

INVERCHAPEL

L'Honorable George C. Marshall
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 952

NORWAY
and
INDIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning commercial relations. New Delhi, 29 August 1950

Official text: English.

Registered by Norway on 9 October 1950.

NORVÈGE
et
INDE

Echange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales. New-Delhi, 29 août 1950

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 9 octobre 1950.

No. 952. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND INDIA CONCERNING COMMERCIAL RELATIONS. NEW DELHI, 29 AUGUST 1950

I

ROYAL NORWEGIAN LEGATION

DELHI

Jnr.: 12839/50 II

Dated 29 August 1950

Dear Mr. Desai,

In the course of discussions that have taken place between representatives of Norway and India recently with a view to promoting trade between the two countries during the period 1st May 1950 to 30th April 1951, certain points have been mentioned that it will be of interest to place on record, viz.:

(1) The import licensing policy laid down by the Government of India for the period January/June 1950 goes forth from a Public Notice issued by the Government of India, Ministry of Commerce, dated New Delhi February 25th 1950. Certain ceilings are fixed for specified items and a specification for the various currency groups is also given. It is understood that the Public Notice may be amended from time to time.

(2) The import licensing policy of the Government of Norway has up to recently been rather strict due to economic and foreign currency difficulties since the cessation of World War II. Within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, important concessions have been granted to the Member Nations of above-mentioned organisation, and these concessions have also been extended to India. The "free lists" will be in force until further notice, whereas the "global lists" have been cancelled by the Government of Norway on March 16th, 1950, with a grace period of six months from January 1, 1950 for goods already licensed under the "global lists". A note on the Norwegian Licensing system is attached.

(3) Both the countries will inform each other of changes in their licensing policies and regulations as and when such changes are made.

¹ Came into force on 29 August 1950, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 952. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA NORVÈGE ET L'INDE RELATIF AUX RE-
LATIONS COMMERCIALES. NEW-DELHI, 29 AOÛT 1950

I

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

DELHI

N° 12839/50 II

Le 29 août 1950

Monsieur le Secrétaire,

Au cours des discussions qui ont récemment eu lieu entre les représentants de la Norvège et de l'Inde en vue de favoriser les échanges commerciaux entre les deux pays pendant la période allant du 1er mai 1950 au 30 avril 1951, il a été question d'un certain nombre de points qu'il importe de consigner par écrit, à savoir:

1) La politique adoptée par le Gouvernement de l'Inde en matière de licences d'importation pendant la période allant de janvier à juin 1950 résulte d'un avis officiel publié à New-Delhi, le 25 février 1950, par le Ministère du commerce du Gouvernement de l'Inde. Cet avis fixe certains plafonds pour des articles déterminés et contient une liste détaillée pour les divers groupes monétaires. Il est entendu que cet avis officiel peut être modifié de temps à autre.

2) Jusqu'à ces derniers temps, le Gouvernement norvégien a suivi une politique assez rigide en matière de licences d'importation à cause des difficultés économiques, notamment dans le domaine des changes, auxquelles il était en butte depuis la fin de la deuxième guerre mondiale. Dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique, il a consenti des concessions importantes aux Etats membres de l'Organisation et ces concessions ont été étendues à l'Inde elle-même. Les "listes de produits non contingentés" demeurent applicables jusqu'à nouvel ordre, mais les "listes de contingents globaux" ont été annulées le 16 mars 1950 par le Gouvernement norvégien, sous réserve toutefois que les marchandises pour lesquelles une licence d'importation avait déjà été délivrée au titre des "listes de contingents globaux" bénéficieraient d'un délai supplémentaire de six mois à compter du 1er janvier 1950. On trouvera ci-joint une note sur le régime des licences d'importation et d'exportation en Norvège.

3) Toutes les fois que l'un des deux pays apportera une modification à sa politique ou à sa réglementation en matière de licences d'importation, il en avisera aussitôt l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1950, par l'échange desdites notes.

(4) The Representatives of Governments of Norway and India confirmed that within the currency groups there would be no territorial discrimination, and accordingly applications for licences for import of goods from one country into the other would be treated equally favourably by the two Governments as compared to any other country of the soft currency group, in accordance with the licensing procedure in force from time to time, saving any exceptional commitment in particular trade agreements.

(5) The Representatives on both sides expressed the desire to endeavour to expand the trade between the two countries as much as possible, and items that are in short supply in one country will be licensed for export from the other, provided the item or items in question is or are not banned for export, and provided people of the trade through the normal trade channels come to terms regarding prices and conditions. Applications for export licences to either country will be treated equally favourably by the two Governments as compared to such applications made for any other country of the soft currency group in accordance with the licensing procedure in force from time to time, saving any exceptional commitment in particular Trade agreements.

(6) The Representatives on both sides agreed to give and assist in giving the widest possible publication of lists of goods available for export in both countries as and when required by the other party. A list of some of the items available from Norway at the moment is enclosed herewith for this purpose.

(7) As India requires technical assistance to build up new industries and improve existing ones, the Norwegian Government is prepared to encourage Norwegian companies and individuals to place their experience at the disposal of Indian interested parties. The two Governments will be pleased to assist in arranging for contacts in various fields, but it is of course understood that contracts in this respect will be made direct between the parties concerned in accordance with foreign exchange and other regulations in force.

(8) Shipping. Questions relating to shipping were raised and it was decided to pursue them later on.

Yours sincerely,

(Signed) Jens SCHIVE

C. C. Desai, Esq.
Secretary to the Government of India
Ministry of Commerce
New Delhi

4) Les représentants des Gouvernements de la Norvège et de l'Inde ont confirmé qu'à l'intérieur des groupes monétaires, aucun territoire ne ferait l'objet de discrimination, et qu'en conséquence les demandes de licences pour l'importation de marchandises d'un pays dans l'autre seraient traitées par les deux Gouvernements avec la même bienveillance que les demandes émanant de tout autre membre du groupe des pays à monnaie faible et conformément à la procédure d'attribution des licences qui sera en vigueur, sous réserve de tout engagement exceptionnel stipulé dans des accords commerciaux particuliers.

5) De part et d'autre, les représentants ont exprimé le désir de favoriser, dans toute la mesure du possible, le développement du commerce entre les deux pays, qui accorderont chacun des licences d'exportation pour les articles dont la production est insuffisante dans l'autre pays, à condition que l'exportation dudit ou desdits articles ne soit pas prohibée et à condition que les négociants intéressés parviennent par les voies commerciales normales à se mettre d'accord sur les prix et les conditions de vente. Les demandes de licences pour l'exportation de produits à destination de l'un ou l'autre des deux pays seront traitées par les deux Gouvernements avec la même bienveillance que les demandes faites au profit de tout autre membre du groupe des pays à monnaie faible, conformément à la procédure d'attribution des licences qui sera en vigueur, et sous réserve de tout engagement exceptionnel stipulé dans des accords commerciaux particuliers.

6) Les représentants des deux pays se sont engagés à prêter leur concours pour donner et à donner eux-mêmes, dès que l'autre Partie en fera la demande, la plus grande publicité possible aux listes de produits disponibles pour l'exportation. On trouvera ci-joint à cet effet une liste de quelques-uns des articles pouvant être présentement exportés par la Norvège.

7) Etant donné que l'Inde a besoin d'assistance technique pour créer de nouvelles industries et pour développer les industries existantes, le Gouvernement de la Norvège est prêt à encourager les sociétés et les ressortissants norvégiens à mettre leur expérience à la disposition des parties intéressées dans l'Inde. Les deux Gouvernements seront heureux de faciliter les prises de contact dans divers domaines, mais il va de soi qu'en cette matière les contrats seront passés directement entre les parties intéressées, dans le cadre de la réglementation des devises étrangères et des autres règlements en vigueur.

8) Transport. — Certaines questions ont été soulevées touchant le transport des marchandises et il a été décidé d'en reprendre l'examen ultérieurement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jens SCHIVE

C. C. Desai, Esq.
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministère du commerce
New-Delhi

NOTE RE: THE NORWEGIAN LICENSING SYSTEM

Up to recently the imports into Norway and the licensing of such imports have been based practically exclusively on bilateral trade agreements with quotas fixed for the various products or groups of products. Such agreements bind the Governments of the two countries concerned to grant import and export licences up to such amounts or quantities as mentioned in the agreement provided the people of the trade find prices and conditions acceptable for the goods offered. In all cases import licences are required, but for a number of products the actual licensing is being done by the different trades themselves, as imports are for many groups of products based on quotas worked out on past imports. The overall imports are laid down in the annual Foreign Trade Budget of the Norwegian Government for 12 months at the time, based on consultations with the industries and the trade regarding possible exports and necessary imports.

Due to Norway's adherence to the O.E.E.C. countries considerable concessions have been granted recently for a great number of products. These concessions are comprised in two types of lists, viz., the "free list" and the "global list". The wording of the Public Notice on these lists issued by the Norwegian Government is, in translation, the following:

Article 1: — The Ministry of Commerce permits certain goods to be imported freely without any restrictions as regards quantity from certain countries. These goods have been entered on a free list with specification of countries from which the import may take place.

In addition hereto provisions have been made for the import of certain goods that still are restricted with regard to quantities, but where the importers are permitted to choose from which country the import shall take place. The Ministry will issue a list of goods and a specification of the names of the countries to be included in this arrangement.

Imports in accordance with these last mentioned provisions are termed imports on global quotas. For imports of goods on these lists licences are required, but such licences will be granted automatically as regards items on the free list, and automatically up to ceilings fixed for the global list.

This latter list has been cancelled by the Norwegian Government on March 16th, 1950, with immediate effect, but a period of grace of six months has been granted for contracts already made. Simultaneously with the import licensing based on these lists the previous licensing of items that are not included in these lists is continued as before. As regards the bilateral trade agreements these usually foresee that the balance of trade between the two countries should be in accordance with certain amounts that should not be exceeded from an exchange point of view.

NOTE SUR LE RÉGIME DES LICENCES D'IMPORTATION ET
D'EXPORTATION EN NORVÈGE

Jusqu'à ces derniers temps, les importations de la Norvège et l'attribution de licences pour ces importations ont eu presque exclusivement pour base des accords commerciaux bilatéraux fixant des contingents pour les divers produits ou groupes de produits. Aux termes de ces accords, les Gouvernements des deux pays intéressés sont tenus d'accorder des licences d'importation et d'exportation jusqu'à concurrence des sommes ou quantités stipulées dans l'accord, à condition que les importateurs acceptent les prix et conditions d'achat des marchandises offertes. En matière d'importation, une licence est toujours nécessaire, mais, pour un certain nombre de produits, la répartition des licences relève en fait du secteur intéressé puisque, pour de nombreux groupes de produits, les importations dépendent de contingents fixés d'après les importations antérieures. Le Gouvernement norvégien établit, dans ses prévisions annuelles relatives au commerce extérieur, le chiffre global des importations pour une période entière de douze mois après avoir consulté l'industrie et le commerce sur les possibilités d'exportation et les besoins en produits d'importation.

Du fait de son adhésion à l'Organisation européenne de coopération économique, la Norvège a récemment fait d'importantes concessions touchant un grand nombre de produits. Ces concessions figurent dans deux catégories de listes, à savoir "la liste des produits non contingentés" et "la liste des contingents globaux". Le passage relatif à ces listes se lit comme suit dans l'avis officiel publié par le Gouvernement norvégien (traduction) :

Article premier. — Le Ministère du commerce autorise l'importation libre, sans limitation quant à la quantité de certains produits en provenance de pays déterminés. Ces marchandises figurent sur une liste de produits non contingentés précisant les pays en provenance desquels les marchandises peuvent être importées.

En outre, des dispositions ont été prises en vue de l'importation de certaines marchandises qui sont encore soumises à des restrictions quant à la quantité mais pour lesquelles les importateurs ont le droit de choisir le pays exportateur. Le Ministère publiera une liste des produits entrant dans cette catégorie avec indication des pays intéressés.

Les importations effectuées conformément aux dernières dispositions susmentionnées sont qualifiées importations à contingentement global. Une licence est requise pour l'importation des marchandises figurant sur lesdites listes, mais cette licence sera accordée automatiquement pour les articles de la liste des produits non contingentés et automatiquement jusqu'à concurrence des plafonds fixés pour les marchandises figurant sur la liste des contingents globaux.

Cette dernière liste a été annulée par le Gouvernement norvégien le 16 mars 1950, avec effet immédiat, mais un délai de six mois a été prévu pour les contrats déjà conclus. Parallèlement au régime des licences d'importation fondé sur les listes ci-dessus, le régime antérieur reste en vigueur pour les produits ne figurant pas sur ces listes. En ce qui concerne les accords de commerce bilatéraux, ils prévoient généralement que la balance du commerce entre les deux parties correspondra à des montants qui ne doivent pas être dépassés en raison de la situation des changes.

LIST OF SOME OF THE GOODS AVAILABLE FROM NORWAY
FOR EXPORT TO INDIA

Fresh Frozen Herring and Fish, Smoked Herrings and Air Dried Herrings, Cheese, Ice Cream Powder.
Seed Potatoes.
Medicinal and Industrial Cod Liver Oil.
Vitamin Products, Laminaria Pins, other drugs.
Beer.
Calcium Carbide.
Sulphite Lye (Totanim).
Chemical Fertilizers.
Auxiliaries for Tanneries, Textile and Washing Agents Industry, here also Fatty Alcohols and products from Sperm Oil.
Alginates for the Textile Industry and other Alginates.
Mechanical and Chemical Pulp.
Newsprint and Paper of all sorts, Cardboard and Pasteboard.
Soft and Hard Wallboard.
Staple Fibre.
Electrode Paste.
Non-ferrous metals.
Ferroalloys (Ferrosilicon all grades, Ferrochrome, Ferro-Manganese and Silico-Manganese).

Rosenails.
Fish Hooks.
Welding Equipment
Testing Machines, Automatic Bag Scales, Textile Machinery, Electric Motors and Diesel Engines, Pump Sets, Electric Hoists, Machine Tools, Woodworking Machinery, Chaff-cutter Knives, Kitchen Scales, Rivets, Bolts and Nuts, Handtools, Electric Safety Handlamps, Wireless Receivers.
Technical Nitrogenous Products and Inert Gases.
Planed Wood and Box Board.
Formaline and Resins, other Chemicals.
Caseine.
Transmission Belting, Pulp Stones, Grinding Wheels, Abrasives.
Fishing Vessels made from timber.

II

MINISTRY OF COMMERCE

New Delhi, the 29 August 1950

Your Excellency,

I write to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:—

[See note I]

I confirm that this sums up correctly the result of discussions between the Representatives of India and Norway.

LISTE DE QUELQUES PRODUITS POUVANT ÊTRE EXPORTÉS
DE NORVÈGE VERS L'INDE

Hareng et poisson frigorifié non salé, hareng fumé et hareng séché à l'air, fromage, poudre pour la fabrication de crèmes glacées.
Pommes de terre de semence.
Huile de foie de morue médicinale et industrielle.
Produits vitaminés, tiges de laminaire, autres médicaments.
Bière.
Carbure de calcium.
Liqueur résiduelle des pâtes sulfiteuses (totanin).
Engrais chimiques.
Produits subsidiaires pour tanneries, industries textiles et industries de produits de lessive (également alcools gras et produits d'huile de spermaceti).
Alginate pour l'industrie textile et autres alginate.
Pâtes mécaniques et chimiques.
Papier-journal et papier de toutes sortes, carton et carton-pâte.
Panneaux isolants en bois dur et tendre.
Fibres cellulosiques.
Pâte d'électrodes.
Métaux non ferreux.
Ferroalliages (ferrosilicium toutes teneurs, ferrochrome, ferromanganèse et silico-manganèse).
Clous à tête de diamant.
Hameçons.
Matériel de soudure.
Machines d'essai, balances automatiques pour sacs, machines textiles, moteurs électriques et moteurs Diesel, pompes, treuils électriques, machines outils, machines à travailler le bois, hache-paille, balances de cuisine, rivets, boulons et écrous, outils à main, lampes de sûreté électriques et portatives, postes récepteurs de radio.
Nitrates industriels et gaz inertes.
Bois raboté et planches pour caisse.
Formaline et résines, autres produits chimiques.
Caséine.
Courroies de transmission, meules pour pâte à papier, meules à roue pour aiguiser, abrasifs.
Bateaux de pêche en bois.

II

MINISTÈRE DU COMMERCE

New-Delhi, le 29 août 1950

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu me faire parvenir, en date de ce jour, votre lettre libellée comme suit:

[Voir note I]

Je confirme que ce texte donne un exposé exact des conclusions auxquelles les représentants de l'Inde et de la Norvège ont abouti au cours de leurs discussions.

2. I would add, however, that the position explained in paras. (4) and (5) of your letter is subject to an exception in respect of neighbouring countries and imports by country-craft.
3. A list of some of the items available for export from India is enclosed herewith.

Yours sincerely,

C. C. DESAI

His Excellency Monsieur Jens Schive
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Royal Norwegian Legation
Delhi

LIST OF SOME OF THE GOODS AVAILABLE FOR EXPORT
FROM INDIA TO NORWAY

Cotton textiles.
Jute goods.
Raw wool and woollen manufactures including carpets and rugs.
Coir mats and other manufactures.
Cotton waste.
Leather and Leather goods.
Rubber goods.
Raw and tanned goatskins.
Hides of heavier weight.
Myrabolams.
Sports goods.
Drugs and medicines.
Essential oils and oilseeds.
Sandalwood and sandalwood oil.
Groundnut and groundnut oil.
Linseed and linseed oil.
Castor and castor oil.
Spices including pepper, chillies, ginger, turmeric, cardamom, pickles, chutneys, condiments, curry powder.
Cashew nuts.
Tea.
Coffee.
Tobacco.
Shellac.
Mica.
Manganese ore and magnesite.
Crushed bones.
Rose and other timber.

2. J'ajouterai cependant qu'en ce qui concerne les dispositions contenues aux paragraphes 4 et 5 de votre lettre, il convient de faire une exception en faveur des pays voisins et des marchandises importées par l'artisanat rural.
3. Une liste de quelques-uns des articles pouvant être exportés par l'Inde est jointe à la présente.

Veuillez agréer, etc.

C. C. DESAI

Son Excellence M. Jens Schive
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Légation royale de Norvège
Delhi

LISTE DE QUELQUES PRODUITS POUVANT ÊTRE EXPORTÉS
DE L'INDE VERS LA NORVÈGE

Cotonnades.
Articles de jute.
Laine brute et articles en laine, y compris tapis et carpettes.
Tapis-brosses et autres articles en fibre de coco.
Déchets de coton.
Cuir et articles de cuir.
Articles de caoutchouc.
Peaux de chèvre brutes et tannées.
Cuirs épais.
Myrobalans.
Articles de sport.
Produits pharmaceutiques et médicaments.
Huiles essentielles et graines oléagineuses.
Bois de santal et essence de santal citrin.
Arachides et huile d'arachides.
Graines et huile de lin.
Graines et huile de ricin.
Epices, y compris poivre, piments, gingembre, curcuma, cardamome, pickles, chutney, condiments, poudre de cari.
Noix d'acajou.
Thé.
Café.
Tabac.
Laque.
Mica.
Minerai de manganèse et magnésite.
Poudre d'os.
Palissandre et autres bois.

No. 953

**DENMARK
and
FINLAND**

**Protocol concerning the exchange of commodities during the period
from 1 July 1950 to 30 June 1951. Signed at Helsinki, on 8 July
1950**

Official texts: Danish and Finnish.

Registered by Denmark on 18 October 1950.

**DANEMARK
et
FINLANDE**

**Protocole concernant les échanges de marchandises pendant la période
allant du 1er juillet 1950 au 30 juin 1951. Signé à Helsinki, le
8 juillet 1950**

Textes officiels danois et finnois.

Enregistré par le Danemark le 18 octobre 1950.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 953. PROTOKOL VEDRØRENDE DEN DANSK-FINSKE
VAREUDVEKSLING FOR TIDEN 1. JULI 1950 TIL 30.
JUNI 1951

Med dat formål at fremme samhandelen mellem Danmark og Finland er der truffet følgende aftale om vareudvekslingen mellem de to lande i tiden 1. juli 1950 til 30. juni 1951:

I

De finske myndigheder vil give tilladelse til udførsel fra Finland og de danske myndigheder vil give tilladelse til indførsel i Danmark af de på liste I opførte varer.

II

De danske myndigheder vil give tilladelse til udførsel fra Danmark og de finske myndigheder vil give tilladelse til indførsel i Finland af de på liste II opførte varer.

UDFÆRDIGET i Helsingfors i 2 eksemplarer på dansk og på finsk den 8. juli 1950.

(*sign.*) Hans BERTELSEN

(*sign.*) Johan NYKOPP

FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS

No. 953. PÖYTÄKIRJA TANSKAN JA SUOMEN KAUPPAVAIHDOSTA HEINÄKUUN 1 PÄIVÄN 1950 JA KESÄKUUN 30 PÄIVÄN 1951 VÄLISENÄ AIKANA

Tanskan ja Suomen välisen kauppavaihdon edistämiseksi on tehty seuraava sopimus tavarain vaihdosta molempien maiden välillä heinäkuun 1 päivän 1950 ja kesäkuun 30 päivän 1951 välisenä aikana.

I

Suomen viranomaiset sallivat viedä Suomesta ja Tanskan viranomaiset sallivat tuoda Tanskaan luettelossa I mainitut tavarat.

II

Tanskan viranomaiset sallivat viedä Tanskasta ja Suomen viranomaiset sallivat tuoda Suomeen luettelossa II mainitut tavarat.

TEHTIIN Helsingissä kahtena kappaleena tanskan ja suomen kiehillä 8 päivänä heinäkuuta 1950.

(*sign.*) Johan NYKOPP

(*sign.*) Hans BERTELSEN

LISTE I¹

FINLANDS EKSPORT TIL DANMARK

Vareart	Anslæet eksport	
	Mængde	1.000 d. kr.
Kalvemaver		100
Græsfrø		600
Tyttebær		500*
Finér	8 000 m ³ *	
Arbejder af træ		400*
Cellulose	20 000 t	
Træmasse (våd vægt)	6 000 t	
Trælaster	100 000 stds.	
Sparrer		2 000
Ledningsmaster	4 000 m ³	
Aspetræ	400 000 kbf.*	
Cellestofvat	200 t	
Greaseproof	2 500 t	
Ægte pergament	300 t	
Avispapir	26 000 t	
Træfiberplader		3 000*
Arbejder af papir, pap og karton		200*
Sækkepapir	4 000 t	
Andet kraftpapir og andet papir		13 000
Pap og karton		15 000
Renlav		200
Kemikalier m. v.		500
Asbest og asbestprodukter		300
Sanitetsporcelæn og -fajance		200*
Glasvarer, herunder husholdningsglas og vinduesglas		400*
Husholdningsporcelæn og -fajance		750*
Maskiner og andre metalindustriprodukter		3 000*
Bygningsplader (Gipsonit)		150*
Laklæder		500*
Automobilgummi		300
Kamgarn		P. M.
Knapper		200
Diverse		10 000*

De med * mærkede værdier eller mængder er at betragte som faste kontingenter.

¹ Den finske tekst til varelisten udelades her.

LISTE II¹

DANMARKS EKSPORT TIL FINLAND

Vareart	Kontingenter	
	Mængde	1.000 d. kr.
Mælkekonserves		700
Tarme		1 300
Fisk og fiskeprodukter		1 500
Blodalbumin		3 700
Markfrø		2 000
Havefrø		1 000
Maltekstrakt, herunder mellemprodukter til ovomaltine		100
Frisk frugt		7 000
Frugtpulp, frugtkoncentrat m. m.		500
Alkoholprodukter		100
Hørblår	1 000 t	
Hørblårgarn		450
Trikotstof til gummifodtøj		1 000
Gummikonfektion, navnlig regnfrakker		1 500
Andre regnfrakker		1 500
Trikotage		1 500
Andre beklædningsgenstande		1 000
Hatte og materiale til hattefabrikation		500
Arbejder af gummi		1 000
Strandskaller		100
Lim		100
Agar-agar og pektin		200
Børster og pensler		500
Korkisoleringsmateriale		1 000
Levende planter, herunder planteskoleartikler		750
Kasein		2 000
Osteløbe		300
Farmaceutiske produkter, herunder insulin og penicillin		7 000
Kemikalier		3 500
Tørfarver og kemiske farver		3 000
Andre farver af lakker		5 000
Hvidcement og kridt		400
Ildfast ler og sten, teglværksprodukter og mineraler		1 250
Teknisk porcelæn		500
Arbejder af jern o. a. metaller		24 000
Maskiner og apparater		35 000
Skibe		5 000
Autoreservedele og -tilbehør		1 000
Maskinpakninger		200
Tørelementer		1 400
Elektrisk installationsmateriel		2 500
Radiodele og -tilbehør		800
Diverse		28 000

¹ Den finske tekst til varelisten udelades her.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 953. PROTOCOL¹ BETWEEN DENMARK AND FINLAND
CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES DUR-
ING THE PERIOD FROM 1 JULY 1950 TO 30 JUNE 1951.
SIGNED AT HELSINKI, ON 8 JULY 1950

For the purpose of promoting trade between Denmark and Finland, an agree-
ment for the exchange of commodities between the two countries during the period
from 1 July 1950 to 30 June 1951 has been concluded as follows:

I

The Finnish authorities will allow the export from Finland and the Danish
authorities will allow the import to Denmark of the commodities enumerated in list I.

II

The Danish authorities will allow the export from Denmark and the Finnish
authorities will allow the import to Finland of the commodities enumerated in list II.

DONE at Helsinki, in duplicate, in the Danish and Finnish languages, on 8 July 1950.

(Signed) HANS BERTELSEN

(Signed) JOHAN NYKOPP

¹ Came into force on 8 July 1950, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 953. PROTOCOLE¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHANDISES PENDANT LA PÉRIODE ALLANT DU 1^{ER} JUILLET 1950 AU 30 JUIN 1951. SIGNÉ A HELSINKI, LE 8 JUILLET 1950

En vue d'encourager les relations commerciales entre le Danemark et la Finlande, il a été conclu l'accord ci-dessous concernant les échanges de marchandises entre les deux pays pour la période allant du 1er juillet 1950 au 30 juin 1951:

I

Les autorités finlandaises autoriseront l'exportation de Finlande et les autorités danoises autoriseront l'importation au Danemark des marchandises mentionnées dans la liste I.

II

Les autorités danoises autoriseront l'exportation du Danemark et les autorités finlandaises autoriseront l'importation en Finlande des marchandises mentionnées dans la liste II.

FAIT à Helsinki, en deux exemplaires, en danois et en finnois, le 8 juillet 1950.

(Signé) HANS BERTELSEN

(Signé) JOHAN NYKOPP

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1950, par signature.

LIST I¹

FINNISH EXPORTS TO DENMARK

Article	Quantity	Estimated exports	
		1,000 Danish kroner	
Calves' rennet bags			100
Grass seed			600
Wild bog cranberries			500*
Veneers	800 m ³ *		
Articles of wood			400*
Cellulose	20,000 tons		
Wood pulp (wet weight)	6,000 tons		
Timber	100,000 stds.		
Spars			2,000
Telegraph poles	4,000 m ³		
Aspen wood	400,000 cub. ft. *)		
Cellulose wadding	200 tons		
Greaseproof paper	2,500 tons		
Genuine parchment paper	300 tons		
Newsprint	26,000 tons		
Wood fibre tile			3,000*
Manufactures of paper, paper board and cardboard			200*
Bag paper	4,000 tons		
Other kraft paper and other paper			13,000
Paper board and cardboard			15,000
Reindeer lichen			200
Chemicals, etc.			500
Asbestos and asbestos products			300
Sanitary porcelain and earthenware			200*
Glass products, including household glassware and window glass			400*
Household porcelain and earthenware			750*
Machinery and other metal industry products			3,000*
Building tiles (Gipsonit)			150*
Patent leather			500*
Automobile tyres			300
Worsted yarn			P. M.
Buttons			200
Miscellaneous			10,000*

* Values or quantities marked with an asterisk (*) are to be regarded as fixed quotas.

LIST II¹

DANISH EXPORTS TO FINLAND

Article	Quantity	Quotas	
		1,000 Danish kroner	
Canned milk			700
Guts			1,300
Fish and fish products			1,500
Blood albumin			3,700
Field seed			2,000
Garden seed			1,000

¹ The Finnish text of the list of commodities is omitted here.

LISTE I¹

EXPORTATIONS FINLANDAISES VERS LE DANEMARK

Catégorie de marchandise	Exportations estimées	
	Quantités	En milliers de couronnes danoises
Caillettes de veau		100
Semences de gazon		600
Airelles à fruits rouges		500*
Feuilles de placage	8.000 m ³ *	
Articles en bois		400*
Cellulose	20.000 tonnes	
Pâte à papier pesée à l'état humide	6.000 tonnes	
Bois de charpente	100.000 stds.	
Chevrans		2.000
Poteaux de ligne électrique	4.000 m ³	
Bois de peuplier	400.000	
	pieds cubes*	
Ouate cellulosique	200 tonnes	
Papier ingraissable	2.500 tonnes	
Papier parchemin véritable	300 tonnes	
Papier-journal	26.000 tonnes	
Plaques en fibre de bois		3.000*
Articles en papier, carton-pâte et carton		200*
Papier pour sacs	4.000 tonnes	
Autre papier d'emballage et autre papier		13.000
Carton-pâte et carton		15.000
Lichen des rennes		200
Produits chimiques, etc.		500
Amiante et articles en amiante		300
Porcelaines et faïences sanitaires		200*
Articles en verre, y compris verre de ménage et verre à vitre		400*
Porcelaines et faïences de ménage		750*
Machines et autres produits métallurgiques		3.000*
Plaques de construction (Gipsonite)		150*
Cuir verni		500*
Pneumatiques en caoutchouc pour automobiles		300
Fils de laine peignée		P. M.
Boutons		200
Divers		10.000*

* Les valeurs ou quantités marquées d'un astérisque (*) constituent des contingents fixes.

LISTE II¹

EXPORTATIONS DANOISES VERS LA FINLANDE

Catégorie de marchandise	Contingents	
	Quantités	En milliers de couronnes danoises
Lait en boîte		700
Boyaux		1.300
Poisson et produits à base de poisson		1.500
Albumine du sang		3.700
Semences de graminées		2.000
Graines potagères		1.000

¹ Le texte finnois de la liste des marchandises n'est pas reproduit.

<i>Article</i>	<i>Quotas</i>	
	<i>Quantity</i>	<i>1,000 Danish kroner</i>
Malt extract, including intermediary products for Ovomaltine		100
Fresh fruit		7,000
Fruit pulp, fruit concentrate, etc.		500
Alcohol products		100
Flax tow	1,000 tons	
Flax tow yarn		450
Knit fabric for rubber footwear		1,000
Rubber products, especially raincoats		1,500
Other raincoats		1,500
Hosiery		1,500
Other wearing apparel		1,000
Hats and hat-making materials		500
Rubber products		1,000
Shell		100
Glue		100
Agar agar and pectin		200
Paint brushes and other brushes		500
Cork insulating materials		1,000
Live plants, including nursery stocks		750
Casein		2,000
Rennet		300
Pharmaceutical products, including insulin and penicillin		7,000
Chemicals		3,500
Dry colours and chemical colours		3,000
Other colours and lacquers		5,000
White cement and chalk		400
Fireproof clay and stone, brick products and minerals		1,250
Porcelain for technical purposes		500
Manufactures of iron and other metals		24,000
Machinery and apparatus		35,000
Ships		5,000
Spare parts and accessories for automobiles		1,000
Machine packing		200
Dry batteries		1,400
Electrical installation material		2,500
Radio parts and accessories		800
Miscellaneous		28,000

Catégorie de marchandise	Contingents	
	Quantités	En milliers de couronnes danoises
Extrait de malt, y compris les produits servant à la fabrication de l'Ovomaltine		100
Fruits frais		7.000
Pulpe de fruit, concentré de fruit, etc.		500
Produits à base d'alcool		100
Etoupe de lin.	1.000 tonnes	
Fil d'étoupe de lin		450
Toile pour la fabrication de chaussures en caoutchouc		1.000
Articles en caoutchouc, notamment imperméables.		1.500
Autres vêtements imperméables.		1.500
Bonneterie.		1.500
Autres effets d'habillement.		1.000
Chapeaux et matières servant à la fabrication des chapeaux		500
Articles en caoutchouc.		1.000
Coquillages.		100
Colle		100
Agar-agar et pectine.		200
Brosses et pinceaux		500
Matériel isolant en liège		1.000
Plantes vivantes, y compris les produits de pépinière		750
Caséine		2.000
Présure		300
Produits pharmaceutiques, y compris l'insuline et la pénicilline		7.000
Produits chimiques		3.500
Couleurs sèches et couleurs chimiques		3.000
Autres couleurs et vernis.		5.000
Ciment blanc et craie		400
Argile et pierre réfractaire, produits de briqueterie et minéraux		1.250
Porcelaine technique		500
Articles en fer et autres métaux.		24.000
Machines et appareils		35.000
Bateaux		5.000
Pièces de rechange et accessoires pour voitures automobiles		1.000
Garnitures de machines		200
Eléments secs		1.400
Matériel d'installations électriques.		2.500
Pièces de rechange et accessoires de radio		800
Divers.		28.000

No. 954

**NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to duties on property passing on the deaths of deceased persons (with exchange of letters). Signed at London, on 15 October 1948

Official texts : English and Dutch.

Registered by the Netherlands on 23 October 1950.

**PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Convention tendant à éviter les doubles impositions sur les biens faisant l'objet de mutations par décès (avec échange de lettres). Signée à Londres, le 15 octobre 1948

Textes officiels anglais et néerlandais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 23 octobre 1950.

No. 954. CONVENTION¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DUTIES ON PROPERTY PASSING ON THE DEATHS OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1948

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, and Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to duties on property passing on the deaths of deceased persons,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Ernest Bevin, M.P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

For the Kingdom of the Netherlands:

His Excellence Jonkheer E. Michiels van Verduynen, Her Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in London;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form' have agreed as follows: —

Article I

(1) The duties which are the subject of the present Convention are:

(a) In the United Kingdom, the estate duty imposed in Great Britain, and

(b) In the Netherlands, the succession duty imposed in the Netherlands.

(2) The present Convention shall also apply to any other duties substantially similar in character to either duty which may be imposed in Great Britain or the Netherlands subsequently to the date of signature of the present Convention or in any territory to which the present Convention applies under Article VII.

¹ Came into force on 18 July 1950, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article VIII.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 954. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND TER VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING MET BETREKKING TOT RECHTEN WEGENS OVERGANG VAN VERMOGEN DOOR OVERLIJDEN. ONDERTEKEND TE LONDEN, OP 15 OCTOBER 1948

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Groot-Britannië, Ierland en de Britse Dominions overzee,

De wens koesterende een verdrag te sluiten ter voorkoming van dubbele belasting met betrekking tot rechten wegens overgang van vermogen door overlijden, Hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

voor het Koninkrijk der Nederlanden:

Zijne Excellentie Jonkheer E. Michiels van Verduynen, Hoogst-Derzelve Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Londen;

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Britannië, Ierland en de Britse Dominions overzee:

voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

The Right Honourable Ernest Bevin, M.P., Hoogst-Deszelfs Eerste Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken;

Die, na hun onderscheidene volmachten te hebben vertoond, welke in behoorlijke vorm werden gevonden, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

(1) De rechten, welke het onderwerp van dit verdrag vormen, zijn:

- (a) In het Verenigd Koninkrijk, de nalatenschapsbelasting ("estate duty"), geheven in Groot-Britannië, en
- (b) In Nederland, het successierecht, geheven in Nederland.

(2) Dit verdrag zal ook van toepassing zijn op elk ander recht van in wezen gelijksoortige aard als een dezer rechten, dat geheven mocht worden in Groot-Britannië of Nederland na de dagtekening van ondertekening van dit verdrag of in enig gebiedsdeel, waarvoor dit verdrag volgens artikel VII van toepassing is.

Article II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland.
 - (b) The term "Great Britain" means England, Wales and Scotland, and does not include the Channel Islands or the Isle of Man.
 - (c) The term "Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands in Europe.
 - (d) The term "territory", when used in relation to one or the other High Contracting Party, means Great Britain or the Netherlands, as the context requires.
 - (e) The term "duty" means the estate duty imposed in Great Britain or the succession duty imposed in the Netherlands, as the context requires.

- (2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the High Contracting Parties, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the duties which are the subject of the present Convention.

Article III

- (1) For the purposes of the present Convention, the question whether a deceased person was domiciled in any part of the territory of one of the High Contracting Parties at the time of his death shall be determined in accordance with the law in force in that territory.

- (2) Where a person dies domiciled in any part of the territory of one High Contracting Party, the situs of any of the following rights or interests, legal or equitable, which for the purpose of duty form or are deemed to form part of the estate of such person or pass or are deemed to pass on his death, shall, for the purposes of the imposition of duty, be determined exclusively in accordance with the following rules, but in cases not within such rules the situs of such rights or interests shall be determined for these purposes in accordance with the laws in force in the territory of the other High Contracting Party:
 - (a) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over immovable property shall be deemed to be situated at the place where such property is located;
 - (b) Rights or interests (otherwise than by way of security) in or over tangible movable property, other than such property for which specific provision is hereinafter made, and in or over bank or currency notes, other forms of currency recognised as legal tender in the place of issue, negotiable bills of exchange and negotiable promissory notes, shall be deemed to be situated at

Artikel II

- (1) In dit verdrag betekent, tenzij het zinsverband iets anders vereist:
 - (a) de uitdrukking "Verenigd Koninkrijk": Groot-Britannië en Noord-Ierland;
 - (b) de uitdrukking "Groot-Britannië: Engeland, Wales en Schotland, en sluit zij niet in de Kanaal-Eilanden of het Eiland Man;
 - (c) de uitdrukking "Nederland": het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;
 - (d) de uitdrukking "gebied", indien zij gebezigd is met betrekking tot de een of de andere van de Hoge Verdragsluitende Partijen: Groot-Britannië of Nederland, al naar het zinsverband vereist;
 - (e) de uitdrukking "recht" de nalatenschapsbelasting ("estate duty"), geheven in Groot-Britannië of het successierecht geheven in Nederland, al naar het zinsverband vereist.

(2) Voor de toepassing van de bepalingen van dit verdrag door een van de Hoge Verdragsluitende Partijen, zal elke uitdrukking, die niet anders is omschreven, tenzij het zinsverband iets anders vereist, de betekenis hebben, welke die uitdrukking heeft volgens de wetten, van kracht in het gebied van die Partij met betrekking tot de rechten die het onderwerp van dit verdrag zijn.

Artikel III

(1) Voor de uitvoering van dit verdrag zal de vraag of een overledene zijn woonplaats had in enig deel van het grondgebied van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen ten tijde van zijn overlijden, beoordeeld worden overeenkomstig de wet die in dat gebied van kracht is.

(2) Indien iemand, die zijn woonplaats had in een deel van het gebied van een Hoge Verdragsluitende Partij, overlijdt, zal de ligging van elk van de volgende rechten of belangen ("legally" of "equitably" bestaande), welke voor de toepassing van het recht deel uitmaken of geacht worden deel uit te maken van de nalatenschap van zo iemand of door zijn overlijden overgaan of geacht worden over te gaan, voor de toepassing van de rechtsheffing, uitsluitend overeenkomstig de volgende regelen bepaald worden, maar in gevallen, die niet onder die regelen vallen, zal voor bedoelde toepassing de ligging van zulke rechten of belangen bepaald worden overeenkomstig de wetten, welke in het gebied van de andere Hoge Verdragsluitende Partij van kracht zijn:

- (a) Rechten of belangen (anders dan bij wijze van effecten) op of in onroerende goederen zullen geacht worden te zijn gelegen ter plaatse, waar die goederen zijn gelegen;
- (b) Rechten of belangen (anders dan bij wijze van effecten) op of in lichamelijke roerende zaken, andere dan zodanige zaken, waarvoor hierna een bijzondere voorziening is getroffen, en op of in bankbiljetten of zilverbons, andere vormen van geld, die als wettig betaalmiddel zijn erkend ter plaatse van uitgifte, verhandelbare wissels en verhandelbare promessen, zullen geacht

the place where such property, notes, currency or documents are located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination;

- (c) Debts, secured or unsecured, including securities issued by any government, municipality or public authority, and debentures and debenture stock issued by any company, but excluding the forms of indebtedness for which specific provision is made herein, shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death;
- (d) Shares or stock in a company (including shares or stock held by a nominee, whether the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place in or under the laws of which the company was incorporated;
- (e) Monies payable under a policy of assurance or insurance shall be deemed to be situated at the place where the deceased person was domiciled at the time of his death;
- (f) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration of the ship or aircraft;
- (g) Goodwill as a trade, business or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business or profession to which it pertains is carried on;
- (h) Patents, trade marks and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered;
- (i) Copyright, franchises, and rights or licenses to use any copyrighted material, patent, trade mark or design shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable;
- (j) Rights or causes of action *ex delicto* surviving for the benefit of an estate of a deceased person shall be deemed to be situated at the place where such rights or causes of action arose;
- (k) Judgment debts shall be deemed to be situated at the place where the judgment is recorded:

provided that if, apart from this paragraph, duty would be imposed in the territory of one High Contracting Party on any property which is situated therein, and passes under a disposition not governed by the law in force therein, this paragraph shall not apply to such property, unless, by reason of its application or otherwise, duty is imposed or would but for some specific exemption be imposed thereon in the territory of the other High Contracting Party.

worden te zijn gelegen ter plaatse, waar dergelijke zaken, biljetten, bons, baar geld of stukken gelegen zijn ten tijde van het overlijden, of, indien zij onderweg zijn, ter plaatse van bestemming;

- (c) Vorderingen, verzekerd of niet verzekerd, met inbegrip van effecten, uitgegeven door een regering, gemeente of openbare autoriteit, en obligaties en obligatiekapitaal uitgegeven door een maatschappij, maar daaronder niet begrepen de vormen van schuldenaarschap, waarvoor hierna een bijzondere voorziening is getroffen, zullen geacht worden te zijn gelegen ter plaatse, waar de overledene zijn woonplaats had ten tijde van zijn overlijden;
- (d) Aandelen of kapitaal in een maatschappij (met inbegrip van aandelen of kapitaal in het bezit van een middellijk vertegenwoordiger, onverschillig of van het eigendomsrecht blijkt uit receptissen, dan wel op andere wijze), zullen geacht worden te zijn gelegen ter plaatse, waar of volgens de wetten waarvan de maatschappij was opgericht;
- (e) Geld te betalen krachtens een verzekeringspolis zal geacht worden te zijn gelegen ter plaatse waar de overledene ten tijde van zijn overlijden zijn woonplaats had;
- (f) Schepen en luchtvaartuigen en aandelen daarin zullen geacht worden te zijn gelegen ter plaatse waar het schip of luchtvaartuig ingeschreven is;
- (g) Goodwill als vermogensbestanddeel van een bedrijf of beroep zal geacht worden te zijn gelegen ter plaatse, waar het bedrijf of het beroep, waartoe het behoort, wordt uitgeoefend;
- (h) Octrooien, handelsmerken en modellen zullen geacht worden te zijn gelegen ter plaatse, waar zij ingeschreven zijn;
- (i) Auteursrechten, concessies, en rechten of licenties tot gebruik van enig wettelijk beschermd materiaal, octrooi, handelsmerk of model, zullen geacht worden te zijn gelegen ter plaatse, waar de rechten die daaruit voortspruiten uitgeoefend kunnen worden;
- (j) Vorderingen of aanspraken uit onrechtmatige daad, welke blijven bestaan ten bate van een nalatenschap van een overledene, zullen geacht worden te zijn gelegen ter plaatse, waar dergelijke vorderingen of aanspraken ontstonden;
- (k) Krachtens vonnis ontstane vorderingen zullen geacht worden te zijn gelegen ter plaatse, waar het vonnis is gewezen;

met dien verstande, dat indien, afgezien van dit lid, recht zou worden geheven in het gebied van een Hoge Verdragsluitende Partij over enig vermogensbestanddeel, dat daar is gelegen en dat overgaat ingevolge een beschikking, welke niet wordt beheerst door de aldaar van kracht zijnde wet, dit lid niet van toepassing zal zijn op zodanig vermogensbestanddeel, tenzij, tengevolge van zijn toepassing of op andere wijze, recht daarover wordt geheven, of, zonder een bijzondere vrijstelling, zou worden geheven in het gebied van de andere Hoge Verdragsluitende Partij.

Article IV

(1) In determining the amount on which duty is to be computed, permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the territory in which the duty is imposed.

(2) Where duty is imposed in the territory of one High Contracting Party on the death of a person who at the time of his death was not domiciled in any part of that territory but was domiciled in any part of the territory of the other High Contracting Party, no account shall be taken, in determining the amount or rate of such duty, of property situated outside the former territory:

provided that this paragraph shall not apply as respects duty imposed:

- (a) in the Netherlands in the case of a person of Netherlands nationality who, having relinquished his domicile in the Netherlands within ten years of his death, died domiciled in any part of Great Britain; or
- (b) in Great Britain in the case of property passing under a disposition governed by the law of Great Britain.

Article V

(1) Any claim for a refund of duty founded on the provisions of the present Convention shall be made within six years from the date of the death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made, or, in the case of an interest in expectancy where payment of duty is deferred until the date on which the interest falls into possession, within six years from that date.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VI

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory of one of the High Contracting Parties to which this Article applies and which imposes duties substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the Netherlands or the United Kingdom of the present Convention under Article IX shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Artikel IV

(1) Bij het vaststellen van het bedrag waarover het recht moet worden berekend, zullen toegestane verminderingen worden verleend, in overeenstemming met de wet van kracht in het gebied, waarin de rechten worden geheven.

(2) Indien recht wordt geheven in het gebied van een Hoge Verdragsluitende Partij wegens het overlijden van iemand, die ten tijde van zijn dood zijn woonplaats niet had in enig deel van dat gebied, maar zijn woonplaats had in enig deel van het gebied van de andere Hoge Verdragsluitende Partij, zal bij het vaststellen van het bedrag of van het tarief van dat recht geen rekening worden gehouden met vermogen gelegen buiten het eerstgenoemde gebied:

met dien verstande, dat dit lid niet van toepassing zal zijn met betrekking tot recht geheven

- (a) in Nederland ingeval iemand van Nederlandse nationaliteit, die binnen tien jaren nadat hij Nederland metterwoon heeft verlaten en woonachtig was in enig deel van Groot-Britannië, is overleden; of
- (b) in Groot-Britannië ingeval vermogen overgaat ingevolge een beschikking beheerst door de wet van Groot-Britannië.

Artikel V

(1) Een verzoek om terugbetaling van recht, gegrond op de bepalingen van dit verdrag, moet worden ingediend binnen zes jaren na de datum van het overlijden van degene met betrekking tot wiens nalatenschap het verzoek wordt ingediend, of, ingeval van een verkrijging onder opschortende voorwaarde waarbij de betaling van recht is uitgesteld tot de datum waarop de voorwaarde vervuld wordt, binnen zes jaren na die datum.

(2) Een zodanige terugbetaling zal plaats vinden zonder betaling van interest over het terugbetaalde bedrag.

Artikel VI

(1) Dit verdrag kan, hetzij in zijn geheel, of met wijzigingen, worden uitgebreid tot enig gebied van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen, waarop dit artikel van toepassing is en dat belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard aan die, welke het onderwerp van dit verdrag vormen. Zulk een uitbreiding zal van kracht worden van die datum af en met inachtneming van die wijzigingen en voorwaarden (daaronder begrepen voorwaarden met betrekking tot beëindiging), welke mochten zijn vermeld en tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen mochten zijn overeengekomen in nota's, welke met dit doel zullen worden uitgewisseld.

(2) De beëindiging van dit verdrag met betrekking tot Nederland of het Verenigd Koninkrijk volgens artikel IX zal, tenzij uitdrukkelijk anders door beide Hoge Verdragsluitende Partijen is overeengekomen, de toepassing van dit verdrag ten opzichte van enig gebied, waartoe het verdrag volgens dit artikel is uitgebreid, beëindigen.

- (3) The territories to which this Article applies are:
- (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas:
Any territory other than the United Kingdom for whose foreign relations the United Kingdom is responsible.
- (b) in relation to Her Majesty the Queen of the Netherlands:
Any territory other than the Netherlands for whose foreign relations the Netherlands is responsible.

Article VII

The present Convention shall apply in relation to the estate duty imposed in Northern Ireland as it applies in relation to the estate duty imposed in Great Britain, but shall be separately terminable in respect of Northern Ireland subject to such conditions as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

Article VIII

- (1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.
- (2) The present Convention shall be effective only as to the property passing on the deaths of persons dying on or after the first day of July, 1948.

Article IX

The present Convention shall continue in effect indefinitely, but either of the High Contracting Parties may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1952, give to the other High Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective as to the property passing on the death of persons dying on or after the date (not being less than sixty days after the date of such notice) specified in such notice, or, if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at London in duplicate, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authentic, on the 15th day of October, 1948.

Ernest BEVIN
E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

- (3) De gebieden, waarop dit artikel van toepassing is, zijn:
- (a) ten aanzien van Zijne Majesteit de Koning van Groot-Britannië, Ierland en de Britse Dominions overzee:
Enig gebied, niet zijnde het Verenigd Koninkrijk, voor welks buitenlandse betrekkingen het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is;
- (b) ten aanzien van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden;
Enig gebied, niet zijnde Nederland, voor welks buitenlandse betrekkingen Nederland verantwoordelijk is.

Artikel VII

Dit verdrag zal van toepassing zijn met betrekking tot de nalatenschapsbelasting ("estate duty") geheven in Noord-Ierland zoals het van toepassing is tot de nalatenschapsbelasting ("estate duty") geheven in Groot-Britannië, maar zal ten aanzien van Noord-Ierland afzonderlijk beëindigd kunnen worden met inachtneming van die voorwaarden welke mochten zijn vermeld en tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen mochten zijn overeengekomen in nota's, welke met dit doel zullen worden uitgewisseld.

Artikel VIII

- (1) Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Londen worden uitgewisseld.
- (2) Dit verdrag zal slechts van kracht zijn ten aanzien van het vermogen dat overgaat bij het overlijden van personen op of na de eerste Juli 1948.

Artikel IX

Dit verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van beide Hoge Verdragsluitende Partijen kan, op of voor de 30ste Juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan 1952, aan de andere Hoge Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen, en in dat geval, zal dit verdrag ophouden van kracht te zijn met betrekking tot het vermogen dat overgaat door het overlijden van personen op of na de datum, vermeld in zodanige kennisgeving (zullende deze niet eerder vallen dan 60 dagen na haar datum), of, indien geen datum is vermeld, op of na de zestigste dag na de datum van zulk een kennisgeving.

TER OORKONDE WAARVAN bovengenoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben getekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te Londen in tweevoud, in de Engelse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten autentiek, op de 15e October, 1948.

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN
Ernest BEVIN

EXCHANGE OF LETTERS

I

London, 15th October 1948

Your Excellency,

With reference to the Convention signed today for the avoidance of double taxation with respect to death duties, I have the honour to give Your Excellency the following assurance regarding property brought to Great Britain by reason of the war: —

All movable property of persons who died on or after 10th May, 1940 and before 1st July, 1948 and who were at the time of their death considered to be domiciled in the Netherlands according to the Netherlands succession duty law shall be treated for death duty purposes as not situated in Great Britain, provided that the property was, by reason of the war, transferred to Great Britain on or after 3rd September 1939 or represents the re-investment of property so transferred.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

Ernest BEVIN

His Excellency
Jonkheer E. Michiels van Verduynen
London

II

London, 15th October, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date regarding property brought to Great Britain by reason of the war and I note your assurance that all movable property of persons who died on or after May 10th, 1940 and before July 1st, 1948 and who were at the time of their death considered to be domiciled in the Netherlands according to the Netherlands succession duty law shall be treated for death duty purposes as not situated in Great Britain, provided that the property was, by reason of the war, transferred to Great Britain on or after September 3rd, 1939 or represents the reinvestment of property so transferred.

I have the honour to remain, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

The Right Honourable
Ernest Bevin, M.P.
London

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 954. CONVENTION¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS SUR LES BIENS FAISANT L'OBJET DE MUTATIONS PAR DÉCÈS. SIGNÉE A LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1948

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions sur les biens faisant l'objet de mutations par décès,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Le Très Honorable Ernest Bevin, Membre du Parlement, principal Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Son Excellence le Jonkheer E. Michiels van Verduynen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Lesquels, après s'être présenté leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants:

- a) Dans le Royaume-Uni, aux impôts sur les successions prélevés en Grande-Bretagne, et
- b) Aux Pays-Bas, aux impôts sur les successions prélevés aux Pays-Bas.

2) La présente Convention s'appliquera en outre à tous autres impôts analogues par leur nature aux impôts susvisés, qui seront prélevés en Grande-Bretagne ou aux Pays-Bas postérieurement à la date de la signature de la présente Convention, ou dans tout territoire auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article VII.

¹ Entrée en vigueur le 18 juillet 1950, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article VIII.

Article II

- 1) Au sens de la présente Convention, sauf indication contraire du contexte:
- a) L'expression "Royaume-Uni" désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.
 - b) L'expression "Grande-Bretagne" désigne l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Ecosse, mais ne comprend pas les îles Anglo-normandes ni l'île de Man.
 - c) L'expression "Pays-Bas" désigne le Royaume des Pays-Bas en Europe.
 - d) Le terme "territoire", lorsqu'il est employé à propos de l'une des Hautes Parties contractantes, désigne la Grande-Bretagne ou les Pays-Bas, selon les indications du contexte.
 - e) Le terme "impôt" désigne l'impôt sur les successions perçu en Grande-Bretagne, ou l'impôt sur les successions perçu aux Pays-Bas, selon les indications du contexte.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Hautes Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens que lui attribue la législation qui régit, dans le territoire de ladite Partie contractante, les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article III

1) Pour l'application de la présente Convention, la question de savoir si une personne décédée était domiciliée dans une partie quelconque du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes au moment de son décès sera résolue conformément aux lois en vigueur dans ledit territoire.

2) Lorsqu'une personne était domiciliée dans une partie quelconque du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes au moment de son décès, la situation de l'un quelconque des droits ou intérêts suivants, fondés en droit ou en équité, qui, en ce qui concerne l'impôt à percevoir, font partie ou sont censés faire partie de la succession de ladite personne, ou sont dévolus ou censés être dévolus lors de son décès, sera, aux fins de la perception de l'impôt, déterminée exclusivement en conformité des règles énoncées ci-dessous; toutefois, dans les cas non prévus par ces règles, la situation de ces droits et intérêts sera déterminée, aux fins précitées, conformément aux lois en vigueur dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante:

- a) Les droits ou intérêts (autres que les sûretés) portant sur des biens immobiliers seront considérés comme situés au lieu où se trouvent lesdits biens;
- b) Les droits ou intérêts (autres que les sûretés) portant sur des biens meubles corporels, autres que ceux faisant ci-après l'objet d'une disposition particulière, ou sur des billets de banque, espèces monétaires ou autres formes de monnaie ayant cours légal au lieu de leur émission ou sur des lettres de change et billets à ordre négociables, seront réputés être situés au lieu où lesdits biens, billets, espèces ou effets se trouveront effectivement à la date du décès, ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination;

- c) Les créances, garanties ou non, y compris les titres émis par un gouvernement, une municipalité ou un pouvoir public quelconque, et les obligations gagées ou non, émises par une société, à l'exclusion toutefois des types de créances qui font l'objet de dispositions particulières du présent article, seront réputés être situés au lieu où le défunt avait son domicile au moment du décès;
- d) Les parts ou actions d'une société (y compris les parts ou actions détenues par une personne interposée, que la propriété utile soit prouvée par des certificats d'actions ou autrement) seront réputées situées dans le lieu où cette société a été constituée ou en conformité des lois duquel elle a été constituée;
- e) Les sommes payables au titre de polices d'assurance sont réputées situées dans le lieu où le défunt avait son domicile au moment du décès;
- f) Les navires et les aéronefs, ainsi que les parts de propriété dans les navires et les aéronefs, seront censés être situés dans le lieu où ils ont été immatriculés;
- g) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale, ou la clientèle attachée à l'exercice d'une profession, sera censée être située au lieu où l'entreprise est exploitée ou au lieu où la profession est pratiquée;
- h) Les brevets, les marques de fabrique et de commerce et les modèles et dessins seront réputés être situés au lieu où ils sont déposés;
- i) Les droits d'auteur et les concessions, ainsi que les droits ou licences autorisant l'usage d'ouvrages faisant l'objet de droits d'auteur, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles et de dessins, seront censés être situés dans le lieu où les droits qui en découlent peuvent être exercés;
- j) Les droits et actions nés d'une responsabilité civile qui subsistent au bénéfice de la succession du *de cuius* seront réputés être situés dans le lieu où ces droits ou actions ont pris naissance;
- k) Les créances judiciaires seront réputées être situées au lieu où le jugement est enregistré au greffe.

Il est entendu toutefois que si, en dehors des dispositions du présent paragraphe, l'une des Hautes Parties contractantes perçoit un impôt sur un bien quelconque situé dans son territoire et faisant l'objet d'une mutation par décès en vertu d'une disposition qui n'est pas régie par la législation en vigueur dans ledit territoire, le présent paragraphe ne s'appliquera pas audit bien, à moins que, du fait de l'application dudit paragraphe ou pour un autre motif, ledit bien ne soit imposé dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante ou qu'il ne doive l'être s'il ne fait pas l'objet d'une exemption spéciale.

Article IV

1) Pour fixer le montant sur lequel l'impôt doit être calculé, il sera tenu compte des déductions autorisées en conformité de la législation en vigueur dans le territoire où ledit impôt est perçu.

2) Lorsqu'un impôt est perçu dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes par suite du décès d'une personne qui, au moment de son décès, n'était pas domiciliée dans une partie du territoire de ladite Haute Partie contractante, mais avait son domicile dans une partie du territoire de l'autre Haute Partie contractante, il ne sera pas tenu compte, pour fixer le montant ou le taux de cet impôt, des biens situés hors du territoire de la première Haute Partie contractante;

étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne s'applique pas en ce qui concerne l'impôt perçu:

- a) aux Pays-Bas, lorsque le défunt, étant de nationalité néerlandaise et ayant abandonné son domicile aux Pays-Bas dans les dix années avant sa mort, était domicilié en Grande-Bretagne au moment de son décès; ou
- b) en Grande-Bretagne, lorsqu'un bien fait l'objet d'une mutation par décès en vertu d'une disposition régie par la législation de la Grande-Bretagne.

Article V

1) Toute demande de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention devra être présentée dans un délai de six ans à compter de la date du décès de la personne dont la succession fait l'objet de ladite demande, ou, dans un délai de six ans à partir de la date de l'arrivée de la condition, lorsqu'il s'agit d'un droit dévolu sous condition suspensive pour lequel le paiement de l'impôt est différé jusqu'à cette date.

2) Tout remboursement de cette nature sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme remboursée.

Article VI

1) L'application de la présente Convention pourra être étendue, intégralement ou sous réserve de modifications, à tout territoire de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique le présent article et qui perçoit des impôts sur les successions analogues par leur nature aux impôts visés par la présente Convention, et toute extension de cette sorte prendra effet à partir de la date et sous réserve des modifications et conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que pourront déterminer et arrêter les Hautes Parties contractantes dans des notes échangées à cet effet.

2) A moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, la dénonciation de la présente Convention de la part des Pays-Bas ou du Royaume-Uni en conformité de l'article IX mettra fin à l'application de ladite Convention à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu des dispositions du présent article.

3) Les territoires auxquels s'appliqueront les dispositions du présent article sont les suivants:

- a) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers:
Tout territoire, autre que le Royaume-Uni, représenté sur le plan international par le Royaume-Uni;
- b) En ce qui concerne Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
Tout territoire, autre que les Pays-Bas, représenté sur le plan international par les Pays-Bas.

Article VII

La présente Convention s'applique aux impôts sur les successions perçus en Irlande du Nord de la même manière qu'elle s'applique aux impôts sur les successions perçus en Grande-Bretagne, mais il pourra y être mis fin séparément en ce qui concerne l'Irlande du Nord, sous réserve des conditions que pourront déterminer et arrêter les Hautes Parties contractantes dans des notes échangées à cet effet.

Article VIII

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que faire se pourra.

2) La présente Convention ne s'appliquera qu'aux successions qui s'ouvriront le 1er juillet 1948 ou ultérieurement.

Article IX

La présente Convention restera en vigueur pour une durée indéterminée, mais il sera loisible à chacune des Hautes Parties contractantes, le 30 juin ou antérieurement à cette date au cours de toute année civile à partir de 1952 inclus, de notifier par écrit à l'autre Haute Partie contractante, par les voies diplomatiques, son intention de mettre fin à la Convention; la présente Convention cessera alors ses effets à l'égard des successions qui s'ouvriront à la date ou postérieurement à la date fixée dans la notification (qui ne devra pas être antérieure au soixantième jour suivant la date de ladite notification) ou, si aucune date n'y est fixée, à partir du soixantième jour qui suivra la date de la notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en néerlandais, les deux textes faisant également foi, le 15 octobre 1948.

Ernest BEVIN
E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Londres, le 15 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions signée ce jour, j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance suivante relative aux biens transférés en Grande-Bretagne du fait de la guerre:

Tous les biens meubles des personnes qui sont décédées entre le 10 mai 1940 et le 30 juin 1948 inclusivement et qui, au moment de leur décès, étaient considérées comme domiciliées aux Pays-Bas, au sens de la loi néerlandaise sur les droits de succession, seront considérés, en matière d'impôts sur les successions, comme n'étant pas situés en Grande-Bretagne, à condition que lesdits biens aient été transférés en Grande-Bretagne du fait de la guerre, le 3 septembre 1939 ou après cette date, ou qu'ils représentent le remploi de biens ainsi transférés.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Ernest BEVIN

Son Excellence
le Jonkheer Michiels van Verduynen
Londres

II

Londres, le 15 octobre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, relative aux biens transférés en Grande-Bretagne du fait de la guerre et je prends bonne note de l'assurance dont vous me faites part que tous les biens meubles des personnes qui sont décédées entre le 10 mai 1940 et le 30 juin 1948 inclusivement et qui, au moment de leur décès, étaient considérées comme domiciliées aux Pays-Bas, au sens de la loi néerlandaise sur les droits de succession, seront considérés, en matière d'impôts sur les successions comme n'étant pas situés en Grande-Bretagne, à condition que lesdits biens aient été transférés en Grande-Bretagne du fait de la guerre, le 3 septembre 1939 ou après cette date, ou qu'ils représentent le remploi de biens ainsi transférés.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

Le Très Honorable
Ernest Bevin, M.P.
Londres

II

***Treaties and international agreements
filed and recorded
from 12 September 1950 to 23 October 1950
Nos. 242 and 243***

***Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 12 septembre 1950 au 23 octobre 1950
Nos 242 et 243***

No. 242

ECUADOR
and
BRAZIL

Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 24 May 1944

Official texts: Spanish and Portuguese.

Filed and recorded at the request of Ecuador on 5 October 1950.

ÉQUATEUR
et
BRÉSIL

Accord culturel. Signé à Rio-de-Janeiro, le 24 mai 1944

Textes officiels espagnol et portugais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Équateur le 5 octobre 1950.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 242. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL. FIRMADO EN RÍO DE JANEIRO, EL 24 DE MAYO DE 1944

Los Gobiernos de la República del Ecuador y de la República de los Estados Unidos del Brasil, reconociendo las ventajas que redundarán de una mayor aproximación espiritual entre los dos países, con el desenvolvimiento del intercambio literario, científico y artístico, concretado en las facilidades que se concederán a estudiantes y profesionales, ecuatorianos y brasileños, para estudios y perfeccionamiento en institutos especializados, y a las misiones culturales que visiten, mutuamente, el Ecuador y el Brasil, resuelven celebrar un Convenio Cultural destinado a tal fin y, con este objeto, nombran a sus Plenipotenciarios, a saber:

El Excelentísimo Presidente de la República del Ecuador a su Excelencia el Señor Gonzalo Zaldumbide, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Ecuador en el Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil a su Excelencia el Señor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil;

Los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

Artículo I

Los Gobiernos de la República del Ecuador y de la República de los Estados Unidos del Brasil darán todo apoyo oficial la intercambio entre ecuatorianos y brasileños, facilitando para ese fin, con carácter general, los viajes de profesores de las Universidades y miembros de las instituciones literarias, científicas y artísticas, a fin de que realicen conferencias sobre asuntos de su especialidad o respecto a las actividades culturales de los dos países.

Artículo II

Con el mismo propósito, las Altas Partes Contratantes mantendrán en sus respectivas capitales un órgano permanente que propenda al intercambio cultural entre las dos naciones y facilite informaciones y programas a sus conacionales interesados.

Artículo III

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá, anualmente, mediante previo aviso dado con la debida anticipación, a estudiantes y profesionales de la otra

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 242. CONVÊNIO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO EQUADOR. FIRMADO EM RIO DE JANEIRO, EM 24 DE MAIO DE 1944

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Equador, reconhecendo as vantagens que podem advir de uma aproximação espiritual maior entre os dois países, com o desenvolvimento do intercâmbio literário, científico e artístico, por meio de facilidades que se concedam a estudantes e profissionais, brasileiros e equatorianos, para estudos e aperfeiçoamento em institutos especializados, aos intelectuais e às missões culturais que visitem, mutuamente, o Brasil e o Equador, resolvem, para tal fim, celebrar um Convênio Cultural e, com este objetivo, nomeiam seus Plenipotenciários, a saber:

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Equador, Sua Excelência o Senhor Gonzalo Zaldumbide, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Equador no Brasil;

Os quais, após terem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte:

Artigo I

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Equador darão todo o apoio oficial ao intercâmbio entre brasileiros e equatorianos, facilitando, para esse fim, com caráter geral, as viagens de professores das Universidades e membros das Instituições literárias, científicas e artísticas, afim-de-que realizem conferências sobre assuntos de sua especialidade ou a-respeito-das atividades culturais dos dois países.

Artigo II

No mesmo intuito, as Altas Partes Contratantes manterão em suas respectivas Capitais, um órgão permanente que auxilie o intercâmbio cultural entre as duas nações e facilite informações e programas aos brasileiros e equatorianos interessados.

Artigo III

Mediante aviso, com a devida antecedência, cada uma das Altas Partes Contratantes concederá, anualmente, a estudantes ou profissionais da outra, "bolsas", cujo

“becas”, cuyo número, naturaleza, duración y valor pecuniario serán fijados en cada caso, corriendo los gastos de viaje, ida y regreso, por cuenta del país de origen del beneficiado.

Artículo IV

Los diplomas de enseñanza secundaria, expedidos por los establecimientos oficiales o reconocidos como tales, de una de las Altas Partes Contratantes, a favor de ecuatorianos y brasileños, serán aceptados, previa autenticación, en territorio de la otra, para el ingreso a los estudios superiores, sin necesidad de rendir examen o presentar tesis.

Artículo V

Para la continuación de los estudios en curso secundario o superior, serán aceptados los certificados de estudios realizados en institutos congéneres de una u otra de las Altas Partes Contratantes, siempre que los programas tengan, en ambos países, la misma gradación y desarrollo; a falta de esa correspondencia, habrá exámenes de adaptación.

Artículo VI

En establecimientos de enseñanza secundaria o superior los estudiantes de un país gozarán en el otro, recíprocamente, de matrícula y certificado de exámenes gratuitos, así como serán dispensados los derechos de exámenes, de diploma y de todos los del mismo género; a estos estudiantes no les serán aplicadas las disposiciones referentes al límite numérico de matrícula.

Artículo VII

Cuando fueren presentados debidamente autenticados, los diplomas científicos, profesionales o técnicos, expedidos por institutos oficiales de las Altas Partes Contratantes, a favor de ecuatorianos y brasileños, tendrán recíproca validez en el Ecuador y en el Brasil para la matrícula en cursos o establecimientos de perfeccionamiento o de especialización.

Artículo VIII

Los diplomas y títulos para el ejercicio de profesiones liberales expedidos por institutos oficiales de una de las Altas Partes Contratantes a ciudadanos de la otra, tendrán plena validez en el país de origen del interesado, siendo indispensable que esos documentos sean autenticados.

Artículo IX

Cada una de las Altas Partes Contratantes publicará, por medio de sus órganos competentes, traducciones en su idioma nacional, de obras de autores de la otra, después de acordar recíprocamente la selección.

número, natureza, duração e valor pecuniário serão fixados para cada caso, correndo as despesas de viagem, de ida e volta, por conta do país de origem do beneficiário.

Artigo IV

Os diplomas do ensino secundário, expedidos pelos estabelecimentos oficiais ou oficializados de uma das Altas Partes Contratantes, a favor de brasileiros e equatorianos, serão reconhecidos, uma vez legalizados, no território da outra, para o ingresso nos estudos superiores, sem necessidade de prestação de exames ou apresentação de teses.

Artigo V

Para a continuação dos estudos em curso secundário ou superior, serão aceitos os certificados legalizados de estudos feitos em institutos congêneres de uma e outra Alta Parte Contratante desde que os programas tenham, nos dois países, a mesma seriação e o mesmo desenvolvimento; na falta dessa correspondência, haverá exames de adaptação.

Artigo VI

Nos estabelecimentos de ensino secundário ou superior, os estudantes de um país gozarão, no outro, da gratuidade de matrícula e de certificados de conclusão de exames, bem como serão dispensados das taxas de exames, de diploma e de todas as do mesmo genero; a êsses estudantes não serão aplicadas as disposições referentes ao limite numérico de matrícula.

Artigo VII

Quando apresentados com a devida legalização, os diplomas científicos, profissionais e técnicos, expedidos por institutos oficiais das Altas Partes Contratantes, a favor de brasileiros e equatorianos, terão recíproca validade, no Brasil e no Equador, para a matrícula em cursos ou estabelecimentos de aperfeiçoamento ou de especialização.

Artigo VIII

Os diplomas e títulos para o exercício de profissões liberais, expedidos por institutos oficiais de uma das Altas Partes Contratantes a cidadãos da outra, terão plena validade no país de origem do interessado, sendo, porém, indispensável a autenticação de tais documentos.

Artigo IX

Cada uma das Altas Partes Contratantes publicará, por meio de seus órgãos competentes, traduções, em seu idioma nacional, de obras de autores da outra, após recíprocos entendimentos sôbre a escolha.

Artículo X

Abiertas para consulta pública, existirán en la Biblioteca Nacional de Quito y en la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro, respectivamente, una sección brasileña y una ecuatoriana en donde serán conservadas las publicaciones oficiales y las obras literarias, científicas, artísticas y técnicas, suministradas por instituciones públicas, por instituciones privadas y por particulares.

Artículo XI

Las dos Altas Partes Contratantes promoverán, por intermedio de sus órganos autorizados, el más intenso intercambio de publicaciones de carácter cultural, técnico y administrativo.

Artículo XII

El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual tendrá lugar en la ciudad de Quito en el más breve plazo posible.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento y sus efectos cesarán un año después de denunciado.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, y lo sellan en la ciudad de Río de Janeiro a los veinticuatro días del mes de Mayo del año de mil novecientos cuarenta y cuatro.

[HAY UN SELLO]

(Firmado) Gonzalo ZALDUMBIDE

[HAY UN SELLO]

(Firmado) Oswaldo ARANHA

Artigo X

Franqueadas à consulta pública, serão mantidos na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e na Biblioteca Nacional de Quito, respectivamente, uma secção equatoriana e uma brasileira, onde se conservem as publicações oficiais e as obras literárias, científicas, artísticas e técnicas, fornecidas por instituições públicas ou por instituições privadas e por particulares.

Artigo XI

As duas Altas Partes Contratantes promoverão, por seus órgãos autorizados, o mais intenso intercâmbio de publicações de caráter cultural, técnico e administrativo.

Artigo XII

O presente Convênio entrará em vigor imediatamente após a troca dos instrumentos de ratificação, a qual se efetuará na Cidade de Quito, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento e seus efeitos cessarão um ano após a denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima indicados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, e lhes apõem seus selos na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e quatro dias do mês de Maio do ano mil novecentos e quarenta e quatro.

[L.S.]

Oswaldo ARANHA

[L.S.]

Gonzalo ZALDUMBIDE

TRANSLATION — TRADUCTION

NO. 242. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 24 MAY 1944

The Governments of the Republic of Ecuador and of the Republic of the United States of Brazil, recognizing the advantages that will be derived from closer intellectual relations between the two countries, with the development of literary, scientific and artistic exchanges, as shown by the facilities to be granted to students and professional workers from Ecuador and Brazil to study and attend advanced courses in specialized institutions, and to the cultural missions from Ecuador and Brazil which visit Brazil and Ecuador respectively, resolve to conclude a Cultural Agreement to this end and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Ecuador: His Excellency Mr. Gonzalo Zaldumbide, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Ecuador to Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil:

His Excellency Mr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil:

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The Governments of the Republic of Ecuador and of the Republic of the United States of Brazil shall give full official support to interchanges between Ecuadoreans and Brazilians, facilitating for this purpose, as a general rule, the visits of university professors and members of literary, scientific and artistic institutes for the purpose of lecturing on their special subjects or on the cultural activities of Ecuador and Brazil.

Article II

To the same end, the High Contracting Parties shall maintain, in the capital of each country, a permanent organization to promote cultural exchanges between the

¹ Came into force on 20 October 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Quito, in accordance with article XII.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 242. ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO. LE 24 MAI 1944

Le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil, reconnaissant les avantages qu'ils pourront tirer d'un rapprochement intellectuel plus étroit entre les deux pays grâce au développement des échanges littéraires, scientifiques et artistiques se traduisant par les facilités qui seront accordées, d'une part, aux étudiants et aux gens de profession équatoriens et brésiliens pour leur permettre de poursuivre des études et de parfaire leurs connaissances dans des établissements spécialisés, et, d'autre part, aux missions culturelles qui se rendent réciproquement en Equateur et au Brésil, ont résolu de conclure un accord culturel à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République de l'Equateur; Son Excellence Monsieur Gonzalo Zaldumbide, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de l'Equateur au Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil: Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil accorderont tout l'appui officiel nécessaire aux échanges entre Equatoriens et Brésiliens en facilitant, à cette fin, d'une manière générale, les visites au cours desquelles des professeurs d'université et des membres d'institutions littéraires, scientifiques et artistiques feront des conférences portant sur leurs spécialités ou sur les activités culturelles des deux pays.

Article II

Dans le même esprit, les Hautes Parties contractantes maintiendront dans leurs capitales respectives un organisme permanent qui s'occupera des échanges culturels

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1949, par l'échange des instruments de ratification à Quito, conformément à l'article XII.

two nations and to make information and programmes of study available to any of their nationals whom it may concern.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall, annually and subject to due prior notification, grant to students and professional workers of the other Party, scholarships, the number, nature, duration and monetary value of which shall be determined in each case, the travelling expenses in both directions to be defrayed by the country of origin of the beneficiary.

Article IV

Secondary education diplomas issued to Ecuadorean and Brazilian nationals by the official institutions, or those recognized as such, of one of the High Contracting Parties shall if authenticated, be accepted, in the territory of the other Party, for the purpose of admission to higher education without the requirement of examinations or theses.

Article V

Certificates of studies completed in equivalent institutions of the two High Contracting Parties shall be accepted for the purpose of continuing secondary or higher education, provided that the curricula in both countries are similarly graded and are on the same level; in the absence of such correspondence between the curricula, aptitude tests shall be held.

Article VI

Students of one High Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, be exempt, in the secondary or higher educational establishments of the other Party, from the payment of fees for registration and examination certificates, and from the payment of the charges for examinations or diplomas, or any other charges of the same kind; provisions restricting the number of registrations shall not apply in the case of such students.

Article VII

Scientific, professional or technical diplomas issued to Ecuadorean and Brazilian nationals by the official institutions of the High Contracting Parties shall, when submitted after due authentication, be equally valid in Ecuador and Brazil for the purpose of admission to courses or institutions of advanced or specialized studies.

Article VIII

Diplomas and degrees for the exercise of liberal professions issued by the official institutions of one High Contracting Party to nationals of the other Party shall be

entre les deux nations et fournira des renseignements et des programmes d'études à ses nationaux intéressés.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera chaque année, avec un préavis donné en temps utile, à des étudiants et à des gens de profession de l'autre Partie, des bourses d'études, dont le nombre, la nature, la durée et la valeur en espèces seront déterminés dans chaque cas; les frais de voyage aller et retour seront assumés par le pays d'origine du boursier.

Article IV

Les diplômes d'études secondaires délivrés par les établissements officiels ou agréés de l'une des Hautes Parties contractantes, à des Equatoriens ou à des Brésiliens, seront, une fois légalisés, reconnus dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins d'admission aux études supérieures, sans que leurs titulaires aient à passer d'examen ou à présenter de thèse.

Article V

Seront reconnus aux fins de continuation des études secondaires ou supérieures, les certificats d'études accomplis dans des établissements équivalents de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, à condition que les programmes d'études dans les deux pays soient de même niveau et pareillement gradués; si les programmes ne correspondent pas, les étudiants ou élèves devront subir des examens d'aptitude.

Article VI

Les étudiants ou élèves de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, à titre de réciprocité, dans les établissements d'enseignement supérieur ou secondaire de l'autre Partie contractante, de l'inscription gratuite et de la délivrance sans frais du certificat d'examens, et ils seront également exemptés des droits d'examens, de diplômes et de tous autres droits de même nature; les dispositions relatives à la limitation du nombre des inscriptions ne s'appliqueront pas à ces étudiants ou élèves.

Article VII

Les diplômes scientifiques, professionnels ou techniques délivrés par les établissements officiels des Hautes Parties contractantes à des Equatoriens ou à des Brésiliens seront, si leur authenticité est dûment constatée, reconnus valables réciproquement en Equateur et au Brésil aux fins d'inscription aux cours ou dans les établissements d'études supérieures ou spécialisées.

Article VIII

Les diplômes et les titres autorisant l'exercice des professions libérales, délivrés par les établissements officiels de l'une des Hautes Parties contractantes aux res-

fully valid in the country of the person concerned, provided always that such documents shall be subject to verification.

Article IX

Each of the High Contracting Parties will, through the agency of its competent organs, publish translations in its own language of works of authors who are nationals of the other Party, such works to be selected by agreement.

Article X

A Brazilian and an Ecuadorean section, which shall be open for public use, shall be set up in the National Libraries at Quito and at Rio de Janeiro respectively, to house the official publications and the literary, scientific, artistic and technical works submitted by public and private institutions and by private persons.

Article XI

The High Contracting Parties shall, through the agency of their competent organs, promote the exchange of cultural, technical and administrative publications to the greatest possible extent.

Article XII

This Agreement shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Quito as soon as possible.

Each of the High Contracting Parties may denounce this Agreement at any time and its effects shall cease one year after denunciation.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement in duplicate on the Spanish and Portuguese languages, and affixed their seals thereto, in the city of Rio de Janeiro on the twenty-fourth day of May, nineteen hundred and forty-four.

[SEAL]

(Signed) Gonzalo ZALDUMBIDE

[SEAL]

(Signed) Oswaldo ARANHA

tissants de l'autre, seront reconnus et produiront tous leurs effets dans le pays d'origine du titulaire, à condition toutefois que leur authenticité ait été dûment constatée.

Article IX

Chacune des Hautes Parties contractantes publiera, par l'intermédiaire de ses organes compétents, des traductions, dans sa propre langue, des œuvres d'auteurs de l'autre Haute Partie contractante, qui auront été préalablement choisies de commun accord.

Article X

Il sera créé à la bibliothèque nationale de Quito et à celle de Rio-de-Janeiro, respectivement, une section brésilienne et une section équatorienne ouvertes au public et destinées à recevoir les publications officielles et les œuvres littéraires, scientifiques, artistiques et techniques fournies par les organismes publics, les institutions privées et les particuliers.

Article XI

Les deux Hautes Parties contractantes favoriseront, par l'intermédiaire de leurs organes compétents, l'échange, dans la plus large mesure possible, de publications de caractère culturel, technique et administratif.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Quito aussitôt que faire se pourra.

Il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Hautes Parties contractantes et ses effets cesseront un an après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en espagnol et en portugais, et l'ont revêtu de leurs sceaux à Rio-de-Janeiro, le vingt-quatre mai mil neuf cent quarante-quatre.

[SCEAU]

(Signé) Gonzalo ZALDUMBIDE

[SCEAU]

(Signé) Oswaldo ARANHA

No. 243

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange
of official publications. Paris, 14 August 1945**

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 9 October 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publica-
tions officielles. Paris, 14 août 1945**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des Etats-Unis d'Amérique le 9 octobre
1950.*

No. 243. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. PARIS, 14 AUGUST 1945

Nº 243. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. PARIS, 14 AOÛT 1945

I

*The American Ambassador to the French Minister
for Foreign Affairs*

No. 709

Paris, August 14, 1945

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Provisional Government of the French Republic in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments, in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of the official publications of its various departments, agencies, offices, divisions, and institutions, in accordance with a list which it shall communicate to the other Government through diplomatic channels, the two lists having been agreed upon after consultation between the two Governments. The list of each Government may be revised from time to time and may be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any other official publication of such Government not specified in the list, or publications of new offices which such Government may create in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the French Republic shall be the Direction des Bibliothèques de France, 53 rue Saint-Dominique, Paris.

¹ Came into force on 1 January 1946, by the exchange and according to the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1946, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the French Republic by the Bibliothèque Nationale, 58 rue de Richelieu, Paris.

4. The present agreement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear the postal, rail and shipping costs and other charges arising in its own country in connection with the sending of publications under the present agreement.

6. The present agreement shall not be considered as a modification of any existing exchange agreement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Provisional Government of the French Republic, the Government of the United States of America will consider the agreement to be concluded and in effect beginning January 1st, 1946.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Georges Bidault
Minister for Foreign Affairs
Paris

II

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur des
Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Unions
80 rue de Lille
Inv. 84-40

Paris, le 14 août 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu au sujet de l'échange de publications officielles entre les représentants du Gouvernement Provisoire de la République Française et les Représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'autre part, et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Provisoire de la République Française accepte qu'il soit procédé à un échange de

publications officielles entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions suivantes :

1^o Chacun des deux Gouvernements fournira régulièrement un exemplaire de toutes les publications de ses divers ministères et des organismes, bureaux, instituts officiels conformément à une liste qu'il communiquera à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique, les deux Gouvernements s'étant préalablement consultés et mis d'accord au sujet des deux listes. La liste établie par chaque Gouvernement pourra être révisée à un moment ou à un autre et étendue, sans qu'il soit nécessaire d'engager de nouvelles négociations, en vue d'y faire figurer toutes autres publications officielles du Gouvernement intéressé non prévues dans la liste ou les publications d'organismes nouveaux que ledit Gouvernement pourra créer à l'avenir.

L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications de la République Française sera la Direction des Bibliothèques de France, 53, rue Saint-Dominique, Paris (7^e).

2^o L'organisme officiel d'échange pour la transmission des publications des Etats-Unis d'Amérique sera l'Institut Smithsonian.

3^o Les publications seront reçues pour le compte de la République Française, par la Bibliothèque Nationale et pour le compte des Etats-Unis d'Amérique, par la Bibliothèque du Congrès.

4^o Le présent accord ne mettra aucun des deux Gouvernements dans l'obligation de fournir des imprimés ou des circulaires ne présentant pas un caractère public, ou des publications de caractère confidentiel.

5^o Chacun des deux Gouvernements supportera les frais de port par poste, chemin de fer et bateau et les autres charges découlant, dans son propre territoire, de l'envoi de publications en vertu du présent accord.

6^o Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant un accord d'échange quelconque conclu antérieurement entre un ministère ou un autre organisme de l'un des Gouvernements et un ministère ou un organisme de l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une communication de Votre Excellence, indiquant que les dispositions ci-dessus peuvent être acceptées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du Nord, le Gouvernement Provisoire de la République Française considérera que l'accord sera conclu et prendra effet à dater du 1er Janvier 1946.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

BIDAULT

Son Excellence l'Honorable Jefferson Caffery
Ambassadeur des Etats-Unis

I

TRADUCTION — TRANSLATION

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères de France*

N° 709

Paris, le 14 août 1945

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement provisoire de la République française au sujet de l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte qu'un échange de publications officielles entre les deux Gouvernements soit organisé conformément aux dispositions ci-après :

[*Voir note II*]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement provisoire de la République française, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que l'accord sera conclu et prendra effet à dater du 1er janvier 1946.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence M. Georges Bidault
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

The French Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FRENCH REPUBLIC

Direction of Unions
80 rue de Lille
Inv. 84-40

Paris, August 14, 1945

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the conversations which were held on the subject of the exchange of official publications between the representatives of the Provisional

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Government of the French Republic, on the one hand, and the representatives of the Government of the United States of America, on the other hand, and to inform Your Excellency that the Provisional Government of the French Republic agrees to proceed to an exchange of official publications between the two Governments, in accordance with the following provisions:

[*See note I*]

Upon receipt of a communication from Your Excellency indicating that the foregoing provisions can be accepted by the Government of the United States of North America, the Provisional Government of the French Republic will consider the Agreement concluded and in effect from January 1, 1946.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

BIDAULT

His Excellency Jefferson Caffery
Ambassador of the United States

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

AGREEMENT CONCERNING THE MANUFACTURE OF, INTERNAL TRADE IN, AND USE OF PREPARED OPIUM, SIGNED AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925,² AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946;

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925,³ AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946;

INTERNATIONAL CONVENTION FOR, LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931,⁴ AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946;

AGREEMENT FOR THE CONTROL OF OPIUM-SMOKING IN THE FAR EAST, SIGNED AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931,⁵ AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 DECEMBER 1946

SUBSTITUTION of VIET-NAM for FRANCE as concerns the application in Viet-Nam of the above-mentioned Conventions and Agreements.

Joint notification to this effect from the Governments of France and Viet-Nam was received by the Secretary-General on 11 August 1950.

SUBSTITUTION of LAOS for FRANCE as concerns the application in Laos of the above-mentioned Conventions and Agreements.

Joint notification to this effect from the Governments of France and Laos was received by the Secretary-General on 7 October 1950.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179 and 418 to 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384, and vol. 71, p. 304.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. LI, p. 337; vol. LIX, p. 401; vol. LXXVIII, p. 489, and vol. CXC VII, p. 296; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179 and 198.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; vol. LXXXVIII, p. 390; vol. XCII, p. 409; vol. XCVI, p. 204; vol. C, p. 249; vol. CIV, p. 516; vol. CVII, p. 525; vol. CXI, p. 411; vol. CXVII, p. 290; vol. CXXII, p. 355; vol. CXXXIV, p. 407; vol. CLVI, p. 205; vol. CLX, p. 348; vol. CLXVIII, p. 233; vol. CXCIII, p. 269; vol. CXC VII, p. 300; vol. CC, p. 503, and vol. CCV, p. 193; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179, 198 and 419.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; vol. CXLVII, p. 361; vol. CLII, p. 344; vol. CLVI, p. 268; vol. CLX, p. 419; vol. CLXIV, p. 407; vol. CLXVIII, p. 234; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 398; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXC VII, p. 340; vol. CC, p. 518; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179 and 202 and 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479, and vol. 51, p. 322.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVII, p. 373; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179 and 208.

ANNEXE A

N° 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENÈVE LE 26 JUIN 1936

ACCORD CONCERNANT LA FABRICATION, LE COMMERCE INTÉRIEUR ET L'USAGE DE L'OPIUM PRÉPARÉ, SIGNÉ À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925², SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946;

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925³, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946;

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931⁴, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946;

ACCORD POUR LE CONTRÔLE DE L'HABITUDE DE FUMER L'OPIUM EN EXTRÊME-ORIENT, SIGNÉ À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931⁵, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 DÉCEMBRE 1946

SUBSTITUTION du VIET-NAM à la FRANCE pour l'application, en ce qui concerne le Viet-Nam, des Conventions et Accords ci-dessus mentionnés.

Une notification conjointe à cet effet des Gouvernements de la France et du Viet-Nam a été reçue par le Secrétaire général le 11 août 1950.

SUBSTITUTION du LAOS à la FRANCE pour l'application, en ce qui concerne le Laos, des Conventions et Accords ci-dessus mentionnés.

Une notification conjointe à cet effet des Gouvernements de la France et du Laos a été reçue par le Secrétaire général le 7 octobre 1950.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384, et vol. 71, p. 305.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 337; vol. LIX, p. 401; vol. LXXVIII, p. 489, et vol. CXCVII, p. 296; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 199.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; vol. LXXXVIII, p. 390; vol. XCII, p. 409; vol. XCVI, p. 204; vol. C, p. 249; vol. CIV, p. 516, vol. CVII, p. 525; vol. CXI, p. 411; vol. CXVII, p. 290; vol. CXXII, p. 355; vol. CXXXIV, p. 407; vol. CLVI, p. 205; vol. CLX, p. 348; vol. CLXVIII, p. 233; vol. CXCIII, p. 269; vol. CXCVII, p. 300; vol. CC, p. 503, et vol. CCV, p. 193; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179, 199 et 419.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; vol. CXLVII, p. 361; vol. CLII, p. 344; vol. CLVI, p. 268; vol. CLX, p. 419; vol. CLXIV, p. 407; vol. CLXVIII, p. 234; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 398; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXCVII, p. 340, et vol. CC, p. 518; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 203 et 420; vol. 26, p. 398, vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479, et vol. 51, p. 322.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVII, p. 373, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 209.

No. 438. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN DENMARK AND NORWAY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 30 MARCH 1946

Nº. 438. ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 30 MARS 1946

ADDITIONAL PROTOCOL² No. 4 TO THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 25 MARCH 1950

QUATRIÈME PROTOCOLE² SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 25 MARS 1950

Official texts: Danish and Norwegian.

Registered by Denmark on 23 October 1950.

Textes officiels danois et norvégien.

Enregistré par le Danemark le 23 octobre 1950.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

TILLÆGSPROTOKOL nr. 4

TILLEGSPROTOKOLL nr. 4

TIL OVERENSKOMST VEDRØRENDE DEN DANSK-NORSKE VAREUDVEKSLING AF 30. MARTS 1946

TIL OVERENSKOMST VEDRØRENDE DET NORSK-DANSKE VAREBYTTE AV 30. MARS 1946

I henhold til bestemmelserne i artikel VI i overenskomsten vedrørende den dansk-norske vareudveksling af 30. marts 1946 har det blandede dansk-norske regeringsudvalg holdt møde i København i dagene 13.–24. marts 1950. Under de drøftelser, som har fundet sted, har de danske og de norske udvalgsmedlemmer udarbejdet vedlagte varelister vedrørende dansk indførsel af norske varer og norsk indførsel af danske varer i tiden 1. april 1950–31. marts 1951. For de varer, hvor det fremdeles har vist sig nødvendigt at fastsætte kontingenter, er disse kontingenters størrelse angivet i listerne.

UTFÆRDIGET i København den 25. marts 1950 i to eksemplarer på dansk og norsk, idet begge tekster skal have samme gyldighed.

For Danmark:

(*sign.*) Hans BERTELSEN

For Norge:

(*sign.*) Paul KOHT

I henhold til bestemmelsene i artikkel VI i den norsk-danske overenskomst om varebytte av 30. mars 1946, har det blandede norsk-danske regjeringsutvalg holdt møte i København i dagene 13.–24. mars 1950. Under de drøftelser som har funnet sted, har den norske og den danske delegasjon utarbeidet vedlagte varelister vedrørende dansk innførsel av norske varer og norsk innførsel av danske varer i tiden 1. april 1950–31. mars 1951. For de varer, hvor det fremdeles har vist seg nødvendig å fastsette kvoter, er disse kvoters størrelse angitt i listene.

UTFÆRDIGET i København, den 25. mars 1950 i to eksemplarer på norsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Norge:

(*sign.*) Paul KOHT

For Danmark:

(*sign.*) Hans BERTELSEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 29, p. 163, and vol. 30, p. 352.

² Came into force on 25 March 1950, by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 163, et vol. 30, p. 352.

² Entré en vigueur le 25 mars 1950 par signature.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

LISTE I.*

DANSK INDFØREL AF NORSKE VARER I TIDEN I. APRIL 1950
TIL 31. MARTS 1951

Vareart	Kontingenter mængde eller 1.000 n. kr.	Betalings- kalkule 1.000 n. kr.
1. Tarme (friliste)		400
2. Skaldyr	400	400
3. Østersyngel	100	100
4. Fiskekonserves	400	400
5. Fersk fisk (delvis friliste)	400	600
6. Saltsild (delvis friliste)	1 100	1 500
7. Fiske- og sildemel (friliste)	P. M.	
8. Rå hvalolie (friliste)	6 000 t	
9. Hærdet eller raffineret hvalolie	4 000 t	
10. Hermetikolie	1 500	1 500
11. Degras og industritræn (friliste)		1 500
12. Vitaminkoncentrat (friliste)		1 000
13. Medicinaltræn (friliste)		600
14. Veterinærtræn (friliste)		1 500
15. Træmasse, våd vægt (friliste)	30 000 t	
16. Træuld		500
17. Kassetræ, høvlet og savskåret trælast (delvis friliste)	4 000	4 200
18. Telegraf- og telefonstolper (friliste)		300
19. Krydsfinér	300	300
20. Celluld (friliste)		1 200
21. Avispapir (friliste)	17 000 t	
22. Andet papir, pap og karton, herunder greaseproof (delvis friliste)	300	20 000
23. Træfiberplader	3 000	3 000
24. Cellulosevat (friliste)		300
25. Kalksalpeter (friliste)	50 000 t N	
26. Kalkkvælstof (friliste)	4 000 t	
27. Karbid (friliste)		3 000
28. Fiskelim	50	50
29. Alginater og produkter deraf	300	300
30. Diverse kemikalier (friliste)		4 000
31. Bro- og kantsten	250	250
32. Svovkis (friliste)	75 000 t	
33. Siliciumkarbid (friliste)	450	450
34. Andre mineraler (friliste)		1 500
35. Ferrolegeringer (friliste)	4 500	4 500
36. Vantit-råjern (friliste)		800
37. Specialstål (friliste)		700
38. Arbejder af jern og stål og andre uædle metaller, maskiner og apparater (delvis friliste)	3 400	4 400
39. Zink (friliste)	1 000 t	
40. Råaluminium (friliste)	1 300 t	
41. Aluminium halvfabrikata	500 t	
300. Diverse (delvis friliste)	6 500	8 000

* Den norske tekst til varelisten udelades her.

LISTE II.*

NORSK INDFØRSEL AF DANSKE VARER I TIDEN 1. APRIL 1950
TIL 31. MARTS 1951

Vareart	Kontingenter mængde eller 1.000 d. kr.	Betalings- kalkule 1.000 d. kr.
1. Flæsk	P. M.	
2. Ost	P. M.	
3. Glycerin (friliste)		450
4. Fersk of levende fisk (friliste)		2 500
5. Fiskevarer (friliste)		150
6. Tarme (friliste)		700
7. Rug, byg, havre (friliste)	12 000 t	
8. Maltbyg (friliste)	14 000 t	
9. Maltpræparater (delvis friliste)	100	200
10. Sukker	40 000 t	
11. Melasse (delvis friliste)	10 000 t	
12. Ærter (friliste)		1 600
13. Urte- og markfrø (friliste)		1 500
14. Blomsterfrø	200	200
15. Træfrø (delvis friliste)	50	50
16. Friske grønsager	200	200
17. Levende planter og planteskoleartikler, afskårne blomster og blade	300	300
18. Blodalbumin (friliste)		300
19. Osteløbe (friliste)		300
20. Mælkesyre og mælkesure salte (delvis friliste)	50	250
21. Kasein	P. M.	
22. Emulgatorer	150	150
23. Superfosfat	15 000 t	
24. Medicinalvarer, herunder insulin of penicillin	3 000	3 000
25. Kemikalier (delvis friliste)	200	700
26. Kemiske farver og jordfarver	400	400
27. Trykfarver	400	400
28. Lakker, kunstnerfarver of andre revne farver	200	200
29. Bøgeplanker	500 m ³	
30. Krydsfinér og andet finér	500	500
31. Skolæster af træ (friliste)		250
32. Andre trævarer	500	500
33. Kork- og isoleringsplader	100	100
34. Pensler og børster	400	400
35. Rensede fjer og dun	P. M.	
36. Klude	P. M.	
37. Håndstrikkegarn (friliste)		1 000
38. Hatte og materialer til hattefabrikation	500	500
39. Andre tekstilvarer (delvis friliste)	700	1 500
40. Læder og skind (friliste)	200	200
41. Gummivarer	150	150
42. Kryolit (friliste)	3 300	3 300
43. Kiselgur (friliste)		800
44. Slemmet kridt	200	200
45. Andre råmineraller (delvis friliste)	200	500
46. Hvidcement	300	300
47. Arbejder af ler og sten (delvis friliste)	100	500
48. Andre færdige produkter af råmineraller	400	400
49. Metaller og metallegeringer (delvis friliste)	150	1 000

* Den norske tekst til varelisten udelades her.

<i>Vareart</i>	<i>Kontingenter mængde eller 1.000 d. kr.</i>	<i>Betalings- kalkule 1.000 d. kr.</i>
50. Arbejder af jern og stål og andre uædle metaller (delvis friliste)	5 500	7 000
51. Maskiner, apparater, o. lign. (delvis friliste)	30 000	30 000
52. Radiomateriel (delvis friliste)	1 000	2 500
53. Elektrisk installations- og højspændingsmateriel (delvis friliste)	2 300	4 000
54. Tørelementer	1 000	1 000
300. Diverse (delvis friliste)	6 000	9 000

TRANSLATION — TRADUCTION

In accordance with the provisions of article VI of the Agreement of 30 March 1946 concerning the exchange of commodities between Denmark and Norway, the Joint Danish-Norwegian Governmental Commission met at Copenhagen from 13 to 24 March 1950. During the discussions which took place, the Danish and Norwegian members of the Commission drew up the annexed lists of Norwegian commodities to be imported by Denmark and of Danish commodities to be imported by Norway during the period 1 April 1950–31 March 1951. For commodities for which it was again found necessary to establish quotas, the size of the quota is indicated in the lists.

DONE at Copenhagen on 25 March 1950, in two copies, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For Denmark:

(Signed) HANS BERTELSEN

For Norway:

(Signed) PAUL KOHT

LIST I*

DANISH IMPORTS OF NORWEGIAN COMMODITIES DURING THE PERIOD
1 APRIL 1950 TO 31 MARCH 1951

Commodity	Quantity of quota or 1,000 N. kr.	Estimated value 1,000 N. kr.
1. Guts (freelist)		400
2. Shellfish	400	400
3. Spat	100	100
4. Preserved fish	400	400
5. Fresh fish (part free list)	400	600
6. Salted herring (part free list)	1,100	1,500
7. Fish and herring meal (free list)	P. M.	
8. Crude whale oil (free list)	6,000 t	
9. Hardened or refined whale oil	4,000 t	
10. Oil in containers	1,500	1,500
11. Degras and industrial fish oil (free list)		1,500
12. Vitamin concentrate (free list)		1,000
13. Medicinal fish oil (free list)		600
14. Veterinary fish oil (free list)		1,500
15. Wood pulp, moist weight (free list)	30,000 t	
16. Cellulose	500	500
17. Boxboards, planed and sawn timber (part free list)	4,000	4,200
18. Telegraph or telephone poles (free list)		300
19. Plywood	300	300
20. Staple fibre (cell wool) (free list)		1,200

* The Norwegian text of the lists of commodities is omitted.

TRADUCTION — TRANSLATION

Conformément aux dispositions de l'article VI de l'accord sur les échanges commerciaux conclu entre le Danemark et la Norvège en date du 30 mars 1946, la Commission gouvernementale mixte dano-norvégienne a tenu séance à Copenhague, du 13 au 24 mars 1950. Au cours de ces délibérations, les délégations danoise et norvégienne ont dressé les listes de marchandises ci-annexées qui ont traité l'importation au Danemark de marchandises norvégiennes et à l'importation en Norvège de marchandises danoises pendant la période allant du 1er avril 1950 au 31 mars 1951. Pour les marchandises pour lesquelles il est encore nécessaire de fixer des contingents, le montant de ces contingents a été indiqué dans les listes.

FAIT à Copenhague, le 25 mars 1950, en deux exemplaires, en danois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Danemark:

(Signé) HANS BERTELSEN

Pour la Norvège:

(Signé) PAUL KOHT

LISTE I*

IMPORTATION AU DANEMARK DE MARCHANDISES NORVÉGIENNES PENDANT
LA PÉRIODE ALLANT DU 1ER AVRIL 1950 AU 31 MARS 1951

Catégorie de marchandise	Montant des contingents ou valeur en milliers de couronnes norvégiennes	Montant probable des paiements en milliers de couronnes norvégiennes
1. Boyaux (non contingentés)		400
2. Crustacés et coquillages	400	400
3. Naissains d'huîtres	100	100
4. Conserves de poisson	400	400
5. Poisson frais (en partie contingenté)	400	600
6. Harengs salés (en partie contingentés)	1.100	1.500
7. Farine de poisson, farine de hareng (non contingentées)	P. M.	
8. Huile brute de baleine (non contingentée)	6.000 t.	
9. Huile de baleine solidifiée ou raffinée	4.000 t.	
10. Huile de conserve	1.500	1.500
11. Dégras et huile de poisson à usage industriel (non contingentés)		1.500
12. Concentré de vitamines (non contingenté)		1.000
13. Huile de poisson médicinale (non contingentée)		600
14. Huile de poisson à usage vétérinaire (non contingentée)		1.500
15. Pâte à papier pesée à l'état humide (non contingentée)	30.000 t.	
16. Laine de bois	500	500
17. Planches pour caisses, bois raboté et scié (en partie contingentés)	4.000	4.200
18. Poteaux télégraphiques et téléphoniques (non contingentés)		300
19. Contre-plaqués	300	300
20. Fibres cellulosiques (non contingentées)		1.200

* Le texte norvégien de la liste de marchandises n'est pas reproduit.

<i>Commodity</i>	<i>Quantity of quota of 1,000 N. kr.</i>	<i>Estimated value 1,000 N. kr.</i>
21. Newsprint (free list)	17,000 t.	
22. Other paper, cardboard or paperboard, including grease-proof paper (part free list)	300	20,000
23. Wood fibre board	3,000	3,000
24. Cellulose wadding (free list)		300
25. Nitrate of lime (free list)	50,000 t. N	
26. Lime nitrogen (free list)	4,000 t.	
27. Carbide (free list)		3,000
28. Fish glue	50	50
29. Alginates and products thereof	300	300
30. Miscellaneous chemicals (free list)		4,000
31. Paving-stones and curb-stones	250	250
32. Pyrites (free list)	75,000 t.	
33. Silicon carbide (free list)	450	450
34. Other minerals (free list)		1,500
35. Ferro-alloys (free list)	4,500	4,500
36. "Vantit" pig-iron (free list)		800
37. Special steels (free list)		700
38. Manufacturers of iron and steel and other base metals, machinery and apparatus (part free list)	3,400	4,400
39. Zinc (free list)	1,000 t.	
40. Unworked aluminium (free list)	1,300 t.	
41. Semi-manufactures of aluminium	500 t.	
300. Miscellaneous (part free list)	6,500	8,000

LIST II*

NORWEGIAN IMPORTS OF DANISH COMMODITIES DURING THE PERIOD
1 APRIL 1950 TO 31 MARCH 1951

<i>Commodity</i>	<i>Quantity of quota or 1,000 D. kr.</i>	<i>Estimated value 1,000 D. kr.</i>
1. Pork	P. M.	
2. Cheese	P. M.	
3. Glycerine (free list)		450
4. Fresh and live fish (free list)		2,500
5. Fish products (free list)		150
6. Guts (free list)		700
7. Rye, barley, oats (free list)	12,000 t.	
8. Malt barley (free list)	14,000 t.	
9. Malt preparations (part free list)	100	200
10. Sugar	40,000 t.	
11. Molasses (part free list)	10,000 t.	
12. Peas (free list)		1,600
13. Grass and agricultural seed (free list)		1,500
14. Flower seed	200	200
15. Seed of trees (part free list)	50	50
16. Fresh vegetables	200	200
17. Live plants and nursery stocks, cut flowers and foliage	300	300

* The Norwegian text of the lists of commodities is omitted.

<i>Catégorie de marchandise</i>	<i>Montant des contingents ou valeur en milliers de couronnes norvégiennes</i>	<i>Montant probable des paiements en milliers de couronnes norvégiennes</i>
21. Papier-journal (non contingenté)	17.000 t.	
22. Autres papiers, carton-pâte et carton, y compris le papier ingraissable (en partie contingentés)	300	20.000
23. Planchettes en fibre de bois	3.000	3.000
24. Ouate de cellulose (non contingentée)		300
25. Nitrate de calcium (non contingenté)	50.000 t. N	
26. Nitrure de calcium (non contingenté)	4.000 t.	
27. Carbure de calcium (non contingenté)		3.000
28. Colle de poisson	50	50
29. Alginate et leurs dérivés	300	300
30. Produits chimiques divers (non contingentés)		4.000
31. Pavés et pierres de bordure	250	250
32. Pyrite jaune (non contingentée)	75.000 t.	
33. Carbure de silicium (non contingenté)	450	450
34. Autres minéraux (non contingentés)		1.500
35. Alliages de fer (non contingentés)	4.500	4.500
36. Fer brut au vanadium et au titanium (non contingenté)		800
37. Aciers spéciaux (non contingentés)		700
38. Ouvrages en fer, acier et autres métaux non précieux, machines et appareils (en partie contingentés)	3.400	4.400
39. Zinc (non contingenté)	1.000 t.	
40. Aluminium brut (non contingenté)	1.300 t.	
41. Produits demi-finis en aluminium	500 t.	
300. Marchandises diverses (en partie contingentées)	6.500	8.000

LISTE II*

IMPORTATION EN NORVÈGE DE MARCHANDISES DANOISES PENDANT LA PÉRIODE
ALLANT DU 1ER AVRIL 1950 AU 31 MARS 1951

<i>Catégorie de marchandise</i>	<i>Montant des contingents ou valeur en milliers de couronnes danoises</i>	<i>Montant probable des paiements en milliers de couronnes danoises</i>
1. Viande de porc	P. M.	
2. Fromage	P. M.	
3. Glycérine (non contingentée)		450
4. Poissons frais et poissons vivants (non contingentés)		2.500
5. Produits dérivés du poisson (non contingentés)		150
6. Boyaux (non contingentés)		700
7. Seigle, orge, avoine (non contingentés)	12.000 t.	
8. Orge de brasserie (non contingentée)	14.000 t.	
9. Préparations à base de malt (en partie contingentées)	100	200
10. Sucre	40.000 t.	
11. Mélasse (en partie contingentée)	10.000 t.	
12. Petits pois (non contingentés)		1.600
13. Graines potagères et semences de graminées (non contingentées)		1.500
14. Graines de fleurs	200	200
15. Semences d'arbres (en partie contingentées)	50	50
16. Légumes frais	200	200
17. Plantes vivantes, produits de pépinière, fleurs et feuilles coupées	300	300

* Le texte norvégien de la liste de marchandises n'est pas reproduit.

<i>Commodity</i>	<i>Quantity of quota or 1,000 D. kr.</i>	<i>Estimated value 1,000 D. kr.</i>
18. Blood albumin (free list)		300
19. Rennet (free list)		300
20. Lactic acid and lactic acid salts (part free list)	50	250
21. Casein	P. M.	
22. Emulsifier	150	150
23. Superphosphate	15,000 t.	
24. Pharmaceutical products, including insulin and penicillin	3,000	3,000
25. Chemicals (part free list)	200	700
26. Chemical colours and colouring earths.	400	400
27. Printer's ink.	400	400
28. Varnish, artist's colours and other ground colours	200	200
29. Beech planks	500 m ³	
30. Plywood and other veneering sheets	500	500
31. Wooden lasts (free list)		250
32. Other wooden articles	500	500
33. Cork and insulating slabs	100	100
34. Paint and other brushes	400	400
35. Cleaned feathers or down	P. M.	
36. Rags	P. M.	
37. Hand knitting wool (free list)		1,000
38. Hats and materials for hat-making	500	500
39. Other textiles (part free list)	700	1,500
40. Leather and skins (free list)	200	200
41. Articles made of rubber	150	150
42. Cryolite (free list)	3,300	3,300
43. Kieselguhr (free list)		800
44. Whiting.	200	200
45. Other crude minerals (part free list).	200	500
46. White cement	300	300
47. Manufactures of clay and stone (part free list)	100	500
48. Other finished crude mineral products.	400	400
49. Metals and metallic alloys (part free list)	150	1,000
50. Manufactures of iron and steel and other base metals (part free list)	5,500	7,000
51. Machinery and apparatus, etc. (part free list)	30,000	30,000
52. Wireless material (part free list)	1,000	2,500
53. Electrical installation and high-tension material (part free list).	2,300	4,000
54. Dry cells	1,000	1,000
300. Miscellaneous (part free list)	6,000	9,000

<i>Catégorie de marchandise</i>	<i>Montant des contingents ou valeur en milliers de couronnes danoises</i>	<i>Montant probable des paiements en milliers de couronnes danoises</i>
18. Albumine du sang (non contingentée)		300
19. Présure (non contingentée)		300
20. Acide lactique et lactates (en partie contingentés)	50	250
21. Caséine	P. M.	
22. Emulsifs	150	150
23. Superphosphates	15.000 t.	
24. Produits médicaux, y compris l'insuline et la pénicilline	3.000	3.000
25. Produits chimiques (en partie contingentés)	200	700
26. Colorants chimiques et terres colorantes	400	400
27. Encres d'imprimerie	400	400
28. Vernis, couleurs pour artistes et autres couleurs broyées	200	200
29. Planches de hêtre	500 m ³	
30. Contre-plaqué et autres feuilles de placage	500	500
31. Embauchoirs en bois (non contingentés)		250
32. Autres articles en bois	500	500
33. Plaquettes en liège et plaques isolantes	100	100
34. Pinceaux et brosses	400	400
35. Plumes et duvets épurés	P. M.	
36. Chiffons	P. M.	
37. Fil à tricoter (non contingenté)		1.000
38. Chapeaux et matières servant à la fabrication des chapeaux	500	500
39. Autres produits textiles (en partie contingentés)	700	1.500
40. Cuir et peaux (non contingentés)	200	200
41. Articles en caoutchouc	150	150
42. Cryolite (non contingentée)	3.300	3.300
43. Kieselgur (non contingenté)		800
44. Blanc minéral	200	200
45. Autres minéraux bruts (en partie contingentés)	200	500
46. Ciment blanc	300	300
47. Ouvrages en argile et en pierre (en partie contingentés)	100	500
48. Autres produits finis dérivés de minéraux bruts	400	400
49. Métaux et alliages de métaux (en partie contingentés)	150	1.000
50. Ouvrages en fer, acier et autres métaux non précieux (en partie contingentés)	5.500	7.000
51. Machines, appareils, etc. (en partie contingentés)	30.000	30.000
52. Matériel de radio (en partie contingenté)	1.000	2.500
53. Matériel d'installations électriques et de haute tension (en partie contingenté)	2.300	4.000
54. Piles sèches	1.000	1.000
300. Marchandises diverses (en partie contingentées)	6.000	9.000

No. 445. PROTOCOL¹, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION

14 October 1950
NEW ZEALAND

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

25 October 1950
ICELAND

No. 478. CONVENTION² ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIVE AUX MODALITÉS D'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES DANS LES ENTREPRISES DE GAZ ET D'ÉLECTRICITÉ NATIONALISÉES. SIGNÉE A PARIS, LE 18 FÉVRIER 1949

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD³ DE MODIFICATION. PARIS, 20 MARS ET 12 AVRIL 1950

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 13 octobre 1950.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction économique et financière

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu ces derniers temps entre délégations française et belge, j'ai l'honneur de vous proposer:

1^o d'étendre le bénéfice de la convention franco-belge signée à Paris, le 18 février 1949², aux propriétaires directs belges d'installations électriques et gazières nationalisées.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3 and 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 264, and vol. 71, p. 310.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 173.

³ Entré en vigueur le 12 avril 1950, par l'échange desdites lettres.

N^o. 445. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF A LA SUPPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910

SIGNATURE SANS RÉSERVE

14 octobre 1950

NOUVELLE-ZÉLANDE

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

25 octobre 1950

ISLANDE

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 478. CONVENTION² BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE FRENCH GOVERNMENT CONCERNING THE CONDITIONS FOR THE COMPENSATION OF BELGIAN INTERESTS IN THE NATIONALIZED GAS AND ELECTRICITY UNDERTAKINGS. SIGNED AT PARIS, ON 18 FEBRUARY 1949

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AMENDING AGREEMENT³. PARIS, 20 MARCH AND 12 APRIL 1950

Official text: French.

Registered by Belgium on 13 October 1950.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Economic and Finance Department

Sir,

With reference to the negotiations that have taken place recently between the French and Belgian delegations, I have the honour to make the following proposals:

1. To extend the benefits of the Franco-Belgian Convention signed at Paris on 18 February 1949² to Belgian direct owners of nationalized electric and gas installations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265, et vol. 71, p. 310.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 31, p. 173.

³ Came into force on 12 April 1950, by the exchange of the said letters.

A cet effet, par les termes « Intérêts belges dans les entreprises de gaz et d'électricité nationalisées » repris dans l'intitulé de la susdite convention, il faut entendre les actions et parts des entreprises de gaz et d'électricité nationalisées appartenant à des porteurs belges, ainsi que les installations gazières ou électriques nationalisées dont seraient directement propriétaires des personnes physiques ou morales belges.

Dans ce dernier cas, la preuve des droits invoqués sera faite par une attestation de propriété à délivrer aux intéressés par la Caisse nationale de l'Energie, et le dépôt de la déclaration prévue à l'article 1^{er} du règlement sera acceptée jusqu'au 1^{er} mai 1950.

2^o de compléter le règlement annexé à la convention franco-belge précitée par les dispositions suivantes:

a) *in fine* de l'article 7; ajouter les alinéas suivants: « l'intérêt fixe des titres de créance bénéficiera de la même garantie de change; toutefois, pour les intérêts fixes éclus au 1^{er} janvier 1950:

« 1^o La garantie de change ne sera appliquée respectivement qu'aux 7/12 et aux 2/12 des intérêts des créances indemnitaires issues de la loi du 8 avril 1946 et du décret du 5 juin 1947;

« 2^o Elle ne sera payable qu'au 1^{er} janvier 1951 sur la base du cours du dollar U. S. A. à cette date. »

b) l'article 10 sera modifié comme suit:

1^o Ajouter *in fine* du 5^e alinéa:

« . . . l'intérêt fixe couru depuis le 1^{er} janvier 1949 bénéficiera de la garantie de change dans les conditions fixées à l'article 7. »

2^o *In fine* de l'article 10, ajouter les alinéas suivants:

« La mise en paiement des annuités mentionnées au 3^e alinéa ci-dessus aura lieu aussitôt que possible après chacune des échéances, et au plus tard le 15^e jour suivant.

« Pour autant qu'un retard dans la mise en paiement serait imputable aux autorités françaises, cette mise en paiement interviendra le 1^{er} ou le 15 et le cours prévu par les dispositions de l'article 7 sera alors celui du 15 ou du 1^{er} précédant immédiatement la date de mise en paiement. Dans ce cas, les intérêts fixes et complémentaires continueraient à courir jusqu'à la date de la mise en paiement dans les conditions déterminées au présent article et aux articles 6 et 8.

« En ce qui concerne l'intérêt fixe, les bases de calcul pour l'application de la garantie de change sont les mêmes que pour le capital. »

c) *In fine* de l'article 11, compléter par l'alinéa suivant:

« Les compagnies d'assurances BELGES agréées en France pourront faire figurer les titres de créance dans leurs réserves techniques et cautionnements dans le cadre de la réglementation française en vigueur sur les assurances. »

d) compléter le 5^o, du litt. A, de l'article 12, par:

« . . . et paiement des réparations et frais y relatifs. »

e) remplacer le litt. B, de l'article 12, par le texte ci-après:

« B. Les avoirs en compte « Remploi belge » pourront être cédés moyennant autorisation à solliciter de l'Office des Changes français dans chaque cas particulier à des personnes physiques ou morales belges ou étrangères. »

The words "Belgian interests in the nationalized gas and electricity undertakings" in the title of the said Convention shall therefore be deemed to mean stocks and shares in the nationalized gas and electricity undertakings belonging to Belgian shareholders, as well as the nationalized gas and electric installations directly belonging to Belgian natural or juridical persons.

In the latter case, proof of the rights claimed shall be submitted in the form of an attestation of property, issued to the person concerned by the Caisse nationale de l'Energie (National Power Fund) and the deposition of the declaration provided for in article 1 of the regulation shall be accepted until 1 May 1950.

2. To supplement the regulation annexed to the Franco-Belgian Convention by the following provisions:

(a) The following paragraphs shall be added at the end of article 7: "the benefits of the said exchange guarantee shall apply to the fixed interest on claim certificates; nevertheless, in the case of fixed interest which matures on 1 January 1950:

"1. The benefits of the exchange guarantee shall apply only to 7/12 and 2/12 respectively of the interest on compensatory claims governed by the act of 8 April 1946 and the decree of 5 June 1947;

"2. It will not be payable until 1 January 1951, on the basis of the exchange rate of the U.S.A. dollar on that date."

(b) Article 10 shall be amended as follows:

(1) The following sentence shall be added to paragraph 5:

"... the benefits of the exchange guarantee shall apply, under the conditions laid down in article 7, to the fixed interest which has accrued since 1 January 1949."

(2) The following paragraphs shall be added at the end of article 10:

"The annual instalments referred to in paragraph 3 above shall be paid as soon as possible after each date of redemption, and not later than fifteen days after that date.

"In so far as the French authorities can be held responsible for a delay in payment, such payment shall be made on the first or fifteenth day of the month, and the exchange rate referred to in article 7 shall then be the rate which is current on the fifteenth or first day of the month immediately preceding the date of the payment. In this case, the fixed and additional interest shall continue to accrue until the date of payment, under the conditions laid down in this article and in articles 6 and 8.

"The bases for calculating the application of the exchange guarantee to fixed interest shall be the same as those for capital."

(c) The following paragraph shall be added at the end of article 11:

"BELGIAN insurance companies recognized in France may place claim certificates among their technical reserves and securities, in accordance with the French regulations in force concerning insurance."

(d) Article 12, part A, paragraph 5, shall be supplemented as follows:

"... and payment of repairs and of the costs involved."

(e) Article 12, part B, shall be replaced by the following text:

"B. Credits in 'Belgian reinvestment' accounts may be transferred to Belgian or foreign natural or juridical persons, subject to the authorization of the French Exchange Office, for which application must be made in each individual case."

f) Ajouter à l'article 12, un litt. *D*, rédigé comme suit:

« Les avoirs portés au crédit des comptes « Remploi belge » pourront à la demande des titulaires, et sans autorisation particulière de l'Office des Changes, être virés définitivement à des comptes « Capital » institués par l'avis n° 436 de l'Office des Changes français ouverts à leurs noms. »

g) Ajouter à l'article V « Régime fiscal », le texte ci-après :

« Sous réserve de modifications de la législation fiscale française en vigueur, les cessions dont pourront faire l'objet les créances visées au présent règlement ne donneront pas lieu à application, en France, des droits d'enregistrement, dans la mesure où elles seront réalisées par des actes passés hors de France. L'usage de tels actes en France pour la notification de la cession de créance au débiteur ne rendra pas davantage exigible le droit proportionnel d'enregistrement qui est applicable en France aux actes de cette nature. »

Il va de soi que la stipulation aux termes de laquelle les intérêts de retard ne visent pas les annuités échues à ce jour ne peut en aucune manière, être considérée comme affectant les droits des créanciers indemnitaires à recevoir dans le plus bref délai possible les paiements auxquels ils ont droit à ce jour.

3° de compléter le chapitre II, article 2, des « dispositions annexes établissant les modalités d'exécution du règlement », par un littéra *d*, ainsi conçu :

« Pour les installations électriques ou gazières nationalisées en vertu de la loi du 8 avril 1946, dont les personnes physiques ou morales belges sont directement propriétaires conformément aux textes en vigueur relatifs aux concessions de services publics en France, par une attestation de propriété déléguée par la Caisse nationale de l'Energie aux intéressés qui lui en auront adressé la demande avant le 1^{er} mai 1950.

« Cette attestation vaudra titre représentatif d'installation nationalisée. »

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères
et par délégation :

Le Directeur général,
(Signé) ALPHAND

20 mars 1950

Son Excellence Monsieur le Baron Guillaume
Ambassadeur de Belgique en France

II

No. 5870 B.31

Paris, le 12 avril 1950

Monsieur le président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 20 mars 1950 – Direction économique et financière – par laquelle Elle propose d'étendre le bénéfice de la Convention franco-belge, signée à Paris le 18 février 1949, aux propriétaires

(f) A part *D* shall be added to article 12 and shall read as follows:

"Amounts paid into 'Belgian reinvestment' accounts may, at the request of the holders and without special authorization from the French Exchange Office, be paid finally into the 'capital' accounts established under notice No. 436 of the French Exchange Office which have been opened on behalf of such holders."

(g) The following text shall be added to chapter V, "Fiscal System":

"Subject to changes in the French fiscal laws in force, any transfer of the claims referred to in this regulation shall not be liable to registration fees in France, in so far as such transfers are executed by means of instruments drawn up outside France. The use of such instruments in France for notifying the transfer of the claim to the debtor shall not justify the claiming of the proportional registration fee which is applicable in France to instruments of this kind."

It is self-evident that the stipulation that interest in arrears should not apply to annual instalments which mature on that date can in no way be deemed to prejudice the right of claimants of compensation to receive the payments due to them on that date as soon as possible.

3. Chapter II, article 2, of the "Annexed provisions to lay down the procedure for giving effect to the regulation" shall be supplemented by a paragraph (*d*), to read as follows:

"In the case of electric or gas installations which were nationalized under the act of 8 April 1946 and which are directly owned by Belgian natural or juridical persons in accordance with the regulations in force regarding concessions of public services in France in the form of an attestation of property issued by the Caisse nationale de l'Energie to interested persons who apply for such attestation before 1 May 1950.

"Such attestation shall be equivalent to representative stock in the nationalized installation."

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs
and by delegation:

(Signed) ALPHAND
Director-General

20 March 1950

His Excellency Baron Guillaume
Belgian Ambassador to France

II

N° 5870 B.31

Paris, 12 April 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 20 March, from the Economic and Finance Department, in which you propose to extend the benefits of the Franco-Belgian Convention signed at Paris on 18 February 1949 to Belgian direct owners

directs belges d'installations électriques et gazières nationalisées et de compléter le règlement annexé à la Convention franco-belge précitée par les dispositions qui tiennent compte du contenu de la Convention franco-suisse sur l'indemnisation des porteurs suisses de titres d'entreprises françaises nationalisées.

J'ai été chargé de marquer l'accord du Gouvernement belge sur la proposition développée dans la communication de Votre Excellence, du 20 mars, et libellée comme suit:

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur,

(*Signé*) J. GUILLAUME

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ancien Président du Conseil
Ministre des Affaires Etrangères
Paris

of nationalized electric and gas installations and to supplement the regulation annexed to the aforementioned Franco-Belgian Convention by provisions which take into account the stipulations of the Franco-Swiss Convention on the compensation of Swiss holders of stock in French nationalized undertakings.

I have been instructed to signify the agreement of the Belgian Government to the proposals contained in your communication of 20 March, which read as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) J. GUILLAUME

His Excellency Mr. Robert Schuman
Former President of the Council
Minister of Foreign Affairs
Paris

No. 497. CONVENTION¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948

Nº. 497. CONVENTION¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE A LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES A LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE A LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO DESIGNATE THE NETHERLANDS RAILWAY STATION AT ROSENDAAL AS AN INTERNATIONAL CUSTOMS OFFICE. BRUSSELS, 8 MAY 1948

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA DÉSIGNATION DE LA GARE NÉERLANDAISE DE ROSENDAAL COMME BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. BRUXELLES, 8 MAI 1948

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by the Netherlands on 23 October 1950.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 octobre 1950.

I

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Brussel, 8 Mei 1948

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing, overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands Belgische grens, getekend te 's-Gravenhage 13 April 1948, van het Nederlandse station Roosendaal tot „internationaal douanekantoor” en van het baanvak tussen Esschen en Roosendaal tot „internationale douaneweg”, en wel met ingang van de 9de Mei 1948.

Mocht van de instemming van de bevoegde Belgische Ministers hieromtrent blijken dan zullen de bevoegde Nederlandse Ministers onder dagtekening van heden een beschikking uitvaardigen, bij welke de bovenbedoelde aanwijzing, voor wat hen aangaat, geschiedt.

Ik zoude het op prijs stellen te mogen vernemen, of de bevoegde Belgische Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Zijner Excellentie den Here P. H. Spaak
Minister van Buitenlandse Zaken
Brussel

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 153, and vol. 65, p. 133.

² Came into force on 9 May 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153, et vol. 65, p. 133.

² Entré en vigueur le 9 mai 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Algemene Directie C

Brussel, 8 Mei 1948

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer aan Uwe Excellentie de ontvangst te melden van Zijn schrijven van 8 dezer maand.

De Belgische Regering stemt hiermede in, dat, overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van douanebehandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, getekend te 's-Gravenhage op 13 April 1948, het Nederlandse station Roosendaal tot „internationaal douane-kantoor” en het baanvak tussen Esschen en Roosendaal tot „internationale douaneweg” aangewezen wordt.

Uwe Excellentie gelieve de hernieuwde verzekering mijner gans bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Eerste Minister
Minister van Buitenlandse Zaken
(w.g.) P. H. SPAAK

Aan Zijne Excellentie

Mr. B. Ph. Baron van Harinxma thoe Slooten

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Nederland
te Brussel

TRANSLATION — TRADUCTION

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Brussels, 8 May 1948

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that the competent Netherlands Ministers are prepared to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier, signed at The Hague on 13 April 1948, the Netherlands station at Roosendaal should be designated an “international customs house” and the railway between Esschen and Roosendaal should be designated an “international customs route” with effect from 9 May 1948.

If the competent Belgian Ministers should signify their consent hereto, the competent Netherlands Ministers will issue

TRADUCTION — TRANSLATION

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bruxelles, le 8 mai 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les Ministres néerlandais compétents sont en mesure d'accepter que, conformément à l'article 1 de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandobelge, signée à La Haye le 13 avril 1948, la désignation de “bureau douanier international” soit appliquée à la gare néerlandaise de Roosendaal, et celle de “voie douanière internationale” au tronçon de voie ferrée compris entre Esschen et Roosendaal, à partir du 9 mai 1948.

Si les Ministres belges compétents font connaître leur approbation, les Ministres néerlandais compétents prendront à la

an order under today's date to give effect to the said designation in so far as they are concerned.

I should be glad to be informed whether the competent Belgian Ministers approve the above designation.

I have the honour, etc.

(Signed) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

His Excellency Mr. P. H. Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EXTERNAL TRADE
General Directorate C

Brussels, 8 May 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 8 May.

The Belgian Government hereby agrees that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier, signed at The Hague on 13 April 1948, the Netherlands station at Roosendaal shall be designated an "international customs house" and that the railway between Esschen and Roosendaal shall be designated an "international customs route".

I have the honour, etc.

(Signed) P. H. SPAAK
Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Baron van Harinxma thoe Slooten
Envoy Extraordinary
and Ambassador Plenipotentiary
of the Netherlands
at Brussels

date d'aujourd'hui un arrêté donnant effet, pour ce qui les concerne, aux désignations susvisées.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si les Ministres belges compétents approuvent ces désignations.

Veillez agréer, etc.

(Signé) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Son Excellence Monsieur P. H. Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
Direction générale C

Bruxelles, le 8 mai 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 8 mai.

Le Gouvernement belge accepte que la désignation de "bureau de douane international" soit appliquée à la gare néerlandaise de Roosendaal et celle de "voie douanière internationale" au tronçon de voie ferrée compris entre Esschen et Roosendaal, conformément à l'article 1 de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandobelge, signée à La Haye le 13 avril 1948.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre
Ministre des Affaires étrangères
(Signé) P. H. SPAAK

Son Excellence
Le Baron de Harinxma thoe Slooten
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire des Pays-Bas
à Bruxelles

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ TO DESIGNATE THE BELGIAN OFFICE AT KLEIN-TERNAAIEN AS AN INTERNATIONAL CUSTOMS OFFICE. THE HAGUE, 1 JULY 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCERNANT LA DÉSIGNATION DU BUREAU BELGE DE KLEIN-TERNAAIEN COMME BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 1^{ER} JUILLET 1950

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

I

AMBASSADE VAN BELGIË

's-Gravenhage, 1 Juli 1950

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel één van het Verdrag nopens de samenvoeging van douane-behandeling aan de Nederlands-Belgische grens, onder tekend te 's-Gravenhage, 13 April 1948.

a) als internationaal douanekantoor voor de scheepvaart en het wegverkeer: het kantoor te Klein-Ternaaien (Ternaaien) op Belgisch grondgebied;

b) als internationale douaneweg: over een lengte vanaf de gemeenschappelijke grens, van 80 m op Nederlands grondgebied (gemeente Maastricht, gehucht Sint-Pieter) en van 420 m op Belgisch grondgebied (gemeente Ternaaien, gehucht Klein-Ternaaien), het kanaal van Maastricht naar Luik, de weg aan de Westzijde van dat kanaal, de berm en de kade tussen deze weg en het kanaal, alsmede op de andere oever, de kanaaldijk, aan de Oostzijde begrensd door de teen van de dijk. De aanwijzing van laatstbedoelde dijk houdt niet in, dat deze gebruikt mag worden tot overschrijding van de grens of tot in- en uitvoer.

Deze aanwijzing wordt van kracht met ingang van 8 Juli 1950.

Ik zoude het op prijs stellen te mogen vernemen, of de bevoegde Nederlandse Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) E. GRAEFFE

Zijne Excellentie de Heer D. U. Stikker
Minister van Buitenlandse Zaken
's-Gravenhage

¹ Came into force on 8 July 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
Directie Europa / Bureau Benelux

's-Gravenhage, 1 Juli 1950

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar schrijven gedateerd 1 Juli 1950.

Ik moge Haar daarbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing, overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's-Gravenhage, 13 April 1948.

[See note I—Voir note I]

Deze aanwijzing zal van kracht worden met ingang van 8 Juli 1950.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) STIKKER

Zijner Excellentie de Heer E. Graeffe
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België
te 's-Gravenhage

TRANSLATION — TRADUCTION

I

BELGIAN EMBASSY

The Hague, 1 July 1950

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that the competent Belgian Ministers are able to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier, signed at The Hague 13 April 1948:

(a) the customs office at Klein-Ternaaien (Ternaaien) in Belgian territory shall be designated an international customs house for barge and road traffic;

TRADUCTION — TRANSLATION

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

La Haye, le 1^{er} juillet 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Ministres belges compétents sont en mesure d'accepter, conformément à l'article premier de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerland-belge, signée à La Haye le 13 avril 1948:

a) que le bureau de Klein-Ternaaien (Ternaaien) en territoire belge reçoive la désignation de bureau de douane international pour la batellerie et la circulation routière;

(b) the canal from Maastricht to Liège, the road on the west side of the canal, the berm and the embankment between the road and the canal, together with the canal dike on the other bank, bounded on the east side by the toe of the dike for a distance of 80 metres in Netherlands territory (commune of Maastricht, hamlet of Sint-Pieter) and of 420 metres in Belgian territory (commune of Ternaaien, parish of Klein-Ternaaien), from the common frontier, shall be designated an international customs route. Designation of the dike last-mentioned does not imply that it may be used for crossing the frontier or for importation or exportation.

This designation shall take effect on 8 July 1950.

I should be glad to be informed whether the competent Netherlands Ministers approve the above designation.

I have the honour, etc.

(Signed) E. GRAEFFE

His Excellency Mr. D. U. Stikker
Minister of Foreign Affairs
The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
European Directorate / Benelux Bureau

The Hague, 1 July 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 1 July 1950.

I am to inform you that the competent Netherlands Ministers likewise agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium

b) que le canal de Maastricht à Liège, la route qui longe le canal à l'ouest, la rive et le talus situés entre la route et le canal, ainsi que la digue située sur l'autre rive du canal et limitée à l'est par le pied de la digue, reçoivent la désignation de voie douanière internationale sur une distance, comptée à partir de la frontière, de 80 mètres en territoire néerlandais (commune de Maastricht, hameau de Sint-Pieter) et de 420 mètres en territoire belge (commune de Ternaaien, hameau de Klein-Ternaaien). Le fait que la digue est désignée comme faisant partie de la voie douanière internationale ne signifie pas qu'elle puisse servir au passage de la frontière ni pour des exportations ou des importations.

Ces désignations prendront effet à dater du 8 juillet 1950.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si les Ministres néerlandais compétents approuvent les désignations ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) E. GRAEFFE

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker
Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction Europe / Bureau Benelux

La Haye, le 1er juillet 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 1er juillet 1950.

Je suis chargé de faire connaître à Votre Excellence que les Ministres néerlandais compétents acceptent également, conformément à l'article premier de la Convention relative à la combinaison des opéra-

frontier, signed at The Hague on 13 April 1948:

[See note I]

I have the honour, etc.

(Signed) STIKKER

His Excellency Mr. E. Graeffe
Envoy Extraordinary
and Ambassador Plenipotentiary
of Belgium at The Hague

tions douanières à la frontière néerlandobelge, signée à La Haye le 13 avril 1948:

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

(Signé) STIKKER

Son Excellence Monsieur E. Graeffe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique
La Haye

No. 603. CONVENTION¹ (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

DENUNCIATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 September 1950

NICARAGUA

(To take effect as from 19 September 1951)

Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was registered with the Secretariat of the United Nations on 18 October 1950 by the International Labour Organisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 269.

N° 603. CONVENTION¹ (n° 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

DÉNONCIATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

19 septembre 1950

NICARAGUA

(Pour prendre effet le 19 septembre 1951)

La déclaration certifiée relative à la dénonciation mentionnée ci-dessus a été enregistrée au Secrétariat des Nations Unies le 18 octobre 1950 par l'Organisation internationale du Travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 269.

No. 688. PROTOCOL¹, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931² FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ A PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931² POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 11 DÉCEMBRE 1946

SUBSTITUTION of VIET-NAM for FRANCE as concerns the application in Viet-Nam of the Protocol of 19 November 1948

SUBSTITUTION du VIET-NAM à la FRANCE pour l'application, en ce qui concerne le Viet-Nam, du Protocole du 19 novembre 1948.

Joint notification to this effect from the Governments of France and Viet-Nam was received by the Secretary-General on 11 August 1950.

Une notification conjointe à cet effet des Gouvernements de la France et du Viet-Nam a été reçue par le Secrétaire général le 11 août 1950.

SUBSTITUTION of LAOS for FRANCE as concerns the application in Laos of the Protocol of 19 November 1948.

SUBSTITUTION du LAOS à la FRANCE pour l'application, en ce qui concerne le Laos, du Protocole du 19 novembre 1948.

Joint notification to this effect from the Governments of France and Laos as received by the Secretary-General on 7 October 1950.

Une notification conjointe à cet effet des Gouvernements de la France et du Laos a été reçue par le Secrétaire général le 7 octobre 1950.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278, and vol. 71, p. 325.

² See note 4, p. 244 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278, et vol. 71, p. 325.

² Voir note 4, p. 245 de ce volume.

N° 696. ACCORD¹ RELATIF A L'APPLI-
CATION PROVISOIRE DES PRO-
JETS DE CONVENTIONS INTER-
NATIONALES DOUANIÈRES SUR
LE TOURISME, SUR LES VÉHICU-
LES ROUTIERS COMMERCIAUX ET
SUR LE TRANSPORT INTERNATIO-
NAL DES MARCHANDISES PAR LA
ROUTE (AVEC PROTOCOLE AD-
DITIONNEL). SIGNÉ A GENÈVE,
LE 16 JUIN 1949

No. 696. AGREEMENT¹ PROVIDING
FOR THE PROVISIONAL APPLICA-
TION OF THE DRAFT INTERNA-
TIONAL CUSTOMS CONVENTIONS
ON TOURING, ON COMMERCIAL
ROAD VEHICLES AND ON THE
INTERNATIONAL TRANSPORT OF
GOODS BY ROAD (WITH ADDITIO-
NAL PROTOCOL). SIGNED AT GE-
NEVA, ON 16 JUNE 1949

EXTENSION en ce qui concerne le projet
de convention internationale douanière
sur le tourisme à:

BORNÉO SEPTENTRIONAL
SINGAPOUR
FÉDÉRATION MALAISE
ILES SOUS LE VENT
COLONIES DES ILES DU VENT

TRINITÉ
GUYANE BRITANNIQUE
HONDURAS BRITANNIQUE
SIERRA-LEONE

EXTENSION en ce qui concerne le projet
de convention internationale sur les véhicules
routiers commerciaux à:

SINGAPOUR
SIERRA-LEONE

Notification reçue le:

18 octobre 1950

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

EXTENSION in respect of the Draft In-
ternational Customs Convention on
Touring to:

✓ NORTH BORNEO
SINGAPORE
✓ FEDERATION OF MALAYA
✓ LEEWARD ISLANDS
✓ COLONIES OF THE WINDWARD
ISLANDS
✓ TRINIDAD
✓ BRITISH GUIANA
✓ BRITISH HONDURAS
✓ SIERRA LEONE

EXTENSION in respect of the Draft
Customs Convention on Commercial
Road Vehicles to:

SINGAPORE
SIERRA LEONE

Notification received on:

18 October 1950

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; et vol. 71, p. 326.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 319; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279, and vol. 71, p. 326.

N^o. 718. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE DISPENSANT DU VISA DE TRANSIT LES ÉQUIPAGES DES AVIONS ASSURANT LE SERVICE BRUXELLES-PRAGUE ET RETOUR. PRAGUE, 7 ET 14 NOVEMBRE 1949

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² A L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ DISPENSANT DU VISA DE TRANSIT LE PERSONNEL DE BORD DE LA "SABENA" ET DE LA "ČESKOSLOVENSKÉ AEROLINIE" EFFECTUANT DES VOLS SPÉCIAUX ET SE TROUVANT DANS L'OBLIGATION DE LOGER RESPECTIVEMENT A PRAGUE OU A BRATISLAVA ET A BRUXELLES OU A ANVERS LORS DE LEURS ESCALES. PRAGUE, 3 AVRIL ET 28 JUIN 1950

Textes officiels français et tchèque.

Enregistré par la Belgique le 13 octobre 1950.

I

LÉGATION DE BELGIQUE

803/23

La Légation de Belgique présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Tchécoslovaquie.

Se référant à la note N^o 350.106/49-C/I-3, en date du 17 janvier 1950 du Ministère des Affaires Etrangères, la Légation de Belgique a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement belge est d'accord de dispenser du visa de transit le personnel de bord tchécoslovaque de la "Československé Aerolinie", effectuant des vols spéciaux et se trouvant dans l'obligation de loger à Bruxelles ou Anvers lors de leurs escales, à condition que le Gouvernement tchécoslovaque accorde la même dispense dans les mêmes conditions aux membres du personnel navigant belge de la "Sabena", effectuant des vols spéciaux et se trouvant dans l'obligation de loger à Prague ou à Bratislava lors de leurs escales.

Les intéressés ne pourront cependant sortir du champ d'aviation sans l'autorisation de la Sûreté belge qui assure le contrôle de l'aérodrome.

L'exigence de cette autorisation qui sera toujours accordée, permettra à la Sûreté d'avoir connaissance de la présence des intéressés et de l'adresse à laquelle ils se rendent.

La Légation de Belgique saurait gré au Ministère des Affaires Etrangères de bien vouloir lui confirmer son accord sur les dispositions proposées dans la présente note.

Cet échange de notes constituerait l'accord entre les deux Gouvernements. Celui-ci pourrait entrer en vigueur 15 jours après réception de l'agrément des Autorités tchécoslovaques.

Cet accord constitue un avenant à l'arrangement entré en vigueur le 1er décembre, et dispensant du visa de transit les équipages des avions de la C.S.A. et de la Sabena,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 319.

² Entré en vigueur le 13 juillet 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

effectuant des vols réguliers et se trouvant dans l'obligation de loger respectivement à Bruxelles et à Prague lors de leurs escales.

La Légation de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Prague, le 3 avril 1950.

Ministère des Affaires Etrangères
de la République de Tchécoslovaquie
Prague

II

TEXTE TCHÈQUE — CZECH TEXT

TRADUCTION¹ — TRANSLATION²

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Č. 324.961/50-C/I-3.

N° 324.961/50-C/I.3.

Ministerstvo zahraničních věcí má čest potvrditi belgickému vyslanectví příjem noty č. 803/23 ze dne 3 dubna 1950, kterou vyslanectví oznámilo, že "belgická vláda souhlasí s tím, aby československý palubní personál "Československých Aerolinií" provádějící zvláštní lety a nucený přenocovati v Bruselu nebo v Antverpách při těchto letech byl osvobozen od transitních vis za podmínky, že vláda československá udělí totéž osvobození za týchž podmínek létajícímu personálu společnosti "Sabena", provádějícímu zvláštní lety a nucenému přenocovati v Praze nebo Bratislavě při těchto letech."

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur d'accuser réception à la Légation de Belgique de Sa note N° 803/23 en date du 3 avril 1950, par laquelle la Légation lui avait communiqué que "le Gouvernement Belge est d'accord de dispenser du visa de transit le personnel de bord tchécoslovaque de la "Československé Aerolinie", effectuant des vols spéciaux et se trouvant dans l'obligation de loger à Bruxelles ou Anvers lors de leurs escales, à condition que le Gouvernement Tchécoslovaque accorde la même dispense dans les mêmes conditions aux membres du personnel navigant de la "Sabena" effectuant des vols spéciaux et se trouvant dans l'obligation de loger à Prague ou à Bratislava lors de leurs escales."

Ministerstvo zahraničních věcí má čest potvrditi, že československá vláda souhlasí s tím, aby létající personál společnosti "Sabena" byl osvobozen za týchž podmínek a za podmínky reciprocity od transitních vis, jestliže při provádění zvláštních letů jest nucen přenocovati v Praze neb v Bratislavě. Členové tohoto personálu nemo-

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de confirmer que le Gouvernement Tchécoslovaque consent à ce que le personnel navigant de la société "Sabena" soit, dans les mêmes conditions et sous condition de réciprocité, dispensé du visa de transit lors des vols spéciaux le mettant dans l'obligation de loger à Prague ou à Bratislava lors de leurs escales. Les mem-

¹ Traduction du Gouvernement de la Belgique.

² Translation by the Government of Belgium.

hou opustit letiště bez povolení československých bezpečnostních orgánů.

Tato dohoda nabude účinnosti 15 dnů po doručení této noty.

Ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo belgické vyslanectví o své hluboké úcto.

Praha, 28. června 1950.

Belgické vyslanectví
Praha

bres de ce personnel ne pourront quitter l'aérodrome sans l'autorisation des organes de sûreté tchécoslovaques.

Cet accord entrera en vigueur 15 jours à compter de la remise de la présente Note.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de Belgique les assurances de sa haute considération.

Praha, le 28 juin 1950.

Légation de Belgique
Praha

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 718. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND CZECHOSLOVAKIA EXEMPTING THE CREWS OF AIRCRAFT OPERATING THE SERVICE BETWEEN BRUSSELS AND PRAQUE FROM TRANSIT VISA REQUIREMENTS. PRAGUE, 7 AND 14 NOVEMBER 1949

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE AFOREMENTIONED ARRANGEMENT, EXEMPTING THE CREWS OF THE "SABENA" AND THE "ČESKO-SLOVENSKÉ AEROLINIE" AIRLINES FROM THE TRANSIT VISA WHEN ENGAGED ON SPECIAL FLIGHTS AND COMPELLED TO STAY OVERNIGHT IN PRAGUE OR BRATISLAVA AND BRUSSELS OR ANTWERP RESPECTIVELY. PRAGUE, 3 APRIL AND 28 JUNE 1950

Official texts: French and Czech.

Registered by Belgium on 13 October 1950.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 319.

² Came into force on 13 July 1950, by the exchange and according to the terms of the said notes.

I

BELGIAN LEGATION

803/23

The Belgian Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic.

The Belgian Legation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs, with reference to its note No. 350.160/49-C/1-3, dated 17 January 1950, that the Belgian Government agrees to waive the transit visa requirement in the case of the Czechoslovak flight personnel of the "Československé Aerolinie" engaged on special flights and compelled to stay overnight when stopping at Brussels or Antwerp, on condition that the Czechoslovak Government also waives this requirement, in the same conditions, in the case of the Belgian flight personnel of the "Sabena" Company engaged on special flights and compelled to stay overnight when stopping at Prague or Bratislava.

The persons concerned may not however leave the airfield without authorization from the Belgian security police responsible for supervision of the airfield.

Such authorization will in all cases be granted, but this formality will enable the security police to be informed of the presence of the persons concerned and of the address to which they are proceeding.

The Belgian Legation would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would confirm its agreement with the arrangement proposed in the present note.

This exchange of notes would constitute the agreement between the two Governments. This agreement could come into force fifteen days after receipt of the approval of the Czechoslovak authorities.

This agreement constitutes an additional agreement to the arrangement which came into force on 1 December and which exempts from the transit visa requirement the air crews of the "Československé Aerolinie" and the "Sabena" Company engaged on regular flights and compelled, when making traffic stops, to stay overnight in Brussels or Prague respectively.

The Belgian Legation has the honour, etc.

Prague, 3 April 1950.

Ministry of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Republic
Prague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 324.961/50-C/I.3

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Belgian Legation's note No. 803/23 dated 3 April 1950, informing the Ministry that "the Belgian Government agrees to waive the transit visa requirement in the case of the Czechoslovak flight personnel of the "Československé Aerolinie" engaged on special flights and compelled to stay overnight when stopping at Brussels or Antwerp, on condition that the Czechoslovak Government also waives this requirement, in the same conditions, in the case

of the Belgian flight personnel of the "Sabena" Company engaged on special flights and compelled to stay overnight when stopping at Prague or Bratislava".

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Czechoslovak Government agrees that the flight personnel of the "Sabena" Company will, in the same conditions and subject to reciprocity, be exempted from the transit visa requirement if compelled, on special flights, to stay overnight in Prague or Bratislava when making traffic stops in those cities. Such flight personnel may not leave the airfield without authorization from the Czechoslovak security authorities.

This agreement will come into force fifteen days after communication of the present note.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Prague, 28 June 1950.

Belgian Legation
Prague

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910¹, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949²

N^o 728. ARRANGEMENT RELATIF A LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ A PARIS LE 4 MAI 1910¹, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 4 MAI 1949²

The following States became parties to the Agreement on the dates indicated below, having on that date become parties to the Protocol of 4 May 1949:

Les Etats suivants sont devenus parties à l'Arrangement à la date désignée ci-dessous, étant à cette date devenus parties au protocole du 4 mai 1949:

14 October 1950

NEW ZEALAND

14 octobre 1950

NOUVELLE-ZÉLANDE

25 October 1950

ICELAND

25 octobre 1950

ISLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281, and vol. 71, p. 327.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3 and 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 361; vol. 68, p. 264; vol. 71, p. 310; and p. 256 of this volume (No. 445).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281, et vol. 71, p. 327.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265; vol. 71, p. 310, et p. 257 de ce volume (N^o 445).

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 5 October 1950 to 23 October 1950.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 5 October 1950 to 23 October 1950.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 5 octobre 1950 au 23 octobre 1950.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 5 octobre 1950 au 23 octobre 1950.
